

BURLINGAME HIGH SCHOOL

Date	Name
5/12/32	Margaret Lane
11/1/32	Sandra Lattus ✓
3/22/33	Virginia Estes
4/13/34	Edythe Blough
7/21/34	Borden Sawney
	Charles Oyler

Burlingame High School

[illegible]

STANFORD SPANISH SERIES

AURELIO M. ESPINOSA

General Editor

**LECCIONES DE
LITERATURA ESPAÑOLA**

44

STANFORD SPANISH SERIES

AURELIO M. ESPINOSA

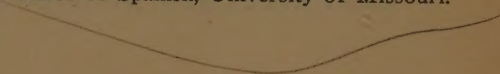
General Editor

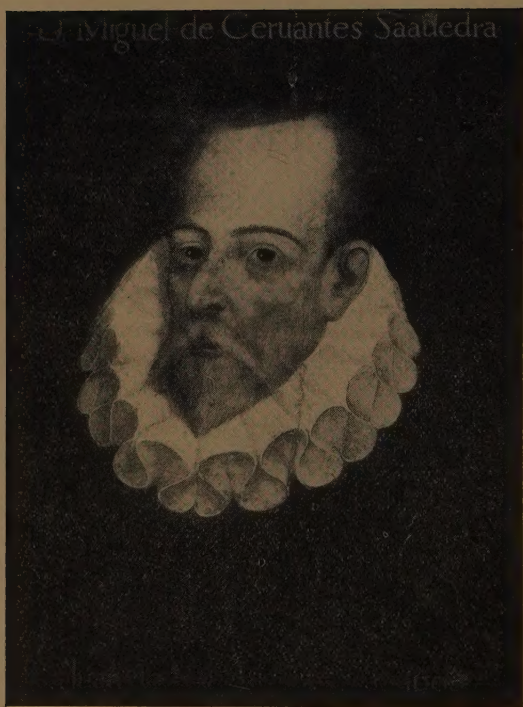
Lecciones de literatura española. By AURELIO M. ESPINOSA,
Professor of Romanic Languages, Stanford University.

A Brief Anthology of Mexican Verse. By S. L. MILLARD ROSEN-
BERG, University of California at Los Angeles, and ERNEST
H. TEMPLIN, University of California at Los Angeles.

A Brief Anthology of Mexican Prose. By S. L. MILLARD ROSEN-
BERG and ERNEST H. TEMPLIN.

Galdós' "Juan Martín el Empecinado." Edited by PAUL ROGERS,
Assistant Professor of Spanish, University of Missouri.





Fototipia de Hauser y Menet, Madrid

SUPUESTO RETRATO DE MIGUEL DE CERVANTES
SAAVEDRA ENCONTRADO EN 1912

LECCIONES DE LITERATURA ESPAÑOLA

By

AURELIO M. ESPINOSA, Ph. D.

*Professor of Romanic Languages, Stanford University,
Comendador con Placa de la Real Orden de
Isabel la Católica, Miembro Correspondiente
de la Real Academia Española*

1929

STANFORD UNIVERSITY PRESS
STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA

COPYRIGHT 1929 BY THE BOARD OF TRUSTEES
OF THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

All Rights Reserved

First Edition
Published November 1927

Second, revised, edition
Published 1929

PRINTED AND BOUND IN THE UNITED STATES
OF AMERICA BY STANFORD UNIVERSITY PRESS

A

MARÍA JOSEFITA DE LAS MERCEDES

PREFACE

The great majority of our students in the elementary language classes learn only things specifically taught to them, and their knowledge of Spanish literature in general is consequently very limited. Practically all the time available for instruction is taken up by the absolutely essential subjects: grammar, verb conjugations, reading, pronunciation, translation, conversational drill, dictation, tests, and so on. However desirable it may be to give special lectures on Spanish literature to students who are just mastering the fundamentals of the language, the majority of teachers agree that, whether these lectures be part of the Spanish course itself or a separate course of formal lectures or directed readings, the already crowded curriculum makes them impracticable.

There appears to be only one solution to this problem, namely, to give elementary information about Spanish literature while teaching some of the fundamentals of the language itself through the medium of reading and conversation or questionnaires, all in Spanish. No Spanish reading books of an elementary character that may be properly used for both linguistic and literary information are available. In order to provide a book of that sort for students and teachers of Spanish, the author has prepared *Lecciones de literatura española*, a Spanish cultural

reader that may be used in second- or third-year high-school and second-year college Spanish classes as a second reader for ordinary reading, pronunciation, translation, and conversation, and at the same time as a very brief history of Spanish literature.

Lecciones de literatura española is intended, therefore, for students who are studying Spanish in second- or third-year high-school and second-year college classes and who for the most part will never study Spanish literature or have the opportunity to learn anything about the great literature of Spain. For that reason the attempt has been made to present the main facts of Spanish literary history and the works of the great masters in direct relation to political history and general cultural development. The book is necessarily brief, and there are many omissions. The teacher may easily supply additional information if necessary, and may guide ambitious students who may be inspired to do outside reading. For such students there are available also such excellent manuals as Fitzmaurice-Kelly, *History of Spanish Literature* (London, 1898, Spanish and French translations later); George Tyler Northup, *An Introduction to Spanish Literature*; M. Romera-Navarro, *Historia de la literatura española*; and Juan Hurtado y J. de la Serna and Ángel González Palencia, *Historia de la literatura española*, the best and most reliable history of Spanish literature that has been published.

It is a very great pleasure for me to express here my gratitude to my friend and colleague, Professor Tomás Navarro Tomás of the Centro de Estudios Históricos, Madrid, for his great kindness in reading the final proofs of my book and for valuable advice on some matters relative to contemporary literature.

AURELIO M. ESPINOSA

STANFORD UNIVERSITY

ACKNOWLEDGMENTS

For permission to reproduce illustrations, acknowledgments are due to the following publishers: to Casa Editorial "Saturnino Calleja," Madrid, for *La Dama de Elche* and all the pictures of Spanish writers taken from *Historia de España e historia gráfica de la civilización española*, by Ángel Salcedo Ruiz and Manuel Ángel Álvarez; to Junta para Ampliación de Estudios, Madrid, for the three drawings by F. Marco reproduced on pages 80, 83, and 90, taken from Volumes XXII, XXI, and XI, respectively, of the *Biblioteca literaria del estudiante*, edited by Ramón Menéndez Pidal; to Brentano's, New York, for pictures of El Escorial, La Alhambra, and the Acueducto de Segovia, taken from *Architecture and Applied Arts in Old Spain*, by August L. Mayer; to Establecimiento Tipográfico de Don Luis Aguado, for the illustration from the Academy edition of *Las Cántigas de Santa María*, by Alfonso el Sabio; to Benjamin H. Sanborn & Company, Chicago, for the map of Spain taken from the *First Spanish Reader*, by Aurelio M. Espinosa; and to Tipografías de Prudencio Velasco, Madrid, for a reproduction of the portrait of Cervantes from *El retrato de Cervantes*, by Alejandro Pidal y Mon, Madrid, 1912.

TABLE OF CONTENTS

	PÁGINA
LIST OF ILLUSTRATIONS	xi
LECCIÓN	
I. LA ESPAÑA PRIMITIVA	1
II. LOS ROMANOS EN ESPAÑA	5
III. LA LITERATURA ROMANA EN ESPAÑA	9
IV. LA LENGUA ESPAÑOLA	13
V. LA LITERATURA ESPAÑOLA	17
VI. LOS PRIMEROS MONUMENTOS LITERARIOS	21
VII. LA LITERATURA ESPAÑOLA EN EL SIGLO TRECE	26
VIII. LOS ORÍGENES DE LA NOVELA	31
IX. EL SIGLO CATORCE	36
X. EL SIGLO QUINCE—OBRAS POÉTICAS	40
XI. EL SIGLO QUINCE—PROSA	44
XII. EL RENACIMIENTO—EL TEATRO	48
XIII. EL ROMANCERO	53
XIV. EL SIGLO DE ORO—LA POESÍA LÍRICA	58
XV. EL SIGLO DE ORO—POESÍA NARRATIVA, LITERATURA MÍSTICA	64
XVI. EL SIGLO DE ORO—HISTORIA Y OBRAS DIDÁCTICAS	68
XVII. EL SIGLO DE ORO—LA NOVELA	72
XVIII. EL SIGLO DE ORO—CERVANTES	77
XIX. EL SIGLO DE ORO—EL TEATRO	82

LECCIÓN	PÁGINA
XX. LOPE DE VEGA Y CALDERÓN	87
XXI. EL SIGLO DIEZ Y OCHO	93
XXII. EL SIGLO DIEZ Y OCHO—CONTINUA- CIÓN	97
XXIII. EL ROMANTICISMO	101
XXIV. EL ROMANTICISMO—CONTINUACIÓN .	106
XXV. LA ÉPOCA MODERNA	111
XXVI. LITERATURA MODERNA—LA POESÍA LÍRICA	116
XXVII. LITERATURA MODERNA—LA NOVELA	121
XXVIII. NOVELISTAS CONTEMPORÁNEOS . .	126
XXIX. LITERATURA MODERNA—EL TEATRO	131
XXX. DRAMATURGOS CONTEMPORÁNEOS . .	136
VOCABULARY	143

LIST OF ILLUSTRATIONS

CERVANTES	<i>Frontispiece</i>
	PÁGINA
MAPA DE ESPAÑA	<i>facing</i> 1
LA DAMA DE ELCHE	2
ACUEDUCTO ROMANO DE SEGOVIA	7
LA CORTE LITERARIA DE ALFONSO EL SABIO, DE UN CÓDICE ANTIGUO DE LAS CÁNTIGAS DE SANTA MARÍA	29
ISABEL LA CATÓLICA	49
FERNANDO EL CATÓLICO	50
EL MONASTERIO DEL ESCORIAL	59
SANTA TERESA DE JESÚS	66
LA ALHAMBRA, EL PATIO DE LOS LEONES . . .	75
LA ESPANTABLE Y JAMÁS IMAGINADA AVENTURA DE LOS MOLINOS DE VIENTO. DON QUIJOTE, PRIMERA PARTE, CAPÍTULO VIII	80
ESCENA DE TEATRO DEL SIGLO XVI	83
LOPE FÉLIX DE VEGA CARPIO	87
PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA	89
ESCENA DE TEATRO DEL SIGLO XVII	90
GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER	104
MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO	112
RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL	113
JOSÉ MARÍA GABRIEL Y GALÁN	117
JOSÉ MARÍA DE PEREDA	122

	PÁGINA
BENITO PÉREZ GALDÓS	123
PÍO BAROJA Y NESSI	126
RICARDO LEÓN	128
ADELARDO LÓPEZ DE AYALA	131
JOSÉ ECHEGARAY	133
JACINTO BENAVENTE	136
SERAFÍN ÁLVAREZ QUINTERO	137
JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO	138



MAPA DE ESPAÑA

I. LA ESPAÑA PRIMITIVA

Los iberos.—La península ibérica, situada en el sudoeste de Europa, se llamaba antiguamente *Iberia* y sus habitantes se llamaban *iberos*. En la antigua Iberia, sin embargo, vivieron desde tiempos muy remotos pueblos de origen, religión y costumbres distintas. Iberia e iberos, por consiguiente, son palabras geográficas y etnográficas de carácter muy general. Muy poco sabemos de cierto acerca de los iberos. Lo único que sabemos con toda seguridad es que los iberos, o antiguos españoles, estaban ya bien establecidos en Iberia cuando llegaron a su tierra los fenicios.

Los fenicios.—Los primeros colonizadores de España de quienes tenemos noticias seguras fueron los fenicios, marineros y comerciantes intrépidos que desde fecha muy antigua guerreaban con los egipcios y griegos por el comercio del Mediterráneo. Los fenicios llegaron a España de las costas de Asia Menor en el siglo XI antes de Cristo. Fundaron la ciudad de Cádiz y otras poblaciones, desarrollaron el comercio e introdujeron la escritura y la moneda.

Los griegos.—Tres siglos más tarde, o sea en el siglo VIII antes de Cristo, llegaron a España los griegos. Después de muchas luchas sangrientas con los iberos y fenicios los griegos establecieron colonias comerciales en las costas del este y del sur, fundaron las importantes ciudades de Ampurias y Sagunto,

introdujeron en España la agricultura, crearon escuelas y desarrollaron la cultura artística. Se cree que la famosa escultura hallada en Elche, llamada *La Dama de Elche*, es un ejemplo de arte ibero influido por el griego.

Los celtas.—Cuando los fenicios y los griegos estaban ya bien establecidos en la península ibérica y cuando los iberos ya habían recibido de ellos algunos elementos de cultura llegaron a España del norte los celtas. Lograron establecerse en el oeste y en la parte nortecentral de España desde el siglo VI



LA DAMA DE ELCHE

antes de Cristo. Eran los celtas un pueblo de muy poca cultura y poco o nada contribuyeron a la civilización de España. A la parte de Iberia donde ellos se establecieron, sin embargo, se dió el nombre de Celtiberia y a sus habitantes celtíberos.

Los cartagineses.—Los cartagineses, que eran de origen fenicio, se habían establecido desde el siglo IX antes de Cristo en el norte de África, fundando la famosa y poderosa ciudad de Cartago. En el siglo VI antes de Cristo los fenicios de España se hallaban en una guerra sangrienta con los celtíberos y pidieron

auxilio a Cartago. Los cartagineses intervinieron gustosos y por fin vencieron a los enemigos de los fenicios españoles, pero una vez establecidos en España emprendieron de su propia cuenta la conquista del país. Para fines del siglo III antes de Cristo toda España hasta el Duero y el Ebro había sido sometida al dominio de Cartago con la excepción de algunas colonias griegas. Esta magna empresa fué realizada por los cartagineses gracias a la ambición y valentía de una familia llamada los Barcas, que dió a Cartago tres grandes generales, Amílcar Barca, Asdrúbal y Aníbal.

Los cartagineses contribuyeron de una manera muy notable a la civilización española. Fundaron muchas ciudades, la más importante de ellas Cartago Nova, ahora Cartagena, desarrollaron el comercio, explotaron las minas y establecieron fábricas de moneda.

CUESTIONARIO

1. ¿Dónde está situada la península ibérica?
2. ¿Cómo se llamaba España antiguamente?
3. ¿Cómo se llamaban sus habitantes?
4. ¿Quiénes eran los iberos?
5. ¿Qué es lo único que sabemos de cierto acerca de los iberos?
6. ¿Quiénes eran los fenicios?
7. ¿Cuándo llegaron los fenicios a España?
8. ¿Por qué guerreaban los fenicios con los griegos y egipcios desde fecha muy antigua?
9. ¿Qué ciudad fundaron los fenicios en España?
10. ¿Qué introdujeron en España?
11. ¿Cuándo llegaron los griegos a España?
12. ¿Dónde establecieron sus colonias?

13. ¿Qué ciudades fundaron? 14. ¿Qué elementos de cultura llevaron a España? 15. ¿De qué es un ejemplo *La Dama de Elche*? 16. ¿En qué partes de España se establecieron los celtas? 17. ¿A qué parte de España se dió el nombre de Celtiberia? 18. ¿Dónde se establecieron en el siglo IX antes de Cristo los cartagineses? 19. ¿Por qué pidieron auxilio a Cartago los fenicios españoles? 20. ¿Qué hicieron los cartagineses una vez establecidos en España? 21. ¿Qué parte de España fué sometida al dominio de Cartago? 22. ¿Cómo realizaron los cartagineses la conquista de España? 23. ¿De qué manera contribuyeron a la civilización española?

II. LOS ROMANOS EN ESPAÑA

La primera guerra púnica.—La primera guerra púnica o cartaginesa (la primera entre Roma y Cartago) comenzó en el año 264 antes de Cristo y terminó en el año 241. En esta guerra tomaron parte soldados españoles de Celtiberia, súbditos y aliados de los cartagineses que en aquel entonces extendían su dominio por España. Roma salió victoriosa y los cartagineses fueron expulsados de Sicilia, pero el general cartaginés Amílcar no se desanimó y emprendió la conquista de toda España. Para fines del siglo III antes de Cristo cuando la mayor parte de España estaba ya bajo el dominio de los cartagineses Cartago se había convertido en la rival más poderosa de Roma.

La segunda guerra púnica.—Algunas ciudades griegas de la costa oriental de España todavía mantenían su independencia. Una de éstas era Sagunto, aliada de Roma. En el año 218 antes de Cristo el general cartaginés Aníbal, que desde niño había jurado odio eterno a los romanos, puso sitio a la ciudad de Sagunto. Los saguntinos pidieron auxilio a Roma pero cuando los romanos llegaron a España ya Aníbal había tomado la ciudad y se dirigía a Italia con un poderoso ejército de cartagineses y españoles. De esta manera comenzó la segunda guerra púnica que terminó en el año 206 antes de Cristo con la derrota completa de los cartagineses y su expulsión de España

donde habían vivido y gobernado por unos cuatro siglos.

La conquista romana.—Los romanos una vez victoriosos emprendieron la conquista de España de una manera definitiva y sistemática. Los ejércitos romanos encontraron en algunas partes mucha resistencia. En el oeste el caudillo lusitano Viriato sostuvo una guerra sangrienta contra los romanos por varios años. Los celtíberos de Numancia, ciudad fortificada que estaba situada sobre una montaña cerca de la moderna ciudad de Soria, se levantaron contra los romanos en el año 152 antes de Cristo y siguieron por muchos años derrotando los ejércitos que Roma enviaba para capturar o destruir su ciudad. Por fin los romanos enviaron contra Numancia a su mejor general, Escipión Emiliano el Africano, el que había destruido a Cartago. Escipión puso sitio a Numancia y después de dos años la ciudad, reducida a escombros y muertos ya la mayor parte de sus defensores, fué tomada por el general romano en el año 132 antes de Cristo después de una lucha de las más heroicas que señalan los anales de la historia.

España romana.—España fué organizada como provincia romana en el año 197 antes de Cristo. Gracias a su genio administrativo, a su bien organizada colonización y a su civilización superior los conquistadores romanos extendían la cultura de Roma por todas partes. Desarrollaban la agricultura y el

comercio, construían ciudades, caminos, templos y anfiteatros. Se estableció un fuerte gobierno colonial y la lengua de Roma, el latín, se extendió rápidamente por toda España. Para fines del siglo I antes de Cristo España era ya una parte importante del



ACUEDUCTO ROMANO DE SEGOVIA

imperio romano y se hallaba a la misma altura cultural que Roma. La mayor parte de la población española estaba ya completamente romanizada, es decir amoldada al tipo de vida y civilización de los romanos.

Después de la dominación romana España, o parte de ella, fué dominada por dos pueblos poderosos, por

los visigodos desde principios del siglo V de la era cristiana hasta principios del siglo VIII y por los árabes desde el siglo VIII hasta el siglo XV. Pero a pesar de ello puede decirse que España es hoy en día romana. Romana es su lengua, romano es su estoicismo, romano es su espíritu; romana es, en fin, la base fundamental de su cultura.

CUESTIONARIO

1. ¿Por qué tomaron parte soldados celtíberos en la primera guerra púnica? 2. ¿Salió Cartago victoriosa en esta guerra? 3. ¿Para cuándo se había convertido Cartago en la rival más poderosa de Roma? 4. ¿Dónde estaba situada Sagunto? 5. ¿Era Sagunto una ciudad cartaginesa? 6. ¿Qué había jurado Aníbal desde niño? 7. ¿Qué hicieron los saguntinos cuando Aníbal puso sitio a su ciudad? 8. ¿Enviaron auxilio los romanos? 9. ¿De qué manera terminó la segunda guerra púnica? 10. ¿Fué muy fácil la conquista romana de España? 11. ¿Quién fué Viriato? 12. ¿Dónde estaba situada Numancia? 13. ¿Quién era Escipión Emiliano? 14. ¿De qué manera tomó el general romano la ciudad de Numancia? 15. ¿En qué año fué organizada España como provincia romana? 16. ¿Por qué podían los conquistadores romanos extender la cultura romana por todas partes de España? 17. ¿Qué desarrollaban? 18. ¿Qué construían? 19. ¿Qué clase de gobierno establecieron los romanos en España? 20. ¿Qué lengua hablaban los romanos? 21. ¿Qué era España para fines del siglo I antes de Cristo? 22. ¿Qué queremos decir cuando decimos que España estaba completamente romanizada? 23. ¿Por qué podemos decir que España es hoy en día romana?

III. LA LITERATURA ROMANA EN ESPAÑA

La época de oro de la España romana.—Los primeros dos siglos de la era cristiana son la época de oro de la España romana. La prosperidad material se había desarrollado de una manera extraordinaria. España abastecía a Roma de oro, plata, trigo, aceite y vino; legiones enteras de españoles entraban en los ejércitos romanos; y hasta en la política imperial ejercía España una influencia predominante. Tres de los más grandes emperadores de esta época fueron españoles: Trajano, Adriano y Marco Aurelio.

La literatura romana en España. Su carácter general.—La grandeza de la España romana durante esta época se nos manifiesta también en la literatura. Durante el primer siglo de la era cristiana todos los autores latinos de primer rango eran españoles. Quintiliano, los dos Sénecas, Marcial, Lucano, Silio Itálico, Columela y Pomponio Mela eran españoles. En sus obras literarias nos presentan ya algunos de los rasgos característicos de la literatura española: el realismo (Marcial), el casticismo (Quintiliano), y el misticismo (Séneca, el filósofo, y Marco Aurelio).

✓ Literatura latina pagana.—La figura más prominente de la literatura latina de la edad de plata

es el español Marco Fabio Quintiliano (35–96 de la era cristiana), el retórico más famoso de su época. Su obra más importante es la *Institución oratoria*, que trata de la historia literaria, de la gramática y de la oratoria. Marco Aneo Séneca (54 antes de Cristo—39 de la era cristiana), natural de Córdoba, fué también un retórico famoso, y su hijo Lucio Aneo Séneca (4 antes de Cristo—65 de la era cristiana) fué uno de los hombres más grandes de su época, poeta dramático, y el filósofo más esclarecido de Roma. Es un moralista estoico que predica la virtud, la justicia y la resignación. Marco Valerio Marcial (42–104), natural de Bilbilis, cerca de la moderna ciudad de Calatayud, fué el poeta epigramático más famoso de la literatura latina. Marco Aneo Lucano (39–65), cordobés, fué un poeta célebre que escribió el poema épico *Farsalia* que trata de la guerra civil entre César y Pompeyo. Cayo Silio Itálico (25–101), natural de Itálica, escribió un poema épico de carácter mitológico sobre las guerras púnicas. Otros nombres ilustres de la literatura latina pagana de España son: Pomponio Mela, el primer geógrafo latino, Lucio Junio Columela, el mejor tratadista romano de agricultura, y el emperador Marco Aurelio, el más sabio y más virtuoso de los emperadores romanos, que nos ha dejado sus famosas sentencias filosóficas.

Literatura latina cristiana.—Cuando Constantino el Grande declaró al cristianismo la religión del

imperio romano en el año 313 la literatura latina pagana dejó de existir y surgió triunfante la literatura latina cristiana. La figura más grande de la literatura latina cristiana de España es Aurelio Prudencio Clemente (348-404?), natural de Zaragoza. Fué el primero de los poetas latinos cristianos y sus más importantes obras son los célebres himnos a los mártires cristianos. Contemporáneo de Prudencio fué Juvenco, poeta de grande cultura y autor de la *Historia evangélica*. Paulo Orosio, lusitano, escribió a principios del siglo V el primer ensayo de historia del cristianismo en su obra *Historia contra paganos*. San Isidoro de Sevilla (570?-636) es el hombre más ilustre de la España visigoda y un escritor cuyas obras históricas, filosóficas y literarias influyeron poderosamente en la edad media. La más importante es las *Etimologías*, una verdadera enciclopedia del saber humano de su tiempo.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué siglos son la época de oro de la España romana?
2. ¿De qué abastecía España a Roma?
3. ¿Ejercía España alguna influencia en la política imperial durante esta época?
4. ¿Qué grandes emperadores romanos de esta época fueron españoles?
5. ¿De dónde eran todos los grandes autores latinos de primer rango durante el primer siglo de la era cristiana?
6. ¿Cuáles son algunos de los rasgos característicos de la literatura latina de España y de la española?
7. ¿Quién fué Quintiliano?
8. ¿Cuál es su obra más importante?
9. ¿Quién fué Lucio Aneco Séneca?
10. ¿Qué

predica Séneca en sus obras filosóficas? 11. ¿Quién fué Marcial? 12. ¿Quién fué Lucano? 13. ¿Qué escribió Silio Itálico? 14. ¿Qué otros nombres ilustres hay en la literatura latina pagana de España? 15. ¿Quién fué Marco Aurelio y qué escribió? 16. ¿Qué hecho notable ocurrió en la historia en el año 313? 17. ¿Cuándo surgió triunfante la literatura latina cristiana? 18. ¿Quién fué Prudencio? 19. ¿Cuáles son sus obras literarias más importantes? 20. ¿Quién fué Juvenco? 21. ¿Qué obra notable escribió el poeta lusitano Paulo Orosio? 22. ¿Quién fué San Isidoro de Sevilla? 23. ¿Quiénes dominaban en España cuando vivió? 24. ¿Cuál es la más importante de sus obras?

IV. LA LENGUA ESPAÑOLA

Las lenguas romances.—Los romanos llevaron la lengua latina a todas las tierras por ellos conquistadas. De esta manera la lengua latina llegó a ser la lengua de todas las provincias del vasto imperio romano. Después de la caída del imperio romano en el año 476 todavía siguió hablándose latín en la mayor parte del antiguo imperio. Pero la lengua hablada, la lengua popular que hablaban la mayor parte de los habitantes del territorio romano, no era el latín clásico de Cicerón y Quintiliano sino latín popular, el latín que hablaban los soldados y colonos romanos que salían de Italia a colonizar las tierras conquistadas. Este latín popular de fines del imperio romano, que para entonces había ya sufrido modificaciones importantes y que se diferenciaba cada día más del lenguaje puro y artificial de los autores clásicos y que en cada provincia se iba desarrollando poco a poco de una manera especial, es la base fundamental de cada una de las lenguas romances: el español, el francés, el italiano, el rumano, el portugués, etc.

La lengua española o castellana.—La lengua española o castellana es por consiguiente de origen latino. Es latín moderno. Es el latín popular modificado por más de dos mil años que ahora hablan los españoles. Se llama lengua *española* porque es la lengua de España, de los españoles, pero se ha lla-

mado también *castellana* por su origen, porque antiguamente se hablaba solamente en Castilla la Vieja. Cuando los árabes llegaron a España y destruyeron la monarquía visigoda en el año 711 los habitantes de España ya no hablaban latín sino español. Pero esta lengua romance o neo-latina conservaba todavía cierta unidad lingüística. A partir del siglo X, sin embargo, cuando los reinos cristianos del norte iban ya ensanchando sus territorios por la reconquista hallamos en España no una lengua única sino varias. Sobre todas ellas triunfó por fin la lengua castellana porque los castellanos, los habitantes de Castilla la Vieja, fueron los que le dieron el mayor empuje a la obra de la reconquista y los que, gracias al genio político de Isabel la Católica, tomaron a Granada y descubrieron el Nuevo Mundo. De esta manera la lengua castellana llegó a ser la lengua oficial de toda España y de todas las tierras conquistadas por los españoles durante los siglos XV, XVI y XVII. Llevada a América por los conquistadores españoles la lengua castellana que en el siglo X era hablada solamente por unos miles de individuos en Castilla la Vieja la hablan ahora más de setenta millones de personas en España, en la América Central, en la América del Sur, en Cuba, Santo Domingo y Puerto Rico, en las Islas Filipinas, en las Islas Canarias, en partes de África, Turquía y Grecia, y en el sudoeste de los Estados Unidos. La lengua castellana ha llegado a ser la más importante y la que ha logrado

mayor difusión de todas las lenguas romances y es ahora una de las más importantes del mundo.

La lengua española moderna.—Además del elemento latino, que es, como ya queda dicho, el primitivo y fundamental, entraron en la formación del español algunos elementos de otras procedencias. Estos elementos son en general sólo adiciones al vocabulario español y son principalmente germánicos, árabes y de las lenguas indígenas de América. Hay también en el español algunas palabras ibéricas y hasta celtas, y muchas de origen italiano, francés, inglés, catalán, leonés, gallego y aragonés. Por haber admitido la lengua castellana durante el período de su formación en los siglos X–XV elementos que no procedían de Castilla sino de otras regiones de España y durante el siglo XVI y más tarde elementos que procedían de las regiones más apartadas del mundo español es preferible llamarla ahora *lengua española*.

CUESTIONARIO

1. ¿Cómo llegó a ser la lengua latina la lengua de todas las provincias del imperio romano? 2. ¿Qué lengua se hablaba en las provincias del antiguo imperio después de la caída del imperio romano del año 476? 3. ¿Hablaban la mayor parte de los habitantes del imperio romano latín clásico como el que escribían Cicerón y Quintiliano? 4. ¿Qué clase de latín era? 5. ¿Quiénes hablaban latín popular? 6. ¿De qué lengua se derivan las lenguas romances? 7. ¿De qué lengua se deriva la lengua castellana

o española? 8. ¿Por qué se llama *lengua española*? 9. ¿Por qué se llama *lengua castellana*? 10. ¿En qué parte de España está situada Castilla la Vieja? 11. ¿Qué lengua hablaban los habitantes de España cuando los árabes destruyeron la monarquía visigoda en el año 711? 12. ¿Hay en España una sola lengua a partir del siglo X? 13. ¿Qué lengua triunfó sobre todas las demás de la península ibérica? 14. ¿Por qué triunfó sobre las demás la lengua castellana? 15. ¿Cuántas personas hablan ahora la lengua castellana o española? 16. ¿Cuántas personas la hablaban en el siglo X? 17. ¿Dónde se habla ahora la lengua española? 18. ¿Cuál es ahora la lengua romance de más importancia? 19. ¿Qué elementos entraron en la formación de la lengua española además del primitivo fondo latino? 20. ¿Hay muchas palabras ibéricas? 21. ¿En qué siglos entraron en la lengua española muchas palabras indígenas de América? 22. ¿Por qué es preferible llamar a la lengua castellana de hoy *lengua española*?

V. LA LITERATURA ESPAÑOLA

Idea general sobre la civilización española.— En las lecciones anteriores se han dado ya noticias breves sobre los diferentes pueblos que han vivido y dominado en España y contribuído a su desarrollo material y cultural. Iberos, o quienesquiera que fuesen los primitivos habitantes de España, fenicios, celtas, cartagineses, romanos, godos y árabes, todos han dejado en España su sangre y su cultura. La influencia más poderosa fué la romana y por eso se ha dicho que España ha sido y es romana.

Pero a pesar de que la base fundamental y preponderante de la civilización española sea romana han contribuído a su formación los otros pueblos arriba mencionados. De muy grande importancia fué la contribución árabe. *La civilización española es el ideal de vida realizado en España por los españoles.* España es una de las naciones del mundo que más han contribuído al progreso humano y por eso es de grandísima importancia el estudio de la historia de su civilización. Su cultura artística ha influído poderosamente en las demás naciones del mundo. Una idea general de la obra de España en la historia de la civilización nos da el ilustre filólogo francés Alfred Morel-Fatio: “La nación que cerró el camino a los árabes; que salvó a la cristiandad en Lepanto; que descubrió un nuevo mundo y llevó a él nuestra civilización; que formó y organizó la bella infantería

que sólo pudimos vencer imitando sus ordenanzas; que creó en el arte una pintura del realismo más poderoso; en teología un misticismo que elevó las almas a prodigiosa altura; en letras una novela social, el *Quijote*, cuyo alcance filosófico iguala, si no supera, al encanto de la invención y del estilo; la nación que supo dar al sentimiento del honor su expresión más refinada y soberbia, merece, a no dudarlo, que se la tenga en cierta estima y se intente estudiarla seriamente. ...”

Importancia de la literatura española.—Entre las grandes literaturas del mundo la española es una de las más importantes y de las que más han influido en otras literaturas. Desde los primeros monumentos literarios del siglo XII hasta nuestros días ha tenido una historia larga y gloriosa gracias a su originalidad, a su realismo, a su dignidad romana, a su apego a la tradición popular y erudita, a su misticismo, a su espíritu de tolerancia, y al ideal religioso que la anima. Durante los siglos XVI y XVII la literatura española ejerció una influencia muy importante en las literaturas de Inglaterra y Francia. A principios del siglo XIX todos los autores románticos de Europa buscaban inspiración en la historia y literatura de España. El libro más popular y mejor conocido en el mundo fuera de la *Biblia* es un libro español, el *Don Quijote* del inmortal Cervantes.

Las épocas literarias.—Los historiadores de la

literatura española señalan generalmente las siguientes épocas o períodos literarios :

I. *La Edad Media*. Desde los primeros monumentos literarios del siglo XII hasta fines del siglo XV. En la historia política es la época que se extiende desde la supremacía definitiva de Castilla con Alfonso VIII y Fernando III hasta los Reyes Católicos, o sea hasta el matrimonio de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón en 1469.

II. *El Renacimiento*. Época indefinida que se extiende desde mediados del siglo XV hasta fines del siglo XVI y que se caracteriza por un interés extraordinario en los estudios de la antigüedad clásica griega y latina.

III. *El Siglo de Oro*, o sea la *Época Clásica*. Desde mediados del siglo XVI hasta fines del siglo XVII. Desde Carlos V hasta la muerte de Carlos II (1700). Es la época cuando España era la nación más poderosa del mundo y cuando los españoles descubrían, conquistaban y colonizaban el Nuevo Mundo.

IV. *El Clasicismo*, o sea el siglo XVIII. Es la época de la supremacía de la política francesa en España y del clasicismo francés en la literatura española.

V. *El Romanticismo*. Época indefinida. En general es la primera mitad del siglo XIX.

VI. *La Época Moderna*. Desde mediados del siglo XIX hasta nuestros días. Se divide en varias épocas o tendencias literarias.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué diferentes pueblos han vivido y dominado en España? 2. ¿Cuál fué la influencia más poderosa en el desarrollo de la civilización española? 3. ¿Fué de poca importancia la contribución árabe? 4. ¿Qué es la civilización española? 5. ¿Por qué es de grandísima importancia el estudio de la civilización española? 6. ¿De qué nos da Morel-Fatio una idea general? 7. ¿Cómo contribuyó España a la civilización cristiana y a la cultura humana en general según Morel-Fatio? 8. ¿Quién escribió la obra *Don Quijote de la Mancha*? 9. ¿Cuáles son los rasgos característicos de la literatura española? 10. ¿Encontramos ya algunos de estos rasgos en la literatura hispano-romana? 11. ¿En qué época ejerció la literatura española una influencia muy importante en las literaturas de Inglaterra y Francia? 12. ¿Qué hacían los autores románticos del siglo XIX? 13. ¿Cuál es el libro más popular y mejor conocido en el mundo fuera de la *Biblia*? 14. ¿Cuáles son las épocas importantes en la historia de la literatura española? 15. Caracterice usted la Edad Media. 16. Caracterice usted el Renacimiento. 17. ¿Cuándo principia y cuándo termina el Siglo de Oro? 18. ¿Cuál era la importancia política de España en esta época? 19. Caracterice usted la época del Clasicismo. 20. ¿Cuándo es la época del Romanticismo? 21. ¿Cuándo principia la Época Moderna?

VI. LOS PRIMEROS MONUMENTOS LITERARIOS

La reconquista de España.—La monarquía visigoda establecida en España en el siglo V después de la caída del imperio romano fué destruída por los árabes en el año 711 cuando Rodrigo, el último rey visigodo, fué vencido en la famosa batalla de Guadalete. Toda España con la excepción de algunas reducidas regiones del norte fué sometida al dominio árabe. Muerto el rey Rodrigo los hispano-godos nombraron por rey a Pelayo y bajo su mando derrotaron a los musulmanes en la célebre batalla de Covadonga en el año 718. Así comenzó la reconquista de una manera gloriosa y del siglo VIII al siglo X nacen los reinos cristianos de Asturias y León, Castilla, Navarra y Cataluña. En el siglo X el conde castellano Fernán González proclama la independencia de Castilla que hasta entonces había sido una dependencia del reino de León y vence a los musulmanes en muchas batallas.

✓ **La lucha por la hegemonía castellana.**—Una vez ganada su independencia Castilla aspira a la supremacía. Fernando I, rey de Castilla y León, murió en el año 1065. Sus hijos Sancho II y Alfonso VI, apoyados por el poderoso y valiente caballero castellano, el Cid, emprenden la lucha por la hegemonía castellana. El Cid Ruy Díaz es el gran inspirador del nacionalismo y de la supremacía

castellana. En el año 1085 los castellanos capitaneados por el Cid y Alfonso VI conquistan el reino moro de Toledo y este notable suceso señala ya la hegemonía castellana, que queda establecida definitivamente en el año 1212 cuando Alfonso VIII de Castilla y León triunfa sobre los musulmanes en la batalla de las Navas de Tolosa.

Los documentos notariales y las glosas.—Los más antiguos documentos que conocemos escritos en la lengua española son los numerosos documentos notariales de los siglos X y XI, escritos en un español antiguo y muy sencillo a veces mezclado con el latín, y las glosas o explicaciones que algunas veces se hacían en español de las voces o frases obscuras de los textos latinos. Las más antiguas son las célebres *Glosas Silenses* (de Silos) y *Glosas Emilianenses* (de San Millán), ambas del siglo X.

El *Cantar de mío Cid*.—El primer monumento importante de la literatura española es un poema épico del siglo XII (escrito hacia 1140), el *Cantar de mío Cid*, uno de los ejemplos más bellos de la poesía épica popular. Trata el poema de algunas de las hazañas heroicas del más famoso héroe castellano, el Cid Ruy Díaz, llamado el Campeador, caballero de la corte de los reyes Sancho II y Alfonso VI de Castilla. El poema es de carácter histórico, eminentemente realista y de alto valor poético. Nos ofrece en sus 3,735 versos épicos un cuadro verdadero de

la vida española del siglo XI cuando los castellanos, capitaneados por sus valientes guerreros y famosos héroes, luchaban en las tierras fronterizas de Castilla para reconquistar su tierra y para salvar la fe cristiana. Los asuntos principales que desarrolla el *Cantar de mío Cid* son los siguientes: el destierro del Cid por Alfonso VI, rey de Castilla y León desde 1072 hasta 1109, y sus guerras con los moros hasta poseionarse de la ciudad de Valencia; la reconciliación del Cid con el rey y el matrimonio de sus hijas con los infantes de Carrión; la cobarde conducta de los infantes en Valencia y su infame comportamiento con sus esposas, y por fin la venganza del Cid en las cortes de Toledo y el nuevo matrimonio de las hijas.

El *Cantar de Zamora* y otros cantares perdidos.—Además del *Cantar de mío Cid* hubo otros *cantares de gesta* o poemas épicos populares que se han perdido y cuya existencia nos es conocida por medio de las prosificaciones que se hallan de ellos en la *Primera crónica general* del siglo XIII, en la *Crónica general de 1344*, y en otras. Los más importantes son el *Cantar de Zamora*, el *Cantar de Rodrigo* (el Cid), el *Cantar de Sancho II de Castilla* y el *Cantar de los Infantes de Lara*. Todos los cantares de gesta eran anónimos y eran cantados o recitados por los juglares. Por eso la poesía épica popular se llamaba *mester de juglaría* o arte poético de los juglares. Los cantares estaban compuestos en versos largos e irregulares y asonantados.

El *Auto de los Reyes Magos*. — Uno de los monumentos más antiguos de la literatura española es el *Auto* o *Misterio de los Reyes Magos*. Es una breve composición dramática del siglo XII, de origen latino, y escrita para la fiesta de la Epifanía. La versión fragmentaria que ha llegado a nosotros contiene solamente unos 150 versos y es una sencilla narración dramática del viaje de los tres reyes de Oriente que siguiendo la milagrosa estrella llegan a Belén a adorar al Niño Jesús según el relato evangélico. La versificación es ya de medida silábica regular y no irregular como la de los cantares de gesta. Es la primera obra del teatro español.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué suceso notable ocurrió en el año 711?
2. Cuándo y de qué manera comenzó la reconquista de España?
3. ¿Cuándo nacieron los reinos cristianos?
4. ¿Qué hizo en el siglo X el conde castellano Fernán González?
5. ¿Qué emprendieron los reyes castellanos Sancho II y Alfonso VI una vez ganada la independencia de Castilla?
6. ¿Qué famoso héroe les ayudó a realizar la supremacía castellana?
7. ¿Qué suceso notable ocurrió en el año 1085?
8. ¿Cuándo queda establecida de una manera definitiva la supremacía de Castilla?
9. ¿Cuáles son los más antiguos monumentos escritos en la lengua española que conocemos?
10. ¿Qué eran las glosas?
11. ¿A qué época pertenecen las *Glosas Silenses*?
12. ¿Y las *Emilianenses*?
13. ¿Cuál es el primer monumento importante de la literatura española?
14. ¿De qué es uno de los más bellos ejemplos?
15. ¿Quién fué el Cid Ruy Díaz?
16. ¿En qué siglo vivieron el Cid y los

reyes Sancho II y Alfonso VI de Castilla? 17. ¿Qué nos ofrece en sus versos el *Cantar de mío Cid*? 18. ¿Para qué luchaban los castellanos del siglo XI contra los moros? 19. ¿Cuáles son los asuntos principales que desarrolla el *Cantar de mío Cid*? 20. ¿Qué otros poemas épicos existieron en España? 21. ¿Dónde hallamos fragmentos de ellos? 22. ¿Quiénes cantaban o recitaban los antiguos cantares de gesta? 23. ¿Qué quiere decir *mester de juglaría*? 24. ¿Qué es el *Auto* o *Misterio de los Reyes Magos*? 25. ¿Cuál es su argumento?

VII. LA LITERATURA ESPAÑOLA EN EL SIGLO TRECE

La unidad política, lingüística y literaria.—La supremacía de Castilla quedó establecida por Alfonso VIII en la batalla de las Navas de Tolosa en 1212. Con Fernando III (1217–1252) la unión de Castilla y León queda establecida para siempre. Fernando III sale de Castilla con sus guerreros castellanos y conquista los reinos moros de Sevilla y Córdoba. Castilla triunfa de nuevo y la unidad política de España se va realizando. Alfonso X, llamado el Sabio (1252–1284), hizo a la lengua castellana la lengua oficial de toda España realizando de esta manera la unidad lingüística y literaria. A principios del siglo XIII los reyes castellanos fundaron las primeras universidades en Palencia, Salamanca y Valladolid.

Gonzalo de Berceo. El “mester de clerecía.”—El primer poeta castellano de nombre conocido es el célebre clérigo del monasterio de San Millán, Gonzalo de Berceo (murió hacia 1260). Es también el primer poeta del *mester de clerecía* o arte poético de los clérigos o poetas eruditos. Sus más importantes obras poéticas, todas de carácter religioso, son las siguientes: la *Vida de Santo Domingo de Silos*, la *Vida de San Millán*, los *Milagros de Nuestra Señora*, y el *Sacrificio de la misa*. Sus poemas están compuestos en versos de catorce sílabas (alejandrinos)

arreglados en estrofas monorrimas de cuatro versos. Este sistema de versificación se llama *cuaderna vía*. Sus leyendas piadosas están escritas con rústica sencillez y verdadero candor religioso y no faltan ejemplos de la más bella poesía.

Otras obras de “mester de clerecía.”—Además de los poemas religiosos de Gonzalo de Berceo tenemos los siguientes importantes poemas de *mester de clerecía* del siglo XIII: el *Libro de Apolonio*, un poema erudito que nos cuenta la antigua leyenda clásica de Apolonio, rey de Tiro; el *Libro de Alejandro*, por algunos atribuido a Berceo, un larguísimo poema sobre las hazañas de Alejandro el Grande, rey de Macedonia, considerado en la Edad Media como el rey caballeresco por excelencia; y el *Poema de Fernán González*, poema épico que canta las hazañas del conde castellano que estableció la independencia de Castilla en el siglo X. Las tres obras están compuestas según las reglas de la *cuaderna vía* y son de autores desconocidos.

Poesía narrativa y lírica de versificación irregular.—Al siglo XIII pertenecen varias composiciones poéticas de carácter muy distinto del anterior y diferentes entre sí pero todas caracterizadas por una versificación irregular y al parecer antigua en la poesía castellana. Las más importantes son: la *Vida de Santa María Egipciaca*, poema narrativo de origen francés; el *Libro de los tres Reyes de Oriente*,

que trata la bien conocida leyenda evangélica; *Elena y María*, composición de carácter popular y cómico sobre las excelencias respectivas de un caballero y un abad; y la *Razón de amor*, una bella composición lírica que nos relata el encuentro de dos amantes. Esta última composición es el primer ejemplo de poesía lírica en la lengua castellana.

La obra literaria de Alfonso el Sabio.—Durante el reinado de Fernando III, padre de Alfonso X, aparecieron ya algunas de las obras más importantes en prosa de la antigua literatura española, como la redacción castellana de la compilación de leyes romanas y visigodas llamada el *Fuero Juzgo*, y las dos primeras partes de los célebres *Anales Toledanos* que imitan los antiguos cronicones latinos y nos dan noticias históricas secas.

Pero el verdadero fundador de la prosa castellana es Alfonso X, llamado el Sabio, rey de Castilla y León, que mostró un interés extraordinario por la cultura literaria y científica. Durante su largo reinado se redactaron por orden suya y con su propia colaboración las siguientes obras monumentales de erudición literaria y científica: la *Primera crónica general* de España; la *Grande e general estoria* (historia), el primer ensayo en Europa de historia universal; *Las siete partidas*, monumento enciclopédico de legislación; los *Libros del saber de astronomía*; el *Libro de las tablas alfonsinas*, también obra sobre astronomía; y el *Lapidario*, un interesante tratado sobre las piedras preciosas.

Las *Cántigas de Santa María*.— Alfonso el Sabio compuso, además, unas cuatrocientas veinte cántigas o bellísimas composiciones líricas en alabanza de la Virgen. Están escritas en gallego, la lengua de



LA CORTE LITERARIA DE ALFONSO EL SABIO, DE UN
CÓDICE ANTIGUO DE LAS CÁNTIGAS DE SANTA MARÍA

la poesía lírica de España en el siglo XIII. La variedad métrica de las *Cántigas* representa la influencia de la poesía gallega y provenzal.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuándo quedó establecida la supremacía de Castilla?
2. ¿Cuándo reinó Fernando III?
3. ¿Cuándo triunfa Castilla de nuevo?
4. ¿De qué manera realizó Alfonso el Sabio la unidad lingüística de España?
5. ¿Qué univer-

sidades fundaron los reyes castellanos en el siglo XIII? 6. ¿Quién fué Gonzalo de Berceo? 7. ¿Qué se entiende por *mester de clerecía*? 8. ¿Cuáles son algunas obras importantes de Berceo? 9. ¿De qué tratan sus obras? 10. ¿En qué clase de versos están compuestas las obras de Berceo? 11. ¿Cómo se llama el sistema poético empleado por Berceo y otros poetas del *mester de clerecía*? 12. ¿De qué manera escribe Berceo? 13. ¿Qué nos cuenta el *Libro de Apolonio*? 14. ¿Qué nos cuenta el *Libro de Alejandro*? 15. ¿De qué trata el *Poema de Fernán González*? 16. ¿Qué composiciones poéticas del siglo XIII están caracterizadas por una versificación irregular? 17. ¿Cuál es el argumento de *Elena y María*? 18. ¿Cuál es la primera composición lírica de la lengua castellana? 19. ¿De qué trata? 20. ¿De qué manera mostró Fernando III su interés por la cultura? 21. ¿Cuándo aparecieron los *Anales Toledanos*? 22. ¿Qué obras importantes de literatura y ciencia se redactaron por orden del rey Alfonso el Sabio? 23. ¿Qué son *Las siete partidas*? 24. ¿Qué obra poética compuso Alfonso el Sabio? 25. ¿Qué son las *Cántigas de Santa María*?

VIII. LOS ORÍGENES DE LA NOVELA

Los cuentos orientales en España.—Un caudal inmenso de cuentos y tradiciones populares de Europa son de origen oriental. Los cuentos llamados orientales son por regla general cuentos venidos de India. Muchos de los cuentos orientales fueron transmitidos a los países de Europa por traducciones españolas o latinas hechas en España de versiones árabes. Las versiones árabes eran traducciones de otras más antiguas compuestas en persa o sánscrito y venidas de India. A mediados del siglo XII aparece en España la *Disciplina clericalis*, una colección de treinta y tres cuentos orientales compuesta en latín por Pedro Alfonso. Es el primer libro que introdujo en España el cuento moral o apólogo. A esta obra latina sigue una obra semejante en español en el siglo XIII, el *Calila y Dimna*, una de las mejores y más extensas colecciones de cuentos orientales conocidas en Europa. La mayoría de las fábulas son cuentos de animales. *Calila y Dimna* son dos lobos hermanos que en el primer cuento aparecen en la corte del león para engañarle e inducirle a que mate al buey. El engaño es descubierto y uno de los lobos, *Dimna*, es condenado a morir de hambre y sed.

Desarrollado el género aparecen también en el siglo XIII otras colecciones españolas y latinas de cuentos orientales en España y unas van influyendo en otras de tal manera que algunas veces es difícil

averiguar la historia de sus orígenes. Después del *Calila y Dimna* las colecciones españolas más importantes son el *Sendebat* o *Libro de los Engaños*, del siglo XIII, que trata de las astucias y de los engaños de las mujeres, y el *Conde Lucanor* de don Juan Manuel.

El *Conde Lucanor* o *Libro de Patronio*.—El poderoso noble castellano, don Juan Manuel, sobrino de Alfonso el Sabio, compuso en el siglo XIV entre otras obras importantes (véase Lección IX) una obra de capital importancia en el desarrollo de la novela en España, el *Conde Lucanor* o *Libro de Patronio*, una bellísima colección de cincuenta cuentos morales. Es una obra de tendencia educadora que reúne cuentos de varias procedencias y que más tarde influyeron poderosamente en otros autores españoles y extranjeros. El protagonista del libro es Patronio, el consejero del Conde Lucanor, que le da consejos a su señor en forma alegórica por medio de cuentos morales a la manera de los del *Calila y Dimna*. Como uno de los cuentos más interesantes del *Conde Lucanor* podríamos señalar el número 24 cuyo argumento es el siguiente:

Un rey moro llegado a la vejez piensa dejar la corona a uno de los tres hijos que tiene y para saber a cuál de los tres debe dejar de heredero decide ir a visitarlos al palacio donde viven para averiguar su carácter y conducta. Los dos mayores se conducen de una manera poco propicia para los príncipes y

monarcas. Se levantan tarde y se muestran indolentes y descuidados en las faenas ordinarias de la corte. El menor es un joven resuelto y de carácter que le sirve en todo al rey su padre y se interesa mucho en los asuntos del reino. En compañía del hijo menor vuelve el rey a su palacio, reúne a sus nobles y presentándoles a su hijo les dice:—Ved aquí a mi heredero.

El *Libro de los Estados*.—Don Juan Manuel compuso también otra obra importante de carácter novelesco, el *Libro de los Estados*, que desarrolla en la literatura española del siglo XIV la antigua leyenda oriental de Buda, llamada en la literatura europea la *Leyenda de Barlaam y Josaphat* y que es tratada más tarde por Lope de Vega en su comedia del mismo título y por Calderón en su famosa obra *La vida es sueño*. El *Libro de los Estados* es una obra de fondo filosófico y moral y es en general una adaptación cristiana de la leyenda de Buda.

El *Caballero Cifar*.—Mucho más importante que las obras de carácter novelesco ya mencionadas es la novela de principios del siglo XIV llamada *El Caballero Cifar*. Su título completo es *Historia del Caballero de Dios que había por nombre Cifar, el cual por sus virtuosas obras y hazañosas cosas fué Rey de Mentón*. Es una obra que contiene elementos caballerescos, didácticos y hasta picarescos, y que puede considerarse no solamente como la primera novela

española sino que también como el primer *libro de caballerías*. En esta primera novela española se halla el escudero fiel, refranista y socarrón Rivaldo que ha sido considerado por algunos como el prototipo del famoso escudero de Don Quijote, Sancho Panza.

Otras obras de carácter novelesco.—Las obras capitales y fundamentales que dan origen a la novela en España son el *Calila y Dimna*, el *Sendebär*, la *Leyenda de Barlaam y Josaphat* tratada en el *Libro de los Estados* y otras obras semejantes, y *El Caballero Cifar*. Todas las demás son de importancia secundaria. Entre estas últimas podríamos mencionar las siguientes: *La Gran conquista de Ultramar* del siglo XIII, historia fabulosa de las Cruzadas; el *Libro de los gatos*, colección de cuentos del siglo XIII; la *Crónica troyana* del siglo XIV; y las varias versiones fragmentarias de la *Leyenda del Santo Grial*.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué entendemos por cuentos orientales? 2. ¿De qué manera fueron transmitidos a los países de Europa muchos cuentos orientales? 3. ¿De dónde venían las versiones árabes? 4. ¿Qué es la *Disciplina clericalis*? 5. ¿Cuál es la primera obra en español que contiene una colección extensa de cuentos orientales? 6. ¿Quiénes son Calila y Dimna? 7. ¿Qué es el *Sendebär*? 8. ¿Qué es la obra titulada el *Conde Lucanor* o *Libro de Patronio*? 9. ¿Quién es Patronio? 10. ¿Cuál es el argumento del cuento número 24 del *Conde Lucanor*? 11. ¿De qué origen son los cuentos del *Lucanor*? 12. ¿Quién escribió el *Conde Lucanor*?

13. ¿Quién escribió el *Libro de los Estados*? 14. ¿Qué leyenda desarrolla este libro? 15. ¿Cuál es la primera novela española? 16. ¿Qué elementos novelescos contiene *El Caballero Cifar*? 17. ¿Qué personaje de esta obra es considerado el prototipo de Sancho Panza? 18. ¿Quién es Sancho Panza? 19. ¿Quién escribió *Don Quijote*? 20. ¿Qué importancia tienen el *Calila y Dimna*, el *Sendebär*, la *Leyenda de Barlaam y Josaphat* y *El Caballero Cifar* en la historia de la literatura española? 21. ¿En qué siglo apareció cada una de las cuatro obras arriba citadas? 22. ¿Qué es *La Gran conquista de Ultramar* y cuándo se compuso?

✓ IX. EL SIGLO CATORCE

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita.—La figura más prominente en la literatura española del siglo XIV es Juan Ruiz, Arcipreste de Hita (murió hacia 1350). Su obra consiste en un libro extraordinario de cantares, el *Libro de buen amor*, compuesto en metros variados y que trata de asuntos muy diversos. Juan Ruiz escribe con toda sinceridad y hasta con descaro y en un estilo muy realista. Sus brillantes y satíricos versos nos dan una idea muy exacta de la vida de su época. Sus fuentes son eruditas y populares. Empieza sus cantares de una manera seria y con verdadero espíritu religioso, con el propósito de encaminar al lector hacia el buen amor, el amor de Dios. Después el autor canta con fervor pagano las alabanzas del loco amor, contándonos, al parecer, su propia vida. El *Libro de buen amor* es una mezcla extraña de himnos religiosos de extraordinaria belleza, cantares paganos en alabanza del amor mundano, cantares burlones y picarescos de moral muy dudosa, cuentos latinos y orientales y algunos pasajes autobiográficos. Predomina el elemento satírico aunque siempre tolerante. Juan Ruiz escribió su obra para el pueblo, según él mismo lo declara, y así llegó a ser una obra popular y juglaresca. El *Libro de buen amor* es el monumento más grande de la poesía lírica y juglaresca de la Edad Media.

López de Ayala.—Uno de los hombres más cultos

y más poderosos del siglo XIV fué Pedro López de Ayala, canciller de Castilla, célebre poeta y autor de las famosas *Crónicas* o historias de los reyes de su época (1332-1407). Su obra literaria más importante es el *Rimado de Palacio*, un largo poema algo parecido al de Juan Ruiz. Nos ofrece como el famoso arcipreste cuadros realistas de la vida española del siglo XIV, pero hay una diferencia capital: la obra de Juan Ruiz es una mezcla de paganismo y cristianismo, es siempre tolerante y maliciosa, mientras que en Ayala hay sinceridad cristiana y doctrina moralizadora. Una parte importante de la obra de Ayala es una exposición poética de la doctrina cristiana.

Don Juan Manuel.—Además de las obras ya mencionadas en Lección VIII, el *Conde Lucanor* y el *Libro de los Estados*, Juan Manuel escribió entre otras obras la importante obra enciclopédica titulada el *Libro del caballero y del escudero* que trata de teología y de ciencias naturales.

La poesía épica.—En el siglo XIV se cantaban todavía los antiguos cantares de gesta de los siglos XII y XIII. En la *Crónica de 1344*, llamada también *Segunda crónica general*, se hallan prosificaciones de los antiguos cantares de la misma manera que en la *Primera crónica general* del siglo XIII. En la *Crónica de 1344* aparece por primera vez una prosificación de un cantar llamado el *Cantar de Rodrigo* que trata de la juventud del Cid. El último

cantar de gesta de *mester de juglaría* es el *Poema de Alfonso Onceno*. Es un poema larguísimo que nos cuenta en versos octosílabos las victorias de Alfonso XI sobre los moros. No tiene la inspiración de los antiguos cantares.

Otras obras poéticas del siglo XIV.—La *Vida de San Ildefonso* es un poema de *mester de clerecía* de muy poco valor literario. Más valor literario y lingüístico tiene el *Poema de José* escrito tal vez por un moro aragonés y que nos cuenta el asunto bíblico de José modificado por leyendas árabes. De verdadero mérito literario y de profundo pensamiento son los *Proverbios* compuestos por el judío de Carrión, Sem Tob. Recomienda Sem Tob la paciencia, la virtud y la sabiduría. Tienen marcado color oriental.

Alfonso Álvarez de Villasandino.—En la historia de la poesía trovadoresca castellana ocupa un puesto importante el poeta juglaresco, vagabundo y truhán Alfonso Álvarez de Villasandino que vivió en la última mitad del siglo XIV y en los primeros años del reinado de Juan II en el siglo XV. Sus numerosas composiciones líricas, compuestas ya en gallego ya en castellano, son los primeros ejemplos notables de poesía lírica y trovadoresca en Castilla. La *poesía trovadoresca castellana* es la poesía compuesta bajo influencias de los trovadores o poetas provenzales o gallegos que desde el siglo XIII habían recibido la influencia provenzal.

CUESTIONARIO

1. ¿Quién fué Juan Ruiz? 2. ¿Cuál es el título de su famosa obra? 3. ¿De qué manera escribe Juan Ruiz? 4. ¿De qué nos dan sus versos una idea exacta? 5. ¿Cómo empieza sus cantares? 6. ¿Qué canta después en sus versos? 7. ¿Qué es el *Libro de buen amor*? 8. ¿Qué elemento predomina? 9. ¿Por qué llegó a ser la obra del arcipreste popular y juglaresca? 10. ¿Qué clase de monumento literario es el *Libro de buen amor*? 11. ¿Quién fué López de Ayala? 12. ¿Qué son las *Crónicas* de Ayala? 13. ¿Cuál es su obra literaria más importante? 14. ¿Por qué se parece algo el *Rimado de Palacio* de López de Ayala al *Libro de buen amor* de Juan Ruiz? 15. ¿Qué diferencia capital hay? 16. ¿En qué consiste una parte importante de la obra de López de Ayala? 17. ¿Quién escribió la obra titulada *Libro del caballero y del escudero*? 18. ¿Qué aparece por primera vez en la *Crónica de 1344*? 19. ¿Cuál es el último cantar de gesta de *mester de juglaría*? 20. ¿De qué trata? 21. ¿Qué escribió Sem Tob? 22. ¿Qué entendemos por *poesía trovadoresca castellana*? 23. ¿Quién fué Alfonso Álvarez de Villasandino? 24. ¿Qué importancia tienen sus numerosas composiciones líricas? 25. ¿Cuándo vivió Villasandino?

X. EL SIGLO QUINCE—OBRAS POÉTICAS

La corte de Juan II. Los cancioneros.—La unidad política de España no se realizó hasta fines del siglo XV con el matrimonio de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón en 1469 y la conquista de Granada en 1492. Durante todo el siglo XV, sin embargo, la cultura se desarrolló de una manera muy notable. La corte de Juan II de Castilla (1406–1454) fué un centro brillante de cultura. Florece particularmente la poesía trovadoresca de origen gallego-portugués cultivada ya por Villasandino desde fines del siglo XIV. En el año 1445 Juan Alfonso de Baena dedicó a Juan II su célebre compilación poética, el *Cancionero de Baena*. Contiene este cancionero unas 600 composiciones de 54 poetas y es la mejor y más abundante colección de poesías líricas del siglo XV. Después se publicaron otros cancioneros, como el *Cancionero de Stúñiga*, compuesto en 1458, y el *Cancionero general de Hernando del Castillo*, del año 1511. La poesía del *Cancionero de Baena* es trovadoresca; es poesía de amor, caballeresca y aristocrática. La influencia italiana la introduce Micer Francisco Imperial, autor de una obra alegórica de poco mérito, *Decir de las siete virtudes*.

El Marqués de Santillana.—El hombre más ilustre y el mejor poeta de todo el siglo XV fué don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana

(1398–1458), hombre de gran cultura en quien se reúnen todas las influencias que favorecieron el desarrollo de la poesía lírica del siglo XV, la gallego-portuguesa, la catalana, la italiana, y la clásica. En prosa escribió sólo una obra importante, su famosa *Carta e Prohemio del Cancionero* de sus obras, un ensayo de crítica literaria. Sus obras poéticas más importantes son las siguientes: la *Comedieta de Ponza*; *Infierno de los enamorados*; *Diálogo de Bías contra Fortuna*, obra admirable de filosofía estoica donde el autor declara su desprecio por las cosas vanas y transitorias del mundo; el *Doctrinal de privados*; los *Proverbios*; los *Sonetos al itálico modo*; y las bellísimas *serranillas* o breves composiciones líricas de carácter rústico, canciones y decires. La más bella de las serranillas es la que se conoce por el título de *La Vaquera de la Finojosa*. Damos las tres primeras estrofas:

Moza tan fermosa
Non ví en la frontera
Como una vaquera
De la Finojosa.

Faciendo la vía
Del Calatraveño
A Santa María,
Vencido del sueño
Por tierra fragosa
Perdí la carrera,
Do ví la vaquera
De la Finojosa.

En un verde prado
De rosas e flores,
Guardando ganado
Con otros pastores,
La ví tan graciosa
Que apenas creyera
Que fuese vaquera
De la Finojosa.

Juan de Mena.—Uno de los poetas más famosos del siglo XV fué Juan de Mena (1411–1456). Su obra más importante es el *Laberinto de Fortuna*, un poema alegórico compuesto bajo la influencia del *Paraíso* de Dante, pero de carácter histórico. La idea de la unidad nacional española está expresada por primera vez en esta obra. Juan de Mena introduce en la lengua española muchos latinismos y podemos considerarle como uno de los primeros hombres del renacimiento. Empleó en su obra el famoso *verso de arte mayor* que consiste en dos grupos rítmicos de cuatro, cinco o seis sílabas cada uno, pero siempre con acentos fuertes en las sílabas primera y cuarta de cada grupo si comenzamos la cuenta de las sílabas con la primera que lleva el acento, como en el primer verso,

Al muy prepotente	don Juan el Segundo.
1 – – 4	1 – – 4

Jorge Manrique.—Otros poetas famosos del siglo XV son: Álvarez Gato, Pérez de Guzmán, Antón de Montoro, Juan de Padilla, Gómez Manrique, Juan Alfonso de Baena, y Jorge Manrique. El mejor de éstos es Jorge Manrique (1440?–1478), conocido principalmente por sus célebres *Coplas a la muerte de su padre*, compuestas en bellísimas *coplas de pie quebrado*, estrofas de versos de ocho sílabas que alternan con versos de cuatro, y que según Menéndez y Pelayo “arrancando del dolor individual se levantan

a la consideración del dolor humano en toda su amplitud y transcendencia.”

Poesía satírica.—La *Danza de la Muerte* que llama a juicio a todos los humanos aparece a principios del siglo XV. La inquietud social de los españoles del siglo XV se manifiesta en dos obras satíricas de carácter político, las *Coplas del Provincial* y las *Coplas de Mingo Revulgo*.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuándo se realizó la unidad política de España?
2. ¿Qué clase de poesía floreció en la corte de Juan II?
3. ¿Qué es el *Cancionero de Baena*?
4. ¿Cuántas composiciones poéticas contiene?
5. ¿Qué otros cancioneros se publicaron después?
6. ¿Qué se entiende por *poesía trovadoresca*?
7. ¿Quién introdujo en España la influencia italiana?
8. ¿Quién fué el Marqués de Santillana?
9. ¿Qué obra importante escribió en prosa?
10. ¿Cuáles son sus obras poéticas más importantes?
11. ¿Qué clase de obra es el *Diálogo de Bías contra Fortuna*?
12. ¿Qué clase de poesías son las *serranillas*?
13. ¿Cuál es la más bella de Santillana?
14. ¿La ha aprendido usted de memoria?
15. ¿Cuándo vivió Juan de Mena?
16. ¿Qué obra importante escribió?
17. ¿Qué es *verso de arte mayor*?
18. ¿Cuál es la obra maestra de Jorge Manrique?
19. ¿En qué clase de coplas están compuestas las *Coplas* de Jorge Manrique?
20. ¿Qué es *copla de pie quebrado*?
21. ¿Qué dice Menéndez y Pelayo de las *Coplas* de Manrique?
22. ¿Cuándo aparece en la literatura española la *Danza de la Muerte*?
23. ¿En qué obras se manifiesta la inquietud social de los españoles del siglo XV?

XI. EL SIGLO QUINCE—PROSA

Obras históricas.—Durante el siglo XV abundan las obras de carácter histórico. Algunas están compuestas en verso como los *Loores de los claros varones de España* del poeta Fernán Pérez de Guzmán. Pérez de Guzmán escribió también una obra histórica en prosa de mucho más valor histórico y literario, el *Mar de historias*. Otras obras históricas importantes escritas en prosa son las siguientes: la *Crónica de Juan II* y la *Crónica de don Álvaro de Luna*, ambas de autores desconocidos; la *Crónica del Rey don Enrique IV* de Diego Enríquez de Castillo; la *Crónica abreviada de España* de Diego de Valera, mayordomo y consejero de Isabel la Católica; la *Crónica de los Reyes Católicos* de Hernando del Pulgar; y la obra histórico-novelsca de Pedro del Corral, *Crónica del Rey don Rodrigo con la destrucción de España*.

Algunas obras históricas del siglo XV son interesantes relaciones de viajes, como la *Historia del gran Tamorlán* (de Persia) de Ruy Gonzáles de Clavijo y las *Andanzas y viajes* de Pedro Tafur.

La novela.—Ya se ha visto en Lección VIII como se desarrolló en España el género novelesco por influencia de los cuentos orientales. La novela del siglo XV tiene ya un valor muy importante en la historia literaria. En su obra titulada el *Libro de los ejemplos*, Clemente Sánchez de Vercial (1370?—

1426) continúa la tradición del apólogo moral a la manera del *Conde Lucanor* de don Juan Manuel. De mucho más importancia para la historia de la novela por su estilo realista y picaresco es la obra de Alfonso Martínez de Toledo (1398–1470?), *Corvacho o Reprobación del amor mundano*. Es una obra de carácter popular y satírico que nos ofrece cuadros verdaderos de la vida española como el *Libro de buen amor* de Juan Ruiz. Diego de San Pedro en su *Cárcel de Amor*, 1492, nos ofrece una novela caballeresca y sentimental que gozó de grande popularidad en los siglos XV y XVI y sirvió de modelo para algunos pasajes de la *Celestina* y de *Don Quijote*.

La Celestina.—La obra capital de la novela española del siglo XV es la célebre novela dramática la *Celestina* o *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, cuya primera edición es del año 1499. La primera edición tenía diez y seis actos y fué escrita, al parecer, por Fernando de Rojas, con la excepción del primer acto. Después se le añadieron cinco actos más. La *Celestina* es una triste historia de amor, el amor de los dos amantes Calixto y Melibea, desarrollada con un realismo poderoso y repugnante pero siempre humano. Es un cuadro pesimista de la vida humana donde vemos que la pasión ilícita y culpable guía a los protagonistas de una manera fatal y segura hacia la muerte más espantosa. La *Celestina* ha sido traducida a muchas lenguas y es uno de los libros más

populares de la literatura universal. La primera traducción inglesa completa fué la de James Mabbe del año 1631.

El *Amadís de Gaula*.—Desde el siglo XIV se conocía en España, según varios testimonios de autores de esa época, el famoso libro *Amadís de Gaula*, el primero y más famoso de los libros de caballerías. Nada se sabe de cierto con respeto al origen de esta novela. Los maravillosos hechos de los héroes de los libros de caballerías se hallan en los cuentos maravillosos de todos los países. Pero los libros de caballerías son mucho más que relatos de hazañas extraordinarias y fantásticas. Son una glorificación de la constancia en el amor. El caballero ideal es el enamorado que es fiel a su dama y que arrostra todos los peligros para lograr su amor. El *Amadís de Gaula* que conocemos se compuso hacia fines del siglo XV por Garci Rodríguez de Montalvo y fué publicado por primera vez en 1508. De este libro se hicieron numerosas traducciones a otras lenguas. En España fué el libro más popular del siglo XVI. La sociedad de ese siglo lo leía con avidez. Amadís era el caballero enamorado ideal, fiel, valiente, estoico, que siempre se hallaba al servicio de su dama. Oriana, la heroína de la novela, la bella y fiel enamorada de Amadís, era la enamorada ideal. El *Amadís de Gaula* es por consiguiente una obra de gran valor social. Es una de las grandes obras de la literatura española universalmente admiradas y

que han influido poderosamente en las literaturas de otras naciones.

Parece que el mismo Montalvo escribió también el libro de caballerías llamado *Las sergas de Esplandián* que aparece como el libro quinto del *Amadís*.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué obras históricas escribió Fernán Pérez de Guzmán?
2. ¿Qué escribió Diego de Valera?
3. ¿Quiénes escribieron las *Crónicas* de Juan II y de don Álvaro de Luna?
4. ¿Qué escribió Pedro del Corral?
5. ¿Qué obras históricas del siglo XV son interesantes relatos de viajes?
6. ¿Cómo se desarrolló en España el género novelesco?
7. ¿Quién escribió el *Libro de los ejemplos*?
8. ¿Qué clase de obra es?
9. ¿Cómo se llama la novela de Alfonso Martínez de Toledo?
10. ¿Por qué es de grande importancia para la historia de la novela?
11. ¿Qué nos ofrece?
12. ¿Qué importancia tiene la *Cárcel de Amor* de Diego de San Pedro?
13. ¿Cuál es la obra más importante de la literatura española del siglo XV?
14. ¿Quién la escribió?
15. ¿Qué es la *Celestina*?
16. ¿De qué manera está desarrollada la novela?
17. ¿Qué clase de cuadro de la vida es?
18. ¿De qué fecha es la primera traducción inglesa completa?
19. ¿Desde cuándo se conocía en la literatura española el *Amadís de Gaula*?
20. ¿Qué sabemos con respecto al origen de esta novela?
21. ¿Qué son los libros de caballerías además de relatos de hazañas extraordinarias y fantásticas?
22. ¿Cuándo se compuso el *Amadís de Gaula* que conocemos?
23. ¿Fue popular este libro en España?
24. ¿Cómo era considerado Amadís por la sociedad española del siglo XVI?
25. ¿Y Oriana?
26. ¿Qué otra obra se cree que escribió Montalvo?

XII. EL RENACIMIENTO—EL TEATRO

✓ Los estudios clásicos en España.—La cultura clásica nunca fué definitivamente interrumpida en España. La tradición clásica latina de los Sénecas, de Quintiliano y de Lucano es continuada, por Prudencio y otros en el siglo IV y por San Isidoro de Sevilla en el siglo VII. Cuando los castellanos conquistaron el reino moro de Toledo, centro árabe y judío de cultura oriental y clásica, renació entre los cristianos del norte el interés por los estudios clásicos. En el siglo XII Pedro Alfonso tradujo al latín la colección de cuentos árabes llamada *Disciplina Clericalis*. Desde el siglo XI hasta el siglo XV las obras españolas escritas en latín son muy numerosas. Juan Ruiz revela un conocimiento profundo de la cultura clásica. Don Enrique de Villena (1384—1434), autor del *Arte de trovar* y otras obras, fué un gran latinista y tradujo al español la *Eneida* de Virgilio.

El Renacimiento en España.—A mediados del siglo XV, sin embargo, empieza en España un interés extraordinario por los estudios clásicos debido principalmente a influencias venidas de Italia, y así se inicia una época que dura más de un siglo y que se llama el Renacimiento. Los *renacentistas* que estudiaban a fondo las lenguas y literaturas clásicas y que buscaban la restauración de la cultura antigua de Roma y de Grecia en la forma, en la idea y en el espíritu se llamaban *humanistas*. La admiración

por la cultura clásica, sin embargo, era algunas veces exagerada y se despreciaba todo lo que no era clásico.

Los humanistas españoles.—El primero y el más ilustre de los humanistas españoles fué Antonio de Nebrija (1441–1522), y autor de muchas obras escritas en latín y de la importante obra *Arte de la lengua castellana* del año 1492, la primera gramática de una lengua moderna. Coincide la publicación de esta célebre gramática española con la toma de Granada por los Reyes Católicos y el descubrimiento del Nuevo Mundo por Colón ayudado por la reina Isabel, que se interesaba mucho por la cultura y era muy aficionada de los estudios renacentistas. Otros humanistas españoles de fama fueron el Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Universidad de Alcalá en 1508, y redactor, con la ayuda de Nebrija y otros humanistas, de la famosa *Biblia polígota complutense* (de Alcalá de Henares) del año 1515, la primera edición crítica de la Biblia; Luis Vives (1492–1540), uno de los más grandes filósofos de



ISABEL LA CATÓLICA

la historia, por un tiempo catedrático de la Universidad de Oxford; y el erasmista Juan de Valdés.

Los orígenes del teatro.—Las primeras representaciones dramáticas de la lengua española fueron las breves piezas de carácter religioso que según noticias se daban para las diferentes fiestas religiosas. El *Misterio de los Reyes Magos* (véase Lección VI) es un buen ejemplo de estos primeros ensayos dramáticos. Más tarde en el siglo XV Gómez Manrique compuso la *Representación del nacimiento de Nuestro Señor* y otras obritas de verdadero valor dramático. Las novelas dramáticas como



FERNANDO EL CATÓLICO

la *Celestina* y las coplas dramáticas como las *Coplas del Provincial* y las *Coplas de Mingo Revulgo* introducen el elemento seglar y popular, y aunque no destinadas para la representación dramática deben tenerse en cuenta en la historia del teatro español.

Juan del Encina.—El verdadero fundador del teatro español, sin embargo, fué Juan del Encina (1469–1529) cuya carrera dramática coincide con

el reinado de los Reyes Católicos. Juan del Encina fué poeta lírico, gramático, músico, y autor dramático. Casi todas sus obras literarias fueron publicadas en su *Cancionero* del año 1496. Sus primeras obras de carácter dramático son las *Églogas*, escenas sencillas de la Pasión y de la Resurrección. Los personajes son por regla general pastores y pastoras y el elemento religioso se halla a veces obscurecido por escenas de amores pastoriles de poco valor dramático. De mucho mayor interés y de verdadero valor literario son las representaciones dramáticas escritas después de su viaje a Italia, en algunas de las cuales hay ya acción dramática, diálogo fácil y realismo. Las mejores de éstas son: el *Auto del Repelón*, la *Égloga de Cristino y Febea* y la *Farsa de Plácida y Victoriano*. El *Auto del Repelón* cuyo argumento consiste en las burlas que dos estudiantes hacen a dos pastores es el prototipo del *entremés*, pieza jocosa y breve que más tarde se representaba entre los actos de las comedias.

CUESTIONARIO

1. ¿Por quiénes es continuada la tradición latina de los Sénecas, de Quintiliano y de Lucano en los siglos IV y VII? 2. ¿Cuándo renació entre los cristianos del norte el interés por los estudios clásicos? 3. ¿Qué revela Juan Ruiz? 4. ¿Quién fué don Enrique de Villena? 5. ¿Qué ocurre en España a mediados del siglo XV? 6. ¿Quiénes eran los *humanistas*? 7. ¿Cómo era algunas veces la

admiración de los humanistas por la cultura clásica? 8. ¿Quién fué Antonio de Nebrija? 9. ¿Cómo se llama la obra de gramática española que escribió? 10. ¿En qué se interesaba mucho la reina Isabel la Católica? 11. ¿Quién fué el Cardenal Cisneros? 12. ¿Cuál fué la primera edición crítica de la Biblia y cuándo se publicó? 13. ¿Quién fué Luis Vives? 14. ¿Cuáles son las primeras representaciones dramáticas de la lengua española? 15. ¿Qué es el *Misterio de los Reyes Magos*? 16. ¿Qué obras teatrales compuso Gómez Manrique? 17. ¿Qué obras introducen el elemento popular y seglar? 18. ¿Quién es el fundador del teatro español? 19. ¿En qué época se representaban sus obras dramáticas? 20. ¿Cuáles son sus primeras obras dramáticas? 21. ¿Cuándo compuso sus mejores obras dramáticas? 22. ¿Cuáles son? 23. ¿Cuál es el argumento del *Auto del Repelón*? 24. ¿De qué es el prototipo?

XIII. EL ROMANCERO

La poesía épica en España.—Ya se ha hablado en Lecciones VI y IX de los antiguos cantares de gesta, el *Cantar de mio Cid*, el *Cantar de los Infantes de Lara*, el *Cantar de Zamora*, etc. Estos antiguos cantares castellanos eran en su principio una poesía guerrera y aristocrática y se cantaban o recitaban en los palacios de los reyes, condes o nobles de Castilla. Pero esta poesía que en su principio había sido aristocrática se hizo popular y nacional por medio de la reconquista, cuando todos los españoles, nobles y plebeyos, luchaban unidos contra los moros y oían a los juglares cantar o recitar las hazañas de los héroes nacionales.

Origen de los primeros romances.—Según la teoría de don Ramón Menéndez Pidal los *primeros romances* se derivan de los antiguos *cantares de gesta*. “Los oyentes de una larga recitación épica se encariñaban con algún episodio más feliz, haciéndolo repetir a fuerza de aplausos, y luego que el juglar acababa su largo canto, se dispersaban llevando en su memoria aquellos versos repetidos, que luego ellos propagaban por todas partes. Pues bien, esos breves fragmentos, desgajados de un antiguo cantar de gesta y hechos así famosos y populares, son, ni más ni menos, los romances más viejos que existieron.” Así nacieron, al parecer, los antiguos romances del Cid, de Bernardo del Carpio, de los Infantes de Lara, del

Rey don Sancho, etc. Desde el siglo XIV había ya tal vez juglares humildes que al lado de los antiguos cantares cantaban también los fragmentos o episodios de ellos aprendidos de memoria por el pueblo, o sea los más antiguos romances. Poco a poco el pueblo los iba cambiando y modificando y por eso cuando por primera vez se imprimieron en los siglos XV y XVI hallamos diferentes versiones de cada uno de los romances.

Romances de origen independiente.—Pero no todos los romances se derivan de los antiguos cantares. Una vez desarrollado el género, según queda indicado, los juglares componen romances nuevos de las leyendas antiguas o de la historia contemporánea. Los romances derivados de los cantares se llaman *romances históricos primitivos*. Los que son compuestos por los juglares o por los poetas más tarde y que no se derivan de los cantares son los siguientes: los *romances fronterizos* del siglo XV que cantan las heroicidades de los castellanos en sus guerras contra los moros, particularmente en las guerras de Granada; los *romances juglarescos* que cantan las hazañas de los héroes franceses de la época de Carlo Magno y los doce pares; los *romances novelescos* que cantan asuntos tomados del caudal folklórico de Europa; los *romances eruditos* compuestos en el siglo XVI imitando los antiguos; y por fin los *romances artísticos* compuestos por poetas conocidos desde el siglo XVI en adelante.

Carácter general del romancero.—*Romancero* significa una colección de romances cualquiera o todos los romances de la lengua española tomados en conjunto. *Romancero* quiere decir, por consiguiente, *los romances*. Se ha dicho que el romancero es una *Ilíada* sin Homero. Un romance es un poemita de carácter narrativo y episódico, compuesto en forma descriptiva o dialogada. Los primitivos son como los cantares de los cuales se derivan de carácter nacional y guerrero. Los fronterizos se inspiran en la idea de la unidad nacional y religiosa y continúan la tradición guerrera de los primitivos.

Versificación.—El verso de los romances era primeramente de diez y seis sílabas y asonantado. Los primitivos no eran siempre de versificación absolutamente regular. Como ejemplos de la versificación de los romances primitivos damos en seguida los cinco primeros y algunos otros versos del famoso romance antiguo que trata de como el joven Cid va con su padre, Diego Laínez, a visitar al rey y no le quiere besar la mano:

Cabalga Diego Laínez al buen rey besar la mano;
 consigo se los llevaba los trescientos hijosdalgo.
 Entre ellos iba Rodrigo, el soberbio castellano.
 Todos cabalgan a mula, sólo Rodrigo a caballo;
 todos visten oro y seda, Rodrigo va bien armado;

.

Ya se apeaba Rodrigo para al rey besar la mano;
 al hincar de la rodilla el estoque se ha arrancado.

Espantóse de esto el rey, y dijo como turbado:
 —Quítate, Rodrigo, allá; retírate allá, diablo,
 que tienes el gesto de hombre y los hechos de león bravo.

Como Rodrigo esto oyó aprisa pide el caballo;
 con una voz alterada contra el rey así ha hablado:
 —Por besar mano de rey no me tengo por honrado;
 porque la besó mi padre me tengo por afrentado.

.

Las primeras ediciones.—Los primeros romances son de los siglos XIV y XV. Los eruditos los despreciaban. Andaban sueltos por todas partes en la boca del pueblo. Para fines del siglo XV ya aparecen algunos en los cancioneros o colecciones de poesías líricas y en pliegos sueltos. La primera publicación que contiene sólo romances es el *Cancionero de romances* sin fecha, publicado entre 1545 y 1550. Después viene el *Cancionero de romances* de 1550, segunda edición del primero. Después las ediciones son muy numerosas. Muchos romances se conservan todavía en la tradición oral de España y de otras regiones del antiguo mundo español, por ejemplo en Chile, Nuevo Méjico y California.

Importancia de los romances españoles.—El romancero es una poesía verdaderamente popular y nacional. En los siglos XVI y XVII influyó poderosamente en la formación del teatro nacional. Ha influído también en otros géneros literarios no sólo de España sino que también de otros países. Las traducciones a otras lenguas son muy numerosas. La

traducción inglesa clásica es la de James Gibson Lockhart, del año 1823, titulada *Ancient Spanish Ballads*.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuál era el carácter de los antiguos cantares de gesta? 2. ¿Cómo se hicieron los cantares de gesta populares y nacionales? 3. ¿De qué origen son los *primeros romances* según la teoría de don Ramón Menéndez Pidal? 4. ¿Por qué hallamos diferentes versiones de un mismo romance? 5. ¿Se derivan todos los romances de cantares antiguos? 6. ¿Cuáles son los *romances históricos primitivos*? 7. ¿Cuáles son los *romances fronterizos*? 8. ¿Cuáles son los *romances juglarescos*? 9. ¿Cuáles son los *romances novelescos*? 10. ¿Cuáles son los *romances eruditos*? 11. ¿Y los *artísticos*? 12. ¿Qué significa *romancero*? 13. ¿Qué es un romance? 14. ¿Cómo son los romances primitivos? 15. ¿En qué se inspiran los romances fronterizos? 16. ¿En qué clase de versos están compuestos los romances? 17. ¿De qué época son los primeros romances? 18. ¿Cuál es la primera publicación que contiene sólo romances? 19. ¿Qué es el *Cancionero de romances* de 1550? 20. ¿Qué importancia tiene el romancero en la historia literaria? 21. ¿Cuál es la traducción inglesa clásica de los romances españoles?

XIV. EL SIGLO DE ORO—LA POESÍA LÍRICA

Estado general de la cultura.—Los siglos XVI y XVII son la Época o Siglo de Oro de la literatura española. Coincide esta época con el período más glorioso de la cultura española en general. Es la época del emperador Carlos V (1516–1555), Felipe II (1555–1598), Felipe III (1598–1621), y Felipe IV (1621–1665). La primera mitad de este período, o sea desde Carlos V hasta Felipe III, coincide también con la grandeza política, cuando España era la nación más poderosa del mundo.

El Siglo de Oro es la época de los grandes descubrimientos de los españoles en el Nuevo Mundo adonde llevaban su lengua y su cultura; es la época del gran rey Felipe II que fundó la Academia de Matemáticas en Madrid, construyó el famoso Monasterio de San Lorenzo del Escorial, y fomentó la cultura con todos los medios a su alcance; es la época de grandes hombres de ciencia y de grandes filólogos y filósofos, como el famoso naturalista y médico Andrés Laguna, Miguel Servet, Antonio de Nebrija y Luis Vives; es la época de grandes historiadores como Juan de Mariana y Bartolomé de las Casas; es la época de músicos de fama universal como Morales y Victoria, el sucesor de Palestrina en Roma; es, en fin, la época de los inmortales pintores Velázquez, Murillo y el Greco.



EL MONASTERIO DEL ESCORIAL

La poesía lírica. Boscán y Garcilaso.—La poesía lírica del siglo XVI empieza con Juan Boscán Almogáver (1490?–1542), poeta de grande importancia en la historia literaria de España por ser el primero que introduce definitivamente en la poesía lírica española los metros italianos, particularmente el endecasílabo italiano y las formas estróficas italianas. Compuso sonetos imitando a Petrarca, canciones, coplas, villancicos, poemas largos como *Hero* y *Leandro*, y otras obras poéticas. En prosa escribió una traducción de *El Cortesano* del autor italiano Castiglione.

Dominado también por la influencia italiana pero poeta lírico de primer rango fué Garcilaso de la Vega (1503-1536), considerado en los siglos XVI y XVII como el poeta cortesano (lo era de la corte de Carlos V) modelo. Sus obras poéticas son una epístola, dos elegías, tres églogas, y varios sonetos, odas y canciones. Introdujo en la literatura española la estrofa de cinco versos en que alternan versos de once con versos de siete sílabas. Otros poetas líricos de la escuela italiana fueron Hernando de Acuña y Francisco Sâ de Miranda.

Cristóbal de Castillejo (1490?-1550), poeta de verdadero mérito y de marcada tendencia satírica, fué un adversario decidido de la escuela italiana y siguió la antigua tradición lírica castellana de Jorge Manrique y Juan de Mena. Sus obras principales son: *Sermón de amores*, *Diálogo de la vida de Corte*, *Diálogo entre el autor y su pluma*, y su obra polémica, *Contra los que dejan los metros castellanos y siguen los italianos*.

Fray Luis de León.—El mejor poeta lírico del Siglo de Oro, el Horacio español, el que canta en versos de insuperable belleza la alegría y la paz de la vida del campo y la felicidad de la conciencia tranquila, es Fray Luis de León (1527-1591). Es un poeta clásico y místico que nos emociona con su profunda fe cristiana, su estoicismo, su idealismo platónico, y la armonía sonora de su versificación. *La vida retirada* y *Noche serena*, de puro estilo hora-

ciano, son ejemplos de sus mejores obras líricas. De sus importantes obras en prosa se hablará en la lección siguiente.

Fernando de Herrera.—Poeta de menos serenidad clásica que Fray Luis de León pero de más grandilocuencia lírica fué Fernando de Herrera, llamado *El Divino* (1534–1597), admirador de Garcilaso y que trató de fijar el lenguaje poético distinto del de la prosa enriqueciéndolo con nuevas frases y epítetos. Por eso ha sido llamado algunas veces el precursor del culteranismo. Escribió sonetos, canciones y poemas narrativos. Su composición lírica más famosa es la canción patriótica titulada *Por la victoria de Lepanto*.

El culteranismo y el conceptismo.—Juan de Mena había ya en el siglo XV enriquecido la lengua española con palabras latinas y los poetas del siglo XVI seguían enriqueciéndola no sólo con vocablos nuevos sino que también imitando el estilo y las formas clásicas. A fines del siglo XVI, sin embargo, la admiración por la cultura clásica se convierte en afectación, y el resultado es el mal literario que se desarrolló en todas partes de Europa a fines del siglo XVI y a principios del XVII y que en España se llamó *culteranismo*, o *gongorismo* por ser el poeta Góngora el que mejor lo caracteriza. El *culteranismo* es el estilo afectado y obscuro en el lenguaje por medio de palabras y frases griegas y latinas, de

metáforas extravagantes y de alusiones extraordinarias y cultas. Es un afán por elevar el lenguaje poético despreciando lo popular y vulgar y convirtiéndolo en un lenguaje especial, aristocrático y cultísimo. Del *culteranismo* se desarrolla después el *conceptismo* que se refiere no a la forma del lenguaje sino a la idea; es el estilo alambicado y obscuro en la expresión de las ideas.

Góngora.—El fundador del *culteranismo* o *gongorismo* fué Luis de Argote y Góngora (1561–1627), poeta dramático y lírico de espíritu independiente y vigoroso. En muchas de sus primeras composiciones líricas breves, romances como *Servía en Orán al Rey*, romancillos como *La más bella niña de nuestro lugar*, letrillas, canciones, odas, etc., Góngora es todavía un admirable poeta lírico de estilo herreriano y de inspiración popular. Pero en los extravagantes poemas, *Fábula de Polifemo y Galatea* y las *Soledades*, compuestos en los últimos años de su vida, Góngora ya se ha convertido en un poeta de estilo afectado, obscuro, grandilocuente y cultísimo. Con estas obras triunfa en la poesía española el *culteranismo* o *gongorismo*.

Quevedo.—Uno de los hombres más preeminentes de su época fué Francisco Gómez de Quevedo (1580–1645), poeta lírico y satírico de un realismo poderoso, prosista de primer rango y autor de numerosas obras filosóficas y políticas, y autor de la famosa

novela picaresca *El Buscón*. Es uno de los escritores más fecundos y más populares de la literatura española. Se opone al *culteranismo* pero es a veces obscuro en la expresión. Brilla sobre todo como poeta lírico y satírico. Sus composiciones poéticas son por la mayor parte romances, jácaras, letrillas, sonetos y canciones. Su letrilla más famosa es *Poderoso caballero es don Dinero*.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuándo era España la nación más poderosa del mundo? 2. ¿Qué siglos son la Época o Siglo de Oro de la literatura española? 3. ¿Por qué es famosa en la historia esta época? 4. ¿Qué famosos pintores vivieron en esta época? 5. ¿Por qué es importante Juan Boscán en la historia de la literatura española? 6. ¿Quién fué Garcilaso de la Vega? 7. ¿Qué introdujo en la poesía española? 8. ¿Quién fué el adversario de la escuela italiana? 9. ¿Cuáles son sus obras principales? 10. ¿Quién fué Fray Luis de León? 11. ¿Por qué nos emociona? 12. ¿Qué poeta latino era su modelo? 13. ¿Qué obras son ejemplos de su arte poético? 14. Caracterice usted a Fernando de Herrera. 15. ¿Cuál es su más famosa composición lírica? 16. ¿Qué entendemos por *culteranismo*? 17. ¿Por qué se llama también *gongorismo*? 18. ¿Qué es el *conceptismo*? 19. ¿Quién fué Luis de Argote y Góngora? 20. ¿Cómo es su estilo poético en muchas de sus primeras composiciones líricas breves? 21. ¿Cuándo escribió la *Fábula de Polifemo y Galatea* y las *Soledades*? 22. ¿Cómo es su estilo en estas obras? 23. ¿Quién fué Francisco de Quevedo? 24. ¿Es gongorista? 25. ¿Cuál es su letrilla más famosa?

XV. EL SIGLO DE ORO—POESÍA NARRATIVA, LITERATURA MÍSTICA

La poesía narrativa erudita.—En el Siglo de Oro la literatura narrativa se desarrolla de una manera muy notable, pero en general no tiene grande valor literario. Algunos poemas narrativos son muy prosaicos y de carácter didáctico. Los más importantes y los que tienen algún valor literario son los siguientes: el poema épico-burlesco titulado *La Mosquea* de José de Villaviciosa, que nos narra la lucha entre las moscas y las hormigas; *La Creación del Mundo* de Alonso de Acevedo; el *Bernardo* de Bernardo de Valbuena, poema alegórico sobre la famosa leyenda de Bernardo del Carpio; la *Cristiada* de Diego de Hojeda que nos narra la Pasión de Cristo; el *Monserate* de Cristóbal de Virués; *Carlo Famoso* de Luis Zapata, poema en que se narran las hazañas de Carlos V; las tres obras de Lope de Vega, *La Dragontea*, obra anti-inglesa dirigida contra Francisco Drake, el famoso pirata inglés, *La Jerusalén conquistada* y *La hermosura de Angélica*; y *La Araucana* de Alonso de Ercilla y Zúñiga.

La Araucana.—El único poema narrativo del Siglo de Oro de verdadero valor literario es la epopeya erudita *La Araucana* de Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533–1594), que nos cuenta en sus treinta y siete cantos la guerra entre los conquistadores españoles y los indios araucanos de Chile. Ercilla

es un poeta verdadero y su poema tiene además grande valor histórico.

El misticismo.—El *misticismo* es la doctrina religiosa y filosófica que busca y enseña la comunicación directa entre el hombre y Dios. Es la base fundamental de la filosofía española del Siglo de Oro. En la literatura tuvo un desarrollo extraordinario tanto en la poesía como en la prosa. Los siguientes son algunos de los más importantes escritores místicos de esta época: Francisco de Osuna, autor del *Abece-dario espiritual* que trata de las circunstancias de la sagrada pasión del Hijo de Dios; San Pedro de Alcántara, autor de *Tratado de la oración y meditación*, y otras obras; Juan de Ávila, autor del *Epistolario espiritual*, y otras obras; Fray Luis de Granada, que publicó la famosa *Guía de pecadores* y *Escala espiritual*; Fray Luis de León, el mejor poeta lírico del Siglo de Oro, como ya queda dicho, y autor de las obras místicas *Exposición del Cantar de cantares de Salomón*, *De los nombres de Cristo* y *La Perfecta Casada*; Santa Teresa de Jesús; y San Juan de la Cruz.

Santa Teresa de Jesús.—La mujer más célebre de la literatura española y una de las figuras más grandes de la historia fué la famosa reformadora de las carmelitas Santa Teresa de Jesús (Teresa de Cepeda y Ahumada, 1515–1582). Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz son los autores más

preeminentes del misticismo español. Santa Teresa nos enseña como los otros místicos que la comunicación con Dios es posible en esta vida y destierro y que esta comunicación puede lograrse por medio



SANTA TERESA DE JESÚS

de la oración y la devoción. Pero hay una diferencia capital entre ella y los otros: Santa Teresa vive en el cielo y en la tierra. Es siempre humana y práctica. Su lenguaje es sencillo, claro, popular. Escribió por necesidad de comunicar a otros su amor a Dios y no por pretensiones literarias. Nos habla de

Dios y de los más altos misterios teológicos en el castellano ordinario que aprendió de niña. Por eso su obra literaria tiene grandísima importancia no sólo como la más alta filosofía mística sino que también como ejemplo del castellano más bello y más castizo del Siglo de Oro.

Las obras literarias más importantes de Santa Teresa son: el *Libro de su vida* (autobiografía), el *Libro de las fundaciones*, *Camino de perfección*, *Conceptos del amor de Dios* y *Las Moradas*.

San Juan de la Cruz.—El poeta místico de más nombradía y el que sube a las mayores alturas de la experiencia mística es San Juan de la Cruz (1542—

1591). Su obra poética, llamada por Menéndez y Pelayo “angélica, celestial y divina,” es la más alta expresión del misticismo español. Entre las mejores de sus composiciones líricas podrían mencionarse las siguientes: *Subida al Monte Carmelo*, *Noche oscura del Alma*, *Llama de amor viva* y *Cántico espiritual entre el alma y Cristo su esposo*.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuáles son algunos de los importantes poemas narrativos del Siglo de Oro? 2. ¿Qué nos cuenta el *Carlo Famoso* de Luis Zapata? 3. ¿De qué trata *La Dragontea* de Lope de Vega? 4. ¿Qué es *La Araucana*? 5. ¿Qué entendemos por *misticismo*? 6. Nombre usted los principales místicos españoles y mencione una obra importante de cada uno. 7. ¿Qué importantes obras líricas escribió Fray Luis de León además de las místicas? 8. ¿Qué lugar ocupa entre los poetas líricos del Siglo de Oro? 9. ¿Quién es y cuándo vivió Santa Teresa de Jesús? 10. ¿Quiénes son los escritores más célebres del misticismo español? 11. ¿Qué nos enseña Santa Teresa en sus obras? 12. ¿Por qué escribía Santa Teresa? 13. ¿Cómo es su lenguaje? 14. ¿De qué nos habla en su lenguaje bello y castizo? 15. ¿Cuáles son sus obras más importantes? 16. ¿Quién fué San Juan de la Cruz? 17. ¿Qué nos dice Menéndez y Pelayo de su obra poética? 18. ¿Cuáles son algunas de sus mejores composiciones líricas?

XVI. EL SIGLO DE ORO—HISTORIA Y OBRAS DIDÁCTICAS

Obras históricas del siglo XVI.—El siglo XVI, que es el más glorioso en la historia de España, es muy rico en obras históricas. El primer historiador de fama es Florián Ocampo que publicó en 1541 las cuatro partes enteras de la *Crónica de España* y más tarde otras obras. En 1544 Pedro de Mejía publicó su *Historia Imperial y Cesárea* y en 1548 Luis de Ávila y Zúñiga el *Comentario de la guerra de Alemania* bajo la dirección de Carlos V. A fines del siglo compuso Hurtado de Mendoza su famosa *Guerra de Granada*, una de las mejores obras históricas de todo el Siglo de Oro.

Juan de Mariana.—La obra más importante del Siglo de Oro en el campo de la historia es la monumental *Historia de España* del padre jesuíta Juan de Mariana (1535–1624), obra escrita con criterio científico, en estilo elocuente y panegírico y que se considera aún en el día de hoy como fundamental. Comprende toda la historia de España desde los orígenes más remotos hasta la época de Felipe IV. Primeramente publicó su obra en latín en 1592. La edición española, en treinta libros o partes, se publicó en 1601–1623.

La historia de América.—Las conquistas de los españoles en el Nuevo Mundo dieron origen a obras

monumentales sobre la historia de América. Las más importantes de éstas son las siguientes: la *Historia general y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo, primera parte 1535; las obras del padre dominico Bartolomé de las Casas (1470–1566), *Historia de Indias* y *Brevísima relación de la destrucción de Indias*; la *Crónica de la Conquista de Nueva España* de Francisco López de Gómara, secretario de Hernán Cortés, 1552; la *Verdadera Historia de los sucesos de la conquista de Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo; las *Cartas y relaciones* del famoso conquistador Hernán Cortés dirigidas al Emperador Carlos V; la voluminosa *Historia general de Indias* de Antonio de Herrera; y la *Conquista de Méjico* de Antonio de Solís, 1684.

Obras didácticas.—Las obras de carácter didáctico del Siglo de Oro son legión. Los títulos solos de las obras didácticas de carácter religioso y filosófico ocuparían varios volúmenes. Lo mismo pasaría con las obras científicas. Aquí mencionaremos sólo las de grandísima importancia y de carácter muy general. Antonio de Guevara (1480?–1545) fué uno de los prosistas más populares del Siglo de Oro. Su *Libro llamado Reloj de Príncipes*, 1529, una novela histórica de carácter filosófico-moral, fué leído en toda Europa en el siglo XVI. Escribió también *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, y otras obras. El humanista Juan de Valdés escribió además de su famosa obra filológica *Diálogo de la lengua*

la obra histórico-satírica el *Diálogo de Mercurio y Carón* sobre las guerras entre España y Francia de los años 1521-1523 y otros acontecimientos históricos. En el año 1611 publicó Sebastián Covarrubias y Horozco su famoso diccionario *Tesoro de la lengua castellana*.

Quevedo como prosista.—En Lección XIV se ha hablado ya de la obra poética del polígrafo español Francisco de Quevedo y Villegas. Pero Quevedo además de ser uno de los poetas más brillantes del Siglo de Oro es también un prosista de primer rango. Algunas de sus obras ascéticas y filosóficas, como *Providencia de Dios* y *La cuna y la sepultura*, son obras maestras de su género y han sido siempre popularísimas. Sus obras políticas son muy numerosas. *La Política de Dios* es una obra que trata de establecer la ciencia política en los preceptos de la Sagrada Escritura. Pero de todas las obras de Quevedo las que han gozado de mayor popularidad son sus obras satíricas. De éstas la más popular es los *Sueños* o sátiras morales. El mejor es *El sueño de las calaveras*, una alegoría sobre el juicio final.

En 1626 se publicó la célebre novela picaresca de Quevedo *Historia de la vida del Buscón*, donde se observa sobre todo la expresión vigorosa y realista, el humorismo sarcástico y el pesimismo amargo.

Baltasar Gracián.—El filósofo español más profundo y más popular del siglo XVII fué el padre

jesuíta Baltasar Gracián (1601–1658). En *El Héroe* nos describe las calidades del hombre cristiano modelo, y en *El Discreto* las del hombre de mundo. Su obra maestra es *El Criticón*, una crítica de costumbres en forma novelesca. En su obra *Agudeza y arte de ingenio* defiende y vulgariza el culteranismo y el conceptismo.

CUESTIONARIO

1. ¿Quién es el primer historiador de fama del siglo XVI y qué obra importante publicó? 2. ¿Qué obra histórica publicó Hurtado de Mendoza? 3. ¿Qué obra importante publicó el padre Mariana? 4. ¿Cuántos libros tiene la edición española y cuando se publicó? 5. ¿Cuáles son las obras españolas más importantes sobre la historia de América del Siglo de Oro? 6. ¿Qué obra histórica publicó Bernal Díaz del Castillo? 7. ¿Qué obra importante escribió Antonio de Guevara? 8. ¿De qué trata la obra el *Diálogo de Mercurio y Carón* y quién la escribió? 9. ¿Qué se publicó en 1611? 10. ¿Quién fué Francisco de Quevedo y Villegas? 11. ¿Por qué obras se distingue como prosista? 12. ¿Qué es la *Política de Dios*? 13. ¿Cuál es su obra satírica más popular? 14. ¿Cuál es el mejor de los *Sueños*? 15. ¿Qué clase de obra es *El Buscón*? 16. ¿Qué se observa en esta obra? 17. ¿Quién fué Baltasar Gracián? 18. ¿Qué nos describe Baltasar Gracián en *El Héroe*? 19. ¿Qué nos describe en *El Discreto*? 20. ¿Qué es *El Criticón*?

XVII. EL SIGLO DE ORO—LA NOVELA

• **La novela caballeresca.**—En Lección XI se ha hablado del *Amadís de Gaula*, el prototipo perfecto de la *novela caballeresca* o *libro de caballerías*, cuya primera edición española fué compuesta por Garci Rodríguez de Montalvo hacia fines del siglo XV y publicada en 1508. Como ya queda dicho la obra fué popularísima en el siglo XVI y dió origen a una larga serie de novelas caballerescas, relacionadas las unas con las otras por la mayor parte. Las que gozaron de mayor popularidad fueron las siguientes: el *Florisando*, sobrino de Amadís, de Páez de Ribera; *Lisuarte de Grecia*, nieto de Amadís, de autor desconocido; *Amadís de Grecia* y *Florisel de Niquea* de Feliciano de Silva; y *Palmerín de Inglaterra*, obra que casi alcanzó la popularidad del *Amadís de Gaula* y que es una traducción española de una obra portuguesa de Francisco de Moraes. Eran los libros de caballerías novelas fantásticas que narraban hazañas increíbles y al aparecer la novela realista el género decae. Los moralistas del siglo XVI los atacaban por disparatados y por inmorales. Cervantes con su *Don Quijote* los desterró para siempre.

• **La novela pastoril.**—La novela pastoril se desarrolló en España principalmente por influencia italiana. La *Arcadia* del novelista italiano Sannazaro apareció en traducción española en 1549. La primera escrita en español fué la célebre obra de Jorge de

Montemayor, la *Diana*, de fecha incierta, tal vez 1559. La *Diana* es la mejor novela pastoril española del Siglo de Oro. Fué tan popular como el *Amadís de Gaula* e influyó poderosamente en la literatura de Europa. En 1564 Alonso Pérez publicó una continuación de la *Diana* de Jorge de Montemayor titulada *Segunda parte de la Diana*, obra de poco mérito. Y en ese mismo año apareció la *Diana enamorada* de Gaspar Gil Polo, una de las mejores novelas de su género. Los dos genios más grandes de la literatura española, Cervantes y Lope de Vega, compusieron también cada uno una novela pastoril. La *Galatea* de Cervantes publicada en 1585 fué su primera obra importante. La *Arcadia* de Lope de Vega del año 1598 es superior a la obra de Cervantes y contiene algunos pasajes líricos muy dignos del famoso poeta y dramaturgo.

La novela picaresca.—En al año 1554 apareció una de las obras más originales y más bellas de la literatura española, la novela que inicia en España el género picaresco, la *Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. La novela picaresca nos cuenta la vida del pícaro. El *Lazarillo* es un modelo perfecto de su género y nos describe la vida de Lazarillo con la maestría de un Velázquez. El realismo, el lenguaje sencillo y pintoresco, la simpatía humana, y el buen humor sobresalen en esta novela autobiográfica. Además el *Lazarillo* es una sátira poderosa sobre la sociedad española de la época.

En 1599 y 1602 aparecieron la primera y segunda parte de la novela picaresca de Mateo Alemán, el *Guzmán de Alfarache*, la más famosa novela picaresca después del *Lazarillo*. Es la autobiografía de otro pícaro que como Lazarillo pasa por diferentes condiciones sociales. Es una obra satírica, escrita en lenguaje sencillo, vigoroso y popular y de marcada tendencia moralizadora. Fué como el *Lazarillo de Tormes* popularísima.

Otras novelas picarescas del Siglo de Oro son *La Pícara Justina* de Francisco López de Ubeda, *El Buscón* de Quevedo, *La vida del escudero Marcos de Obregón* de Vicente Espinel, *Pedro de Urdemalas* y otras obras picarescas de Alonso de Salas Barbadillo y *El diablo cojuelo* del dramaturgo Luis Vélez de Guevara.

Novelas históricas.—En Lección XVI se ha hablado de la popularísima novela histórica y moralizadora de Antonio de Guevara, el *Libro llamado Reloj de Príncipes*. Al género histórico pertenecen también las siguientes novelas moriscas: la *Historia del Abencerraje* y de la hermosa Jarifa, novelita anónima, caballeresca y sentimental y de notable belleza artística; y las *Guerras civiles de Granada* de Ginés Pérez de Hita, en dos partes, obra fantástica basada sobre acontecimientos históricos y sobre los más bellos de los romances fronterizos y moriscos y que nos describe por primera vez en la literatura española los encantos y ensueños de la Alhambra. Washington



LA ALHAMBRA, EL PATIO DE LOS LEONES

Irving escribió su famosa obra *A Chronicle of the Conquest of Granada* utilizando la primera parte de la obra de Pérez de Hita.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué es el *Amadís de Gaula*? 2. ¿Cuáles son las novelas caballerescas relacionadas con el *Amadís* que se escribieron a imitación de éste? 3. ¿Cuál fué la más popular después del *Amadís*? 4. ¿Cuándo decayó la novela caballeresca? 5. ¿Quién desterró para siempre los libros de caballerías? 6. ¿De qué manera se desarrolló en España la *novela pastoril*? 7. ¿Cuál fué la primera novela pastoril

española? 8. ¿Qué escribió Gil Polo? 9. ¿Qué novelas pastoriles compusieron Cervantes y Lope de Vega? 10. ¿Qué es una *novela picaresca*? 11. ¿Qué es la *Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*? 12. ¿Qué sobresale en esta obra? 13. ¿Qué es el *Guzmán de Alfarache*? 14. ¿Qué clase de obra es? 15. ¿Cuáles son otras novelas picarescas importantes del Siglo de Oro? 16. ¿Cuál es el título de la novela histórica de tendencia moralizadora de Antonio de Guevara? 17. ¿Qué es la *Historia del Abencerraje y de la hermosa Jarifa*? 18. ¿Cuáles son las fuentes de las *Guerras civiles de Granada* de Pérez de Hita? 19. ¿Qué nos describe esta obra? 20. ¿Qué autor americano escribió una obra basada sobre las *Guerras civiles de Granada* de Pérez de Hita?

XVIII. EL SIGLO DE ORO—CERVANTES

✓ **La vida de Cervantes.**—Miguel de Cervantes Saavedra, el inmortal autor de *Don Quijote de la Mancha*, nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616. De niño vivió en Madrid, Valladolid, Sevilla y otras ciudades españolas donde su padre, que era médico, residía. En 1569 Cervantes era camarero del cardenal Aquaviva en Roma. En 1570 era soldado y en el año 1571 asistió a la famosa batalla de Lepanto y fué hērido, quedando inutilizada su mano izquierda. En 1575 la galera que llevaba a Cervantes de Italia a España fué capturada por los turcos y nuestro insigne autor fué llevado prisionero a Argel de donde fué por fin rescatado en 1580. De allí se fué a Madrid donde se casó en 1584.

En 1585 publicó su primera obra literaria de importancia, la novela pastoril la *Galatea*, y comenzó a componer algunas comedias. En 1587 tuvo el cargo de proveer de víveres la Armada Invencible. Después fué cobrador de contribuciones en Andalucía y dos veces fué encarcelado por cuestiones de dinero. En 1605 se publicó en Madrid la primera parte de su obra inmortal *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Después publicó las *Novelas ejemplares*, el *Viaje al Parnaso*, sus comedias y entremeses, y la segunda parte del *Quijote*. Su novela de viajes y aventuras, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, se publicó en 1617, un año después de su muerte.

Cervantes como poeta dramático.—Las primeras tentativas literarias de Cervantes fueron, al parecer, obras dramáticas. Por los años 1583–1587 se representaron varias piezas dramáticas de nuestro insigne novelista. En 1615 se publicaron sus *Ocho comedias y ocho entremeses*. Sus comedias tienen muy poco valor literario. Cervantes no tenía mucho talento para el teatro. El drama histórico *Numancia* nos interesa por la grandeza épica de la historia que nos cuenta. Los entremeses son cuadros realistas de la vida y nos interesan mucho más.

La *Galatea* y las *Novelas ejemplares*.—La primera novela que escribió Cervantes fué la novela pastoril, la *Galatea*, en 1585, obra que sigue la tradición literaria de Sannazaro y Jorge de Montemayor. No es una obra maestra. Pero sí son obritas maestras en su género sus *Novelas ejemplares*, que son cuadros realistas de la vida lo mismo que sus entremeses y que tienen una relación directa con su magistral *Don Quijote de la Mancha*. Las *Novelas ejemplares* son como el *Quijote* la vida misma, ejemplos de vidas humanas del mundo actual vistos por ojos que conocen el carácter humano. Las *Novelas ejemplares* son doce: *La Gitanilla*, *El amante liberal*, *Rinconete y Cortadillo*, *La española inglesa*, *El licenciado Vidriera*, *La fuerza de la sangre*, *El celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*.

Don Quijote.—La obra maestra de Cervantes es *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, una de las obras inmortales de la literatura universal. La primera parte se publicó en 1605, y la segunda parte en 1615, como ya queda dicho.

El argumento principal del *Quijote* es muy sencillo. Don Quijote es un soñador, un idealista que quiere que la justicia reine en el mundo. Es un ideal humano de todos los lugares y de todos los tiempos. Es el caballero andante de la humanidad que loco de amor y de caridad se lanza por el mundo a enderezar entuertos aunque le apedreen y se burlen de él. A su lado va Sancho Panza, su escudero fiel, que primero se nos presenta como un campesino filosófico pero egoísta, el verdadero contraste de Don Quijote, y termina casi convertido al ideal de su amo y gobernando su fantástica isla con la justicia ideal que Don Quijote predicaba.

Según nos declara el mismo Cervantes la idea fundamental del *Quijote* fué acabar para siempre con las disparatadas historias de los libros de caballerías. Pero según ha dicho Menéndez y Pelayo el *Quijote* transfigura y enaltece el ideal caballeresco: “La obra de Cervantes no fué de antítesis, ni de seca y prosaica negación, sino de purificación y complemento. No vino a matar un ideal, sino a transfigurarle y enaltecerle. Cuanto había de poético, noble y humano en la caballería se incorporó en la nueva obra con más alto sentido. ... Fué, de este modo, el



LA ESPANTABLE Y JAMÁS IMAGINADA AVENTURA DE LOS MOLINOS DE VIENTO. DON QUIJOTE, PRIMERA PARTE, CAPÍTULO VIII.

Quijote el último de los libros de caballerías, el definitivo y perfecto, el que concentró en un foco luminoso la materia poética difusa, a la vez que, elevando los casos de la vida familiar a la dignidad de la epopeya, dió el primero y no superado modelo de la novela realista moderna."

Don Quijote es un héroe trágico y Sancho Panza es un héroe burlesco, pero la filosofía de ambos es la filosofía de la humanidad. La fuente principal del *Quijote* fué el libro de la vida.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuándo y dónde nació Cervantes?
2. ¿Por qué es tan famoso Cervantes?
3. ¿Cuándo y dónde murió Cervantes?
4. ¿A qué batalla asistió en 1571 y qué le pasó en la batalla?
5. ¿Qué le pasó en 1575?
6. ¿En qué año fué rescatado?
7. ¿Cuándo publicó Cervantes su primera obra literaria?
8. ¿Qué es la *Galatea*?
9. ¿Qué cargo tuvo Cervantes en 1587?
10. ¿En qué año se publicó la primera parte de su obra maestra?
11. ¿Cuál es el título completo de su obra inmortal?
12. ¿Qué obra de Cervantes se publicó por primera vez en 1617?
13. ¿Fué Cervantes un poeta dramático de fama?
14. Caracterice usted los entremeses de Cervantes.
15. Caracterice usted la *Galatea*.
16. Caracterice usted las *Novelas ejemplares*.
17. ¿Cuáles son los títulos de algunas de las *Novelas ejemplares*?
18. ¿Cuál es el argumento principal del *Quijote*?
19. ¿Quién es Don Quijote?
20. ¿Quién es Sancho Panza?
21. ¿Cuál fué la idea fundamental de Cervantes al escribir el *Quijote*?
22. ¿Mató el *Quijote* el ideal caballeresco?
23. ¿Qué dice Menéndez y Pelayo del *Quijote*?
24. ¿Cuál fué su fuente principal?

XIX. EL SIGLO DE ORO—EL TEATRO

El teatro en el siglo XVI.—En Lección XII se ha hablado de los orígenes del teatro y de la obra dramática de Juan del Encina, el fundador del teatro español, que floreció en el reinado de los Reyes Católicos. A Juan del Encina siguen en el siglo XVI varios autores dramáticos de importancia. Lucas Fernández compuso algunas obritas populares a la manera de Juan del Encina. Gil Vicente, el fundador del teatro portugués, pertenece como Lucas Fernández a la escuela de Encina y escribió algunas de sus obras en español. Más importante que éstos es Torres Naharro que introdujo en el teatro español la influencia italiana y publicó en 1517 su célebre *Propaladia*, una importante colección de poesías líricas y comedias.

Lope de Rueda.—El primer poeta dramático de verdadero mérito después de Juan del Encina es Lope de Rueda (1510–1565) de quien dijo el inmortal Lope de Vega, “Las comedias no remontan más allá de Lope de Rueda, a quien han oído muchos de nuestros contemporáneos.” Lope de Rueda compuso sus obras dramáticas imitando el teatro italiano. Sus obras dramáticas duraderas son sus admirables *pasos*, breves piezas dramáticas de carácter popular y de argumento sencillísimo, como *Las aceitunas*, un cuadro bellissimo de la vida del pueblo en el cual figuran como únicos personajes dramáticos un marido y su



ESCENA DE TEATRO DEL SIGLO XVI

mujer que disputan sobre el precio de las aceitunas que van a plantar. A la escuela dramática de Lope de Rueda pertenece Juan de Timoneda.

Juan de la Cueva.—Otro dramaturgo importante del siglo XVI fué Juan de la Cueva (1550–1610) que comenzó su carrera dramática imitando a Lope de Rueda y Torres Naharro. En 1579, sin embargo, se representaron dos obras suyas que hacen época en la historia del teatro español, *Los siete Infantes de Lara* y la *Muerte del Rey don Sancho*, ambas basadas en leyendas históricas conservadas en las crónicas y en los romances. Son las primeras manifestaciones del teatro histórico nacional.

De la obra dramática de Cervantes se ha hablado en la lección anterior.

El teatro en el siglo XVII.—La primera mitad del siglo XVII es la época más gloriosa de la literatura española; es la época en que se publicó el *Quijote* del inmortal Cervantes, primera parte 1605, segunda parte 1615, y es la época cuando se representaron la mayor parte de las obras dramáticas de Lope de Vega, el genio más grande de la literatura española después de Cervantes y uno de los más grandes dramaturgos de la literatura universal. Pero Lope de Vega no fué el único dramaturgo español de primera magnitud del siglo XVII. Hay por lo menos otros tres grandes genios dramáticos que como Lope de Vega pertenecen no sólo a España sino a la litera-

tura universal: Gabriel Téllez, conocido por el nombre de Tirso de Molina (1571-1648), el inmortal autor del primer drama que desarrolla la leyenda de Don Juan, *El burlador de Sevilla o convidado de piedra*, imitado después por Molière en su drama *Le festin de pierre*, por el poeta Byron en su poema *Don Juan*, por Bernard Shaw en su drama *Man and Superman* y por muchísimos otros dramáticos, novelistas, poetas, músicos, etc.; Juan Ruiz de Alarcón (1580?-1639), dramaturgo de espíritu clásico y de tendencia moralizadora y autor de la famosa comedia *La verdad sospechosa*, imitada por el dramaturgo francés Corneille en *Le menteur*, la primera comedia del teatro clásico francés; y el dramaturgo filósofo Pedro Calderón de la Barca.

Además de estos cuatro genios dramáticos hay otros dramaturgos españoles de grande importancia en el siglo XVII: Guillén de Castro, dramaturgo nacional y autor de las obras dramáticas *Las mocedades del Cid* y *Las hazañas del Cid*, la primera de las cuales dió a Corneille el material y el modelo para componer *Le Cid*, la primera tragedia del teatro clásico francés; Luis Vélez de Guevara, el autor de la novela mencionada en Lección XVII, *El diablo cojuelo*, y autor de las obras dramáticas *Reinar después de morir* y *Más pesa el rey que la sangre*; Agustín Moreto y Cabaña, autor de *El desdén con el desdén* y *El lindo don Diego*; Francisco Rojas Zorrilla, conocido principalmente por su célebre comedia

Del rey abajo ninguno; Quiñones de Benavente, el dramaturgo costumbrista del siglo XVII, autor de entremeses y sainetes que nos pintan con exactitud las costumbres de la época; y otros.

CUESTIONARIO

1. ¿Quién fué Juan del Encina? 2. ¿Quién fué Torres Naharro y qué publicó en 1517? 3. ¿Quién fué Lope de Rueda? 4. ¿Qué dijo Lope de Vega de Lope de Rueda? 5. ¿Cuáles son las mejores obras de Lope de Rueda? 6. ¿Cuál es el argumento del paso llamado *Las aceitunas*? 7. ¿De qué manera comenzó Juan de la Cueva su carrera dramática? 8. ¿Qué obras dramáticas de Juan de la Cueva se representaron en el año 1579? 9. ¿De dónde sacó Juan de la Cueva los materiales para sus obras dramáticas *Los siete Infantes de Lara* y *la Muerte del Rey don Sancho*? 10. ¿Por qué hacen época en la historia del teatro español estas obras? 11. ¿Qué obra dramática de asunto importante escribió Cervantes? 12. ¿Por qué es la primera mitad del siglo XVII la época más gloriosa de la literatura española? 13. ¿Cuál es la época más gloriosa en la historia política de España? 14. ¿Quiénes son los cuatro dramaturgos más grandes del Siglo de Oro? 15. ¿En qué siglo vivieron? 16. ¿Qué obra escribió Tirso de Molina que ha influido poderosamente en la literatura universal? 17. ¿Quién fué Juan Ruiz de Alarcón? 18. ¿Qué obras escribió Guillén de Castro? 19. ¿Qué importancia tiene su obra *Las mocedades del Cid*? 20. ¿Qué obras dramáticas escribió Luis Vélez de Guevara? 21. ¿Qué escribió Agustín Moreto y Cabaña? 22. ¿Quién es el autor de *Del rey abajo ninguno*? 23. ¿Quién fué Quiñones de Benavente?

XX. LOPE DE VEGA Y CALDERÓN

Lope de Vega.—Lope Félix de Vega Carpio (1562–1635), llamado por Cervantes “el monstruo de la naturaleza, el gran Lope de Vega,” y por todos los españoles “el Fénix de los ingenios,” es, como ya queda dicho, el genio literario más grande de España después de Cervantes y el escritor más prolífico del mundo. Fué un dramaturgo de la magnitud de Shakespeare y Molière, poeta lírico de primer rango, y escritor de novelas, poemas narrativos y obras históricas y ascéticas. De algunas de sus novelas y de sus poemas narrativos se ha hablado ya. Ahora hablaremos sólo de su obra dramática.



LOPE FÉLIX DE VEGA
CARPIO

La obra dramática de Lope de Vega es sobre todo nacional y popular. Compuso comedias religiosas, clásicas, mitológicas, de costumbres, y fantásticas, y sobre todo comedias históricas, basadas en las crónicas y leyendas nacionales de España. En éstas últimas, comenzando con su ensayo juvenil, *Los hechos de Garcilaso de la Vega y el moro Tarfe*, continúa la obra iniciada por Juan de la Cueva y funda defini-

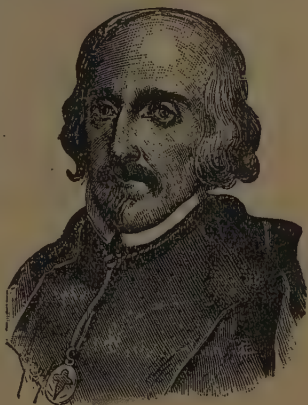
tivamente el teatro nacional. Pero su obra lo comprende todo y es la verdadera encarnación del pueblo español. Sus comedias son cuadros verdaderos de la España de su época y nos interpretan con fidelidad el alma de España. Lope de Vega era un espíritu original, romántico y apasionado y su obra nos ofrece los ejemplos más brillantes de la vida española en acción. El número de sus comedias llegaba en 1632, según él mismo declara, a mil quinientas. Unas quinientas se conservan hoy en día.

La comedia de capa y espada.—Lope de Vega fué el verdadero creador de la *comedia de capa y espada*, la comedia caballeresca y española por excelencia, comedia romántica inspirada en las costumbres nacionales y populares, llamada así por llevar capa y espada los personajes principales. Es la comedia española democrática. Los personajes están sacados de la realidad; personas de la clase media y de la alta sociedad hablan, disputan y riñen como iguales. El argumento es muy complicado y la comedia termina siempre con el matrimonio feliz de dos o tres parejas de amantes. La *comedia de capa y espada* de Lope de Vega es la vida misma representada en la escena por el triunfo del amor.

Títulos de algunas obras de Lope de Vega.—Hay que advertir que la palabra *comedia* tenía en los siglos XVI y XVII un significado muy general. Puede traducirse por la palabra inglesa *play*. Entre

las mejores obras dramáticas de Lope de Vega podrían mencionarse las siguientes: comedias históricas o dramas nacionales, *El bastardo Mudarra*, *El mejor alcalde el rey*, *La estrella de Sevilla*, *El caballero de Olmedo* y *Fuente Ovejuna*; comedias de capa y espada, *El acero de Madrid*, *Los milagros del desprecio*, *La dama boba*, *Las bizzarrias de Beliza*, *El perro del hortelano* y *Amar sin saber a quien*.

Calderón.—Pedro Calderón de la Barca (1600—1681) fué el dramaturgo más grande después de Lope de Vega y el último escritor famoso del Siglo de Oro. Calderón sobresale



PEDRO CALDERÓN
DE LA BARCA

en la *comedia de capa y espada* para la cual demuestra un genio extraordinario. *La dama duende*, *Casa con dos puertas mala es de guardar*, *Dar tiempo al tiempo* y *Con quien vengo vengo* son algunas de las mejores de este género. Sobresale también en sus *dramas de honor o de celos* en los cuales desarrolla un exagerado sentimiento del honor imitado después por muchos autores dramáticos. Los más notables de éstos son *El médico de su honra*, *El pintor de su deshonra* y *A secreto agravio secreta venganza*.



ESCENA DE TEATRO DEL SIGLO XVII

Otras obras dramáticas notables de Calderón son *El mayor monstruo los celos*, *El Alcalde de Zalamea*, *La devoción de la Cruz*, *El mágico prodigioso*, y su obra maestra *La vida es sueño*. *La vida es sueño* es un drama filosófico en el cual Segismundo, que simboliza a la humanidad entera, triunfa por el poder de su voluntad sobre el destino y sobre la realidad que le rodea. La razón triunfa sobre los instintos groseros de Segismundo y llega a saber que la dicha humana pasa como un sueño, que la vida es un sueño y que la vida eterna es la única realidad.

Los autos sacramentales.—Calderón se distingue también en la historia de la literatura española por haber sido quien le dió forma definitiva y perfecta al género dramático titulado *auto sacramental*. Los autos sacramentales de Calderón son piezas dramáticas en un acto que desarrollan asuntos diversos de la vida pero escritas siempre en loor del Misterio de la Eucaristía. Son obras dramáticas de carácter religioso que se representaban en las plazas públicas, empleando carros para escenarios, para explicar en forma alegórica uno de los más altos misterios de la fe cristiana. Algunos de los mejores de los autos sacramentales de Calderón son los siguientes: *La vida es sueño*, que desarrolla la idea fundamental de su famoso drama del mismo nombre, *La cena de Baltasar*, *El divino Orfeo*, *A Dios por razón de Estado* y *La primera flor del Carmelo*.

CUESTIONARIO

1. ¿Quién fué Lope de Vega? 2. ¿Cómo le llamó Cervantes? 3. ¿Qué nombre le dan todos los españoles? 4. ¿Qué clase de comedias compuso Lope de Vega? 5. ¿Cuáles son basadas sobre las crónicas y leyendas nacionales? 6. ¿Qué fundó Lope de Vega? 7. ¿Qué son sus comedias? 8. ¿Qué nos ofrece su obra dramática? 9. ¿Cuántas comedias escribió? 10. ¿Se conservan todas? 11. ¿Qué entendemos por *comedia de capa y espada*? 12. ¿De qué manera termina siempre? 13. ¿Qué es la *comedia de capa y espada* de Lope de Vega? 14. ¿Qué significaba la palabra *comedia* en los siglos XVI y XVII? 15. ¿Cuáles son algunas de las comedias históricas de Lope de Vega? 16. ¿Cuáles son algunas de sus comedias de capa y espada? 17. ¿Quién fué Calderón? 18. ¿En qué clase de comedia sobresale? 19. ¿Cuáles son algunas de sus mejores comedias de capa y espada? 20. ¿Cuáles son algunos de sus mejores dramas de honor? 21. ¿Qué desarrolla en sus dramas de honor? 22. ¿Qué ideas desarrolla Calderón en *La vida es sueño*? 23. ¿Qué es un *auto sacramental*? 24. Dé usted los títulos de algunos autos sacramentales de Calderón.

XXI. EL SIGLO DIEZ Y OCHO

✓ **Historia política.**—El siglo XVI es la época de la grandeza política de España. Es la época de Carlos V y Felipe II. Ya se ha visto que su grandeza cultural se extiende por dos siglos, el siglo XVI y el XVII. En Francia la grandeza cultural coincide con su grandeza política durante todo el siglo XVII. Felipe II es en el siglo XVI el rey más poderoso del mundo. En la última mitad del siglo XVII Luis XIV de Francia es el rey que gobierna los destinos de Europa.

En el año 1700 murió Carlos II de España, el último rey de la Casa de Austria, sin heredero. La política de Luis XIV triunfa, y su nieto, el Duque de Anjou, es proclamado rey de España con el nombre de Felipe V, el primer rey de la Casa de Borbón. Así empieza en España el dominio de la influencia francesa que dura por más de un siglo. Después de la grandeza política del siglo XVI y de la grandeza cultural de los siglos XVI y XVII, cuando la literatura española había influído poderosamente en las literaturas de Inglaterra y Francia, España estaba para fines del siglo XVII en plena decadencia política y su cultura literaria no era sino la sombra de lo que había sido en el Siglo de Oro.

Felipe V reinó desde 1700 hasta 1746, Fernando VI desde 1746 hasta 1759, Carlos III, el monarca más ilustre de todos los de la Casa de Borbón, desde 1759 hasta 1788, y Carlos IV desde 1788 hasta la

invasión de España por Napoleón en 1808. La expulsión de los franceses no se realizó hasta 1814.

Historia cultural.—Felipe V fundó la Biblioteca Real en 1712, la Academia Española en 1714 y la Academia de Historia en 1735. En 1726–1739 la Academia Española publicó en seis tomos su famoso *Diccionario de la lengua castellana*, llamado *Diccionario de autoridades*.

En el siglo XVIII la influencia francesa predomina en España en todos los ramos de la cultura. En la historia literaria esta época suele llamarse la época neoclásica o la época del clasicismo venido de Francia. El neoclasicismo francés lucha contra las doctrinas de los eruditos y literatos nacionales, pero triunfa definitivamente para fines del siglo. El siglo XVIII es, por consiguiente, una época de erudición, de crítica y de polémicas científicas y literarias. Durante los años 1737–1742 se publicó el *Diario de los literatos de España* que influyó de una manera muy notable en la cultura de la época.

Los críticos y los eruditos.—El primer crítico literario fué Ignacio Luzán (1702–1754). En su famosa *Poética* publicada en 1737 defiende el neoclasicismo francés y las tres unidades, combate el mal gusto, y critica con severidad a los malos escritores de su tiempo.

El crítico más erudito del siglo XVIII fué el padre benedictino Jerónimo de Feijóo (1676–1764). Sus dos obras principales, *Teatro crítico universal* en ocho

tomos y *Cartas eruditas y curiosas* en cinco tomos que tratan de ciencia, filosofía, literatura, etc., contribuyeron poderosamente a la cultura española del siglo XVIII.

Otros críticos y eruditos de importancia del siglo XVIII fueron los siguientes: José Cadalso, conocido principalmente por sus célebres *Cartas marruecas* que critican severamente la sociedad española del siglo XVIII como Montesquieu había criticado la sociedad francesa en sus *Lettres persanes*, y por su obra satírica *Los eruditos a la violeta*; el padre agustino Enrique Flórez, autor de la monumental historia eclesiástica *España Sagrada*, en cincuenta y un tomos; Juan de Ferreras, célebre historiador y autor de *Sinopsis histórica cronológica de España*; y los dos filólogos, Gregorio Mayans y Siscar, y Lorenzo Hervás y Panduro.

Francisco de Isla.—El padre jesuíta Francisco de Isla (1703–1781) es considerado como el novelista más famoso del siglo XVIII. Su obra maestra es *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas*, una novela satírica sobre los malos predicadores de carácter didáctico y picaresco. *Fray Gerundio* es una novela satírica, una obra filosófica y crítica y al mismo tiempo el golpe de muerte a la ridícula oratoria sagrada que satiriza. El padre Isla también tradujo al español la novela picaresca de asunto español, *Gil Blas de Santillana*, del autor francés Lesage.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué siglo es la época de la grandeza política de España?
2. ¿Cuál es la época de su grandeza cultural?
3. ¿Cuál es la época de la grandeza política y cultural de Francia?
4. ¿Quién fué el último rey español de la Casa de Austria y cuándo murió?
5. ¿Quién fué Felipe V?
6. ¿Cuál era el estado de la literatura española a principios del siglo XVIII?
7. ¿Qué instituciones culturales fundó Felipe V?
8. ¿Qué obra importante publicó la Academia Española en los años 1726-1739?
9. ¿Cómo se llama el siglo XVIII en la historia literaria de España?
10. ¿Contra qué doctrinas lucha el neoclasicismo francés?
11. ¿Qué revista literaria se publicó?
12. ¿Qué es la *Poética* de Ignacio Luzán?
13. ¿Quién fué el crítico más erudito del siglo XVIII?
14. ¿Cuáles son sus obras principales y de qué tratan?
15. ¿Qué obras importantes escribió José Cadalso?
16. ¿Qué escribió el padre Enrique Flórez?
17. ¿Quién es el novelista español más famoso del siglo XVIII?
18. ¿Qué clase de obra literaria es su *Fray Gerundio*?
19. ¿Quién escribió *Gil Blas de Santillana*?
20. ¿Quién lo tradujo al español?

XXII. EL SIGLO DIEZ Y OCHO— CONTINUACIÓN

La poesía lírica.—El último poeta lírico que todavía continúa la tradición española del Siglo de Oro es Gabriel Álvarez de Toledo (1662–1714). Después de la publicación de la *Poética* de Ignacio Luzán en 1737 que trata de imponer las doctrinas neoclásicas la poesía lírica española no llega en todo el siglo XVIII a la grandeza de la poesía del Siglo de Oro. La nueva escuela no produjo ni un solo poeta lírico de primer rango. José Cadalso, el ya mencionado autor de las célebres *Cartas marruecas*, publicó en 1773 sus *Ocios de mi juventud*, una colección de poesías de poco mérito. Cadalso es un espíritu romántico que escribe a la manera neoclásica. Otro espíritu romántico es Nicolás Fernández de Moratín (1737–1780), que a pesar de ser uno de los partidarios de las doctrinas de la nueva escuela escribió algunas composiciones líricas de verdadero sabor español clásico, como su célebre poema *Fiesta de toros en Madrid*. Gaspar Melchor de Jovellanos (1744–1810), prosista, dramaturgo y poeta, escribió sátiras, epístolas, romances y letrillas admiradas mucho en el reinado de Carlos III pero de muy poco mérito.

El único poeta lírico de verdadero mérito del siglo XVIII, aunque no poeta de primer rango, fué Juan Meléndez Valdés (1754–1817), el poeta que en el siglo XVIII comprendió mejor que nadie la poesía

española del Siglo de Oro. Aunque neoclásico en la forma es muy español en su espíritu. Sus versos son en general artificiosos y siguen los moldes neoclásicos, pero resultan armoniosos y elegantes. Sus composiciones líricas más célebres son *A unos lindos ojos*, *La mañana de San Juan* y *Los segadores*.

Los fabulistas.—El siglo XVIII produjo dos fabulistas españoles notables. Tomás de Iriarte (1750–1791) publicó en 1772 sus *Fábulas literarias*, popularísimas hasta en el día de hoy. En muchas de ellas hay alusiones encubiertas a los malos escritores de su época. La fábula titulada *El burro flautista* es tal vez la más popular de todas. Félix María Samaniego (1745–1801) es el autor de las *Fábulas morales*, también popularísimas en la literatura española.

El teatro en el siglo XVIII.—En los primeros años del siglo XVIII José Cañizares (1676–1750) continúa todavía la tradición calderoniana y la imitación de los grandes dramaturgos del Siglo de Oro en *El dómine Lucas*, *Las cuentas del Gran Capitán* y otras obras dramáticas extravagantes y de mal gusto. Hacia mediados del siglo Agustín Montiano y Luyando (1697–1764) publicó sus dos comedias clásicas *Virginia* y *Ataulfo*, escritas como modelos rígidos de la escuela neoclásica. Se observan rigurosamente las tres unidades de tiempo, lugar y acción y otros preceptos neoclásicos, pero como obras dramáticas no interesan a nadie. Nunca se representa-

ron. Nicolás Fernández de Moratín, ya mencionado entre los poetas, compuso también obras dramáticas neoclásicas, *Hormesinda*, *Lucrecia*, *Guzmán el Bueno*; y José Cadalso escribió una tragedia neoclásica, *Sancho García*, en 1771.

Vicente García de la Huerta (1734-1787) se opone a la escuela neoclásica francesa y sigue las tradiciones dramáticas españolas. Su tragedia *Raquel* es la mejor del siglo XVIII.

Ramón de la Cruz.—El mejor dramaturgo español del siglo XVIII, el que mejor representa el espíritu español, fué Ramón de la Cruz Cano y Olmedilla (1731-1794). Ramón de la Cruz comenzó su carrera dramática traduciendo al español obras de autores franceses e italianos y haciendo arreglos de comedias de Calderón y otros dramaturgos españoles. Pero sus mejores obras dramáticas son sus admirables *sainetes*, dignos herederos de los *pasos* de Lope de Rueda y de los *entremeses* de Cervantes, cuadros realísticos de la vida española del siglo XVIII inspirados en el espíritu popular y nacional. Sus *sainetes* son cuadros de costumbres como los cuadros del pintor Goya de la misma época. Tienen además marcada tendencia satírica y moralizadora. Los títulos de algunos son: *La Pradera de San Isidro*, *El Rastro por la mañana*, *El marido sofocado*, *Las tertulias de Madrid*, *Manolo* y *La Petra y la Juana*.

El triunfo del clasicismo francés.—La escuela neoclásica francesa triunfa en el teatro español con

Leandro Fernández de Moratín (1760–1828), hijo de Nicolás Fernández de Moratín. Siguiendo los preceptos de la escuela neoclásica francesa e imitando a Molière y a Goldoni escribió algunas comedias de mérito duradero, como *El viejo y la niña*, *La mojigata*, *La comedia nueva* y *El sí de las niñas*. Moratín el dramaturgo es como Meléndez Valdés el poeta lírico. Es artificioso, amanerado y siempre correctísimo en el lenguaje, pero le falta la verdadera inspiración. En su famosa sátira *La derrota de los pedantes* ataca despiadadamente a los malos escritores de su época.

CUESTIONARIO

1. ¿Quién fué Gabriel Álvarez de Toledo? 2. ¿Qué escribió José Cadalso? 3. ¿Cómo son las poesías líricas de Nicolás Fernández de Moratín? 4. ¿Quién fué Juan Meléndez Valdés? 5. ¿Cómo son sus versos? 6. ¿Cuáles son los dos fabulistas del siglo XVIII? 7. ¿Cuál es la fábula más popular de Iriarte? 8. ¿Qué autor dramático continúa a principios del siglo XVIII la tradición dramática del Siglo de Oro? 9. ¿Qué obras escribió? 10. ¿Qué escribió Montiano y Luyando? 11. ¿Qué preceptos clásicos se observan rigurosamente en sus obras? 12. ¿Quiénes otros escribieron obras dramáticas neoclásicas? 13. ¿Qué dramaturgo se opuso a la escuela neoclásica? 14. ¿Qué obra importante escribió? 15. ¿Quién fué Ramón de la Cruz? 16. ¿De qué manera comenzó su carrera dramática? 17. ¿En qué género dramático sobresale? 18. ¿Qué son los *sainetes* de Ramón de la Cruz? 19. ¿Cuáles son los títulos de algunos de ellos? 20. ¿Qué escuela literaria triunfa con Leandro Fernández de Moratín? 21. ¿Cuáles son algunas de sus obras dramáticas?

XXIII. EL ROMANTICISMO

✓ **Historia política.**—Con la invasión de España por Napoleón I en 1808 empieza la Guerra de la Independencia que termina en 1814 con la expulsión de los franceses y la restauración de la monarquía española con Fernando VII. En esta época empiezan también las revoluciones de las colonias españolas de América que durante el reinado de Fernando VII se hacen independientes. El reinado de Fernando VII, que se extiende desde 1814 hasta 1833, es una época de lucha constante entre los liberales españoles y el absolutismo real. Los españoles más eminentes eran desterrados por el rey tirano o emigraban a otros países.

La filosofía y la erudición literaria.—La figura más prominente en la historia intelectual de la época fué el filósofo Jaime Balmes (1810–1848), el restaurador de los estudios filosóficos y defensor del catolicismo. Su pensamiento es profundo y elevado y su estilo sencillo y claro. Sus obras principales son *Filosofía fundamental*, *El criterio* y *El protestantismo comparado con el catolicismo*, notabilísima contribución a la filosofía de la historia. En el campo de la historia hay por lo menos un nombre importante, Modesto Lafuente, autor de la bien conocida *Historia de España* en 29 tomos. Otros grandes pensadores de esta época fueron Diego Clemencín, el primer cervantista moderno, Andrés Bello, el fa-

moso gramático venezolano, el bibliógrafo Bartolomé Gallardo y el orador y literato Donoso Cortés.

Los principios del romanticismo en España.— Entre los desterrados o emigrados españoles se hallaban algunos de los más ilustres hombres de letras, como Espronceda, Martínez de la Rosa y el Duque de Rivas, y en Alemania, Francia e Inglaterra, donde residían, asistieron al triunfo del romanticismo. Y como los grandes escritores románticos de estos países, como los hermanos Schlegel y Herder en Alemania, Victor Hugo en Francia, y Byron, Southey y Walter Scott en Inglaterra, buscaban inspiración para sus obras en la historia y literatura de la España de los siglos pasados la conversión de los emigrados españoles al romanticismo fué facilísima. Al volver a su patria a la muerte de Fernando VII en 1833 ya todos eran románticos.

El *romanticismo español* es como el de otras partes de Europa una revolución contra el clasicismo del siglo XVIII, contra el arte greco-romano y pagano que era una imitación de la naturaleza, y busca inspiración directa en la naturaleza misma, en el cristianismo, en la historia nacional y en la libertad artística. Es un arte individualista que se rebela contra el racionalismo del siglo XVIII y abre las puertas al sentimiento y a la emoción. En España, sin embargo, el *romanticismo*, más bien que *revolución*, es *restauración* porque el clasicismo nunca había triunfado de una manera definitiva. La literatura

española del Siglo de Oro es caballeresca, nacional y popular y la libertad en el arte siempre ha sido patrimonio especial de los españoles.

La poesía lírica en la época romántica.—A principios del siglo XIX los poetas seguían siendo clásicos. Los poetas de la Guerra de la Independencia, Nicasio Álvarez Cienfuegos y Manuel José Quintana (1772–1857), son todavía clásicos. Quintana canta en sus versos patrióticos las victorias de los españoles en *Al combate de Trafalgar*, *Al armamento de las provincias españolas*, etc. Clásico es también Juan Nicasio Gallego, el autor de la famosa elegía *El dos de mayo*.

Espronceda.—El poeta romántico de más nombradía de la época triunfante del romanticismo español, de 1833 a 1850, fué José de Espronceda (1808–1842). Es un espíritu rebelde, apasionado e impetuoso que nos ha dejado cuadros poéticos llenos de tristeza, amargura y pesimismo, pero que serán siempre admirados por ser la expresión sincera de un verdadero poeta. Es el Byron de España. Su obra más atrevida es *El diablo mundo*, poema simbólico de la humanidad en lucha, que contiene algunas de sus mejores poesías líricas. Otras composiciones poéticas suyas son *La canción del pirata*, *El mendigo* y la bellísima leyenda *El estudiante de Salamanca*.

Zorrilla.—Después de Espronceda el poeta romántico más popular fué José Zorrilla (1817–1893), el

famoso dramaturgo, llamado el *poeta nacional*. En sus *Cantos del trovador* del año 1841 y otras obras la poesía lírica nacional de España triunfa de nuevo como en la época de Fray Luis de León. Zorrilla canta en sus sonoros versos originales la epopeya de la España grande y gloriosa. Es como Lope de Vega la encarnación del espíritu español. De sus composiciones largas las mejores son su poema épico *Granada* y *La leyenda del Cid*.

Otros poetas líricos. — Otros poetas líricos de importancia que florecieron en la primera mitad del siglo XIX, románticos todos, fueron Enrique Gil y Carrasco, Juan Arolas, la famosa poetisa cubana Gertrudis Gómez de Avellaneda, Manuel de Cabanyes y Gabriel García Tassara.

El último poeta lírico de los grandes románticos españoles fué Gustavo Adolfo Bécquer (1836–1870), espíritu melancólico y soñador pero resignado y sereno. Sus famosas rimas, *Volverán las oscuras golondrinas ...*, *Cerraron sus ojos ...*, etc., llenas de melancolía y de dolor, serán siempre popularísimas. Escribió también cuentos y leyendas en prosa.



GUSTAVO ADOLFO
BÉCQUER

CUESTIONARIO

1. ¿Qué ocurrió en España entre 1808 y 1814? 2. ¿Qué ocurría entonces en la América Española? 3. ¿Qué les pasaba a los españoles más eminentes durante el reinado de Fernando VII? 4. ¿Quién fué Jaime Balmes? 5. ¿Qué obras importantes escribió? 6. ¿Qué escribió Modesto Lafuente? 7. ¿Qué importancia tiene Diego Clemencín en la historia literaria de España? 8. ¿A qué asistieron los desterrados o emigrados españoles en Alemania, Inglaterra y Francia? 9. ¿Por qué fué facilísima su conversión del clasicismo al romanticismo? 10. ¿Qué entendemos por *romanticismo*? 11. ¿Por qué es el romanticismo en España restauración más bien que revolución? 12. ¿Eran románticos Cienfuegos y Quintana? 13. ¿Quién fué José de Espronceda? 14. ¿Cómo son sus poesías líricas? 15. ¿Por qué serán admiradas siempre sus obras poéticas? 16. ¿Cuál es su obra más atrevida? 17. ¿Quién fué José Zorrilla? 18. ¿Qué canta Zorrilla en sus versos? 19. ¿Por qué es como Lope de Vega? 20. ¿Qué obra poética publicó en 1841? 21. ¿Cuáles son las mejores de sus composiciones poéticas largas? 22. ¿Quién fué Gustavo Adolfo Bécquer? 23. ¿Cómo son sus rimas? 24. ¿Qué escribió Bécquer en prosa?

XXIV. EL ROMANTICISMO— CONTINUACIÓN

El drama romántico.—Francisco Martínez de la Rosa (1787–1862) escribió en 1830 en París su drama semirromántico *La conjuración de Venecia*, en prosa. No se observan las tres unidades. Fué representado en Madrid en 1834 y es el primer drama del romanticismo español. En este mismo año se representó el drama romántico en verso *Macías* de Mariano José de Larra (1809–1837), el famoso novelista romántico, pero este drama es también un drama de transición entre el clasicismo y el romanticismo.

El Duque de Rivas. El triunfo del romanticismo español.—La figura más importante en los orígenes del drama romántico es Ángel de Saavedra, El Duque de Rivas (1791–1865). Vivió en Inglaterra y conoció a Byron y a Walter Scott y su conversión al romanticismo fué completa y definitiva. En 1834 publicó su poema épico *El moro expósito* sobre la antigua leyenda de los Infantes de Lara y más tarde sus celebrados *Romances históricos*. Su obra maestra, la que más influyó en la literatura de su época, fué su drama romántico *Don Álvaro o la fuerza del sino* representado en Madrid en 1835. La representación de esta obra hace época en la literatura dramática de España y consagra el triunfo del romanticismo. Es un drama trágico e intensamente

romántico en la forma y en el fondo que desarrolla en bellísimos versos de varios metros el misterioso encanto de la fatalidad.

Otros dramaturgos románticos.—Otros notables dramaturgos de la época triunfante del romanticismo español fueron los siguientes: Antonio García Gutiérrez, autor del admirable drama *El Trovador*, de 1836, uno de los más aplaudidos de todo el teatro romántico y que dió a Verdi el material y la inspiración para su ópera *Il Trovatore*, y muchas otras obras dramáticas; Antonio Gil de Zarate, autor de dramas históricos, entre ellos *Carlos II el hechizado*; Juan Eugenio Hartzenbusch, que escribió también uno de los mejores y más populares dramas románticos, *Los amantes de Teruel*; y Zorrilla.

José Zorrilla. El renacimiento del teatro nacional.—José Zorrilla, el poeta lírico de quien ya se ha hablado, es el dramaturgo más grande de la época romántica. Es un poeta intensamente romántico, pero la nota característica de su obra no es su romanticismo sino su verdadera inspiración nacional. Es el restaurador del *teatro español nacional*, un nuevo Lope de Vega que halla inspiración dramática en la historia y en las leyendas nacionales de España. Fué un poeta dramático original, de una imaginación inagotable y sobre todo profundamente cristiano y español. Fué llamado durante su vida y con sobrada razón el *poeta nacional*. Sus dramas más notables son *El zapatero*

y *el rey*, en dos partes, *Sancho García, Traidor, inconfeso y mártir* y *Don Juan Tenorio*, basado en la leyenda desarrollada por Tirso de Molina en el siglo XVII en *El convidado de piedra*. El *Don Juan* de Zorrilla es el mejor de todos los que sobre este tema se han escrito después de la inmortal obra de Tirso de Molina.

La comedia de costumbres.—Leandro Fernández de Moratín había triunfado en la escena española a fines del siglo XVIII y a principios del XIX con sus comedias neoclásicas que imitaban el teatro de Molière. Durante la época romántica la comedia moratiniana se desarrolla en una verdadera comedia de costumbres con el famoso comediógrafo didáctico y satírico Manuel Bretón de los Herreros (1796–1873). Algunas de sus mejores obras son *Marcela o cuál de los tres*, *A la vejez viruelas*, *A Madrid me vuelvo* y *Muérete y verás*.

Otros escritores de esta época que se distinguen como autores de comedias de costumbres fueron Ventura de la Vega, autor de *El hombre de mundo*, y Manuel Eduardo de Gorostiza, autor de *Indulgencia para todos* y *Contigo pan y cebolla*.

La novela romántica.—La novela romántica tuvo un desarrollo extraordinario pero muy pocas obras son de verdadero mérito. Mariano José de Larra publicó en 1834 su novela *El Doncel de don Enrique el Doliente* sobre la misma leyenda tratada en su

drama *Macías*. Patricio de la Escosura compuso varias novelas, *Ni Rey ni Roque*, *El patriarca del valle*, y otras. El dramaturgo Martínez de la Rosa es autor de la novela histórica *Doña Isabel de Solís*. Manuel Fernández y González (1821-1888), uno de los novelistas más prolíficos del mundo, escribió unas trescientas novelas, históricas y de costumbres. Enrique Gil y Carrasco (1815-1846) escribió la novela más popular de la época, *El señor de Bembibre*.

Los costumbristas.—En la primera mitad del siglo XIX florecieron tres costumbristas españoles notables, el dramaturgo y novelista Mariano José de Larra que publicó varios artículos satíricos de costumbres y política contemporánea en los catorce números de *El pobrecito hablador*, Serafín Estébanez Calderón (1799-1867), el autor de las encantadoras *Escenas Andaluzas*, y Ramón de Mesonero Romanos (1803-1882), madrileño picaresco y de buen humor que en *Panorama matritense*, *Escenas matritenses* y *Tipos y caracteres* nos ha dejado cuadros realísticos de la vida y de las costumbres españolas del siglo XIX.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué es *La conjuración de Venecia*? 2. ¿Qué es el *Macías*? 3. ¿Cómo se hizo romántico el Duque de Rivas? 4. ¿Cuál es la obra maestra del Duque de Rivas y cuándo se representó? 5. ¿Qué importancia tiene este drama? 6. ¿Es un drama clásico? 7. ¿Qué obra dramá-

tica escribió García Gutiérrez? 8. ¿Quién compuso una ópera basada sobre *El Trovador* y cuál es su título? 9. ¿Qué escribió Juan Eugenio Hartzenbusch? 10. ¿Quién fué José Zorrilla? 11. ¿Cuál es la nota característica de su obra? 12. ¿Qué importancia tiene en la historia del teatro español? 13. ¿Por qué fué llamado el *poeta nacional*? 14. ¿Cuáles son los títulos de sus dramas más notables? 15. ¿Sobre qué obra está basado su drama *Don Juan Tenorio*? 16. ¿Quién fué Manuel Bretón de los Herreros? 17. ¿Cuál fué la novela más popular de la época romántica y quién la escribió? 18. ¿Quiénes fueron los tres costumbristas más notables de la primera mitad del siglo XIX? 19. ¿Qué escribió Serafín Estébanez Calderón? 20. ¿Qué escribió Mesonero Romanos? 21. ¿Qué importancia tienen sus obras?

XXV. LA ÉPOCA MODERNA

✓ **La cultura española en la época moderna.**—La época moderna en la historia política y cultural de España es la que se extiende desde mediados del siglo XIX hasta nuestros días. Comprende la última mitad del siglo XIX y la época contemporánea. Es una época de un desarrollo cultural extraordinario. En la literatura España se halla en otro Siglo de Oro. En las bellas artes la España moderna nos ofrece pintores de fama universal como Sorolla y Zuloaga, escultores de primer rango como Mariano Benlliure y músicos como Enrique Granados. En el campo de la filosofía y de la erudición literaria hay un verdadero renacimiento con nombres tan ilustres como Miguel de Unamuno, Menéndez y Pelayo, Ortega y Gasset, y Menéndez Pidal. Hay oradores y políticos de fama reconocida como Emilio Castelar e historiadores como Rafael Altamira. En fin, la España moderna ha producido también grandes hombres de ciencia como el bien conocido neurólogo Ramón y Cajal.

La crítica literaria y la filología. Menéndez y Pelayo.—En la época moderna el renacimiento de los estudios literarios y filológicos ha sido verdaderamente extraordinario. Los primeros historiadores críticos de la literatura española fueron José Amador de los Ríos, autor de *Historia crítica de la literatura española* en siete tomos, y Manuel Milá y Fontanals,

autor de dos obras importantes, *De los trovadores en España* y *De la poesía heroico-popular castellana*.

Discípulo de Milá y Fontanals fué el humanista y crítico literario Marcelino Menéndez y Pelayo



MARCELINO MENÉNDEZ
Y PELAYO

(1856–1912), una de las figuras más grandes de la erudición moderna. Fué el restaurador del espíritu científico de la España del Siglo de Oro, el crítico literario más profundo y de mayor apreciación estética que España ha producido, y en todos respetos el hombre más ilustre de su época. Fué un investigador y escritor infatigable y la mayoría de sus obras son leídas y estudiadas por todos los que quieren cono-

cer a fondo la literatura española. Una de sus mayores virtudes es su españolismo. Sus obras más importantes son: *Historia de las ideas estéticas en España*; *Historia de los heterodoxos españoles*; *Historia de la poesía castellana en la Edad Media*; *Estudios de crítica literaria*; *Historia de la poesía hispanoamericana*; *Tratado de los romances viejos*; *Orígenes de la novela*; *Calderón y su teatro*; y *Obras dramáticas de Lope de Vega*.

A la escuela de Menéndez y Pelayo pertenecen Adolfo Bonilla y San Martín, Francisco Rodríguez Marín, Ramón Menéndez Pidal y otros. El más ilustre de todos es Menéndez Pidal (nació en 1869),



RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

el maestro reconocido de la filología románica de nuestros días y uno de los hombres más eminentes de la España moderna. Es un espíritu independiente, original y de visión mundial. Las obras más importantes que hasta ahora ha publicado son *La leyenda de los Infantes de Lara*, *Cantar de mío Cid*, *Poesía juglaresca y juglares*, *El Rey Rodrigo en la literatura y Orígenes del español*.

La Generación del noventa y ocho.—El desastre colonial del año 1898, cuando después de la Guerra Hispano-Americana, España perdió a Cuba, Puerto Rico y Filipinas, dió origen a un renacimiento intelectual llamado *la Generación del '98* que trata de explicar los desastres políticos de España como resultado natural del carácter español y busca inspiración y fe en una España nueva y europeizada. La mayoría de los pensadores y escritores que se han formado desde el año 1898 han pertenecido a la

Generación del '98, por más que algunos de ellos siguen siendo tan nacionales y tan españoles como siempre. Algunos escritores, sin embargo, como el crítico literario Bonilla y San Martín, el novelista Ricardo León y el poeta Marquina, han preferido seguir en su pensamiento y en su arte literario las tradiciones nacionales. Su españolismo es muy ajeno a las ideas europeizantes de algunos de los de la Generación del '98.

El libro que más influyó en las ideas de los primeros escritores de la Generación del '98 fué el *Idearium español* de Ángel Ganivet publicado en 1897. Ángel Ganivet trata de analizar el carácter español e insiste en la fuerza creadora de la voluntad. El crítico literario Azorín (Martínez Ruiz), el novelista Pío Baroja, el filósofo Ortega y Gasset, y Miguel de Unamuno, el autor de la famosa obra filosófica y pesimista *El sentimiento trágico de la vida*, son algunos de los hombres más eminentes y al mismo tiempo más radicales de la llamada Generación del '98.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuál es la época moderna de la historia de España?
2. ¿Qué nos ofrece la España moderna en el campo de las bellas artes?
3. ¿Qué nombres ilustres hay en el campo de la filosofía y de la erudición literaria?
4. ¿Ha producido la España moderna grandes hombres de ciencia?
5. ¿Quiénes fueron los primeros historiadores críticos de la literatura española y qué obras importantes escribieron?
6. ¿Quién fué Marcelino Menéndez y Pelayo?
7. ¿Quiénes

leen y estudian sus obras? 8. ¿Cuáles son las más importantes? 9. ¿Quién es Ramón Menéndez Pidal? 10. ¿Qué obras ha publicado? 11. ¿Qué territorios perdió España en la guerra con los Estados Unidos? 12. ¿A qué dió origen este desastre colonial? 13. ¿De qué manera explican los de la Generación del '98 los desastres políticos de España? 14. ¿Qué españoles ilustres de esta época no siguen las doctrinas de esta escuela? 15. ¿Qué libro escribió Ángel Ganivet? 16. ¿Qué importancia tiene este libro? 17. ¿En qué insiste Ganivet en su libro? 18. ¿Quiénes son algunos de los hombres más eminentes de España que siguen las doctrinas de la Generación del '98? 19. ¿Qué obra importante escribió Miguel de Unamuno?

XXVI. LITERATURA MODERNA—LA POESÍA LÍRICA

Campoamor.—En la misma época en que Bécquer, el último de los grandes románticos, escribe sus famosas *rimas* (véase Lección XXIII) se inicia una tendencia filosófica en la poesía lírica que se convierte pronto en un pesimismo pseudo-científico y exagerado. El primer poeta de esta escuela es Ramón de Campoamor (1817–1901), llamado algunas veces el sucesor de Espronceda por su escepticismo y pesimismo. Campoamor, sin embargo, ya no es romántico, tiene más intelectualidad que Espronceda y se distingue principalmente por su humorismo escéptico. Escribió poemas largos como *El drama universal*, que parece imitar *El diablo mundo* de Espronceda, y *Colón*, poema histórico y simbólico. Más importantes son sus breves sentencias en verso, *las doloras*, sus *humoradas* y sus cantares.

El poeta Gaspar Núñez de Arce (1834–1903), autor de algunos dramas como *El haz de leña*, se distingue principalmente como poeta lírico, de tendencia filosófica y de estilo grandilocuente, casi herteriano. Sus obras poéticas son muy numerosas, siendo algunas de las mejores *La última lamentación de Lord Byron*, *Un idilio y una elegía* y *El vértigo*.

Gabriel y Galán.—José María Gabriel y Galán (1870–1905) es un espíritu independiente, un español viejo y clásico que canta la paz y las bellezas

de las tierras castellanas. Es un poeta tradicional, de fe inmensa y muy ajeno al pesimismo de su época. Su intenso y sincero españolismo recuerda a José Zorrilla y sus bellísimas descripciones de los campos de Castilla recuerdan el estilo de Fray Luis de León.



JOSÉ MARÍA GABRIEL
Y GALÁN

Las colecciones poéticas que contienen sus mejores versos son *Castellanas*, *Extremeñas*, *Campesinas* y *Religiosas*.

Eduardo Marquina. — El catalán Eduardo Marquina (nació en 1879), poeta lírico y dramático de primer rango, el nuevo trovador que como Lope de Vega y Zorrilla canta en versos de incomparable belleza las hazañas de la España grande y gloriosa es uno de los mejores poe-

tas de la España contemporánea. Se distingue por la armonía rítmica de su versificación, por haber introducido en la versificación española algunas nuevas formas métricas, por su apego a la tradición castellana y por su optimismo. Sus mejores obras líricas son *Vendimión*, *Canciones del momento* y *Tierras de España*.

El novelista Ricardo León se ha distinguido

también como poeta lírico tradicionalista y muy español en sus obras *Lira de bronce* y *Alivio de caminantes*.

El modernismo.—Hacia fines del siglo XIX triunfa en la poesía lírica la escuela llamada modernista. El *modernismo* es un movimiento literario que afecta un amor exagerado a lo moderno y quiere abandonar la tradición. Es un nuevo culteranismo que unas veces exagera los elementos rítmicos de los versos y otras veces trata de suprimirlos por completo, que insiste en un culto romántico a la mujer, imita sin reflexión la filosofía del escepticismo y de la irreligiosidad, y busca en general la perfección en la forma y las imágenes poéticas impresionistas sin ocuparse mucho en las ideas.

Rubén Darío.—La figura más prominente del modernismo en la literatura española fué el nicaragüense Rubén Darío (1867–1916), poeta de grande sensibilidad artística que experimentó con todas las posibilidades de la versificación, no siempre con felices resultados, y que influyó poderosamente en muchos escritores de España y América. En sus versos predomina la musicalidad de las palabras y de las frases y canta la sensualidad y el pesimismo melancólico del hombre sin fe. Sus obras poéticas más bien conocidas se hallan en las tres publicaciones *Azul*, *Prosas profanas* y *Cantos de vida y esperanza*. En la última se halla su famosa *Canción de otoño*

en primavera, compuesta en versos de insuperable belleza. Empieza así:

¡Juventud, divino tesoro,
ya te vas para no volver!
Cuando quiero llorar no lloro ...
y a veces lloro sin querer ...

Poetas modernistas. Juan Ramón Jiménez.—El más célebre de los poetas modernistas españoles de nuestros días es Juan Ramón Jiménez (nació en 1881), poeta impresionista y místico de melancolía lagrimsa y a veces hasta obscuro en el lenguaje, pero que revela en su obra una vigorosa sensibilidad artística. Sus mejores obras son *Almas de violeta*, *Poemas mágicos y dolientes*, *Jardines lejanos* y *Melancolía*.

Otros poetas de fama reconocida que han sufrido la influencia del modernismo son los siguientes: Francisco Villaespesa (nació en 1877), autor de *Canciones del camino* y *Torre de marfil*, obras que contienen algunas de sus mejores composiciones líricas; Enrique Díez Canedo (nació en 1873), autor de *Versos de las horas* y *La sombra del ensueño*; y Manuel Machado (nació en 1874), autor de *Cante hondo*, *Castilla* y otras obras poéticas.

Antonio Machado.—Antonio Machado (nació en 1875), hermano de Manuel, ha sido influído muy poco por las ideas modernistas. Es un poeta de verdadera inspiración y de profundidad de pensamiento. Es uno de los mejores poetas de la España contempo-

ránea y un intérprete verdadero del alma castellana. En su obra *Campos de Castilla* canta la paz y la alegría de las áridas tierras castellanas y las gloriosas hazañas de sus antiguos habitantes en versos bellísimos empapados de sentimiento y de emoción. Otras obras suyas que contienen algunas de sus mejores composiciones líricas son *Soledades* y *Nuevas canciones*.

CUESTIONARIO

1. ¿Por qué es Campoamor llamado algunas veces el sucesor de Espronceda?
2. ¿Por qué se distingue?
3. ¿Qué composiciones poéticas de Campoamor son las más importantes?
4. ¿Qué caracteriza la obra poética de Gaspar Núñez de Arce?
5. ¿Cuáles son algunas de sus mejores composiciones líricas?
6. ¿Quién fué José María Gabriel y Galán?
7. ¿A quién recuerda su intenso y sincero españolismo?
8. ¿Qué recuerdan sus bellísimas descripciones de los campos de Castilla?
9. ¿Cuáles son sus obras poéticas?
10. ¿Quién es Eduardo Marquina?
11. ¿Qué canta en sus versos?
12. ¿Por qué calidades se distingue?
13. ¿Cuáles son sus mejores obras líricas?
14. ¿Qué obras poéticas ha escrito el novelista Ricardo León?
15. ¿Qué entendemos por *modernismo* en la literatura?
16. ¿Quién fué Rubén Darío?
17. ¿Inventó Darío algunos metros nuevos?
18. ¿Qué predomina en sus versos?
19. ¿Cuáles son algunas de sus obras más bien conocidas?
20. ¿Quién es Juan Ramón Jiménez?
21. ¿Quién es Antonio Machado?
22. ¿Ha sido influido mucho por las ideas modernistas?
23. ¿Qué canta en su obra *Campos de Castilla*?

XXVII. LITERATURA MODERNA— LA NOVELA

Los principios de la novela moderna.—La historia de la novela española moderna empieza con Cecilia Böhl de Faber, conocida por el pseudónimo de Fernán Caballero (1796–1877). Sus novelas de costumbres populares, *La Gaviota*, *La familia de Alvarada* y *Un servilón y un liberalito*, son de un realismo poderoso. Además de sus obras novelescas Fernán Caballero publicó cuentos, poesías y adivinanzas españolas recogidas de la tradición oral. También publicó cuentos populares escritos en estilo realista y encantador Antonio de Trueba (1819–1889).

Durante los últimos cincuenta años la novela española ha tenido un desarrollo extraordinario. Valera, Alarcón, Pereda, Pardo Bazán, Valdés y Pérez Galdós son todos novelistas de primera magnitud que unidos a los novelistas contemporáneos han hecho conocer la literatura española por todo el mundo y enriquecido la literatura universal con algunas de las obras más geniales del arte.

El primero de los grandes novelistas de la España moderna fué Juan Valera (1827–1905), hombre de grande cultura, crítico literario y filosófico, poeta y novelista y uno de los mejores estilistas de la literatura española. Sus obras maestras son las novelas regionales de Andalucía *Pepita Jiménez*, *Doña Luz*, *El comendador Mendoza* y *Juanita la larga*.

Alarcón.—El desarrollo de la novela regional de Andalucía empezado de una manera tan brillante por Juan Valera es continuado por otro grande novelista, Pedro Antonio de Alarcón (1833–1891). Empezando con una novelita fan-



JOSÉ MARÍA DE PEREDA

tástica y de poco valor literario, *El final de Norma*, a los dieciocho años de edad, Alarcón escribió después novelas castizamente populares, realistas y picarescas que nos ofrecen cuadros perfectos del alma de Andalucía. Las mejores son *El sombrero de tres picos*, *El capitán Veneno*, *El escándalo* y *El niño de la bola*. Su obra maestra es *El sombrero de tres picos*, obra pi-

caresca y de hondo humorismo basada sobre una leyenda popular.

Pereda.—El más famoso de los novelistas regionales es sin duda alguna José María de Pereda (1833–1905), escritor tradicionalista, españolísimo, y sobre todo un enamorado de su tierra, la Montaña. El realismo español del *Quijote*, de Velázquez y de Goya surge de nuevo en los cuadros literarios del novelista de la Montaña. Sus descripciones son exactas; su diálogo fácil y vivo. Sus novelas más famosas como *Peñas arriba*, *Sotileza*, *Pedro Sán-*

chez y *Don Gonzalo González de la Gonzalera* serán siempre leídas como obras típicas y de las mejores de la novela española regional.

Pérez Galdós.—El maestro reconocido de la novela española moderna, el mejor de todos, fué Benito Pérez Galdós (1845–1920), una de las figuras más grandes de la literatura moderna. Galdós no es un novelista regional; es el novelista de toda España; en algunas de sus obras es el novelista de la humanidad. Ha sido llamado el creador de la novela española moderna. La mayoría de los grandes novelistas de la España moderna se han formado durante su larga vida literaria, pero ninguno le supera en el conocimiento del carácter humano, en la simpatía universal, en el vigor de su realismo, en su idealismo y en el genio creador. Galdós es un reformador. Es un defensor inconsciente de la humanidad que sufre y predica la justicia, la caridad y la verdad.



BENITO PÉREZ GALDÓS

La obra de Galdós fué colosal. De sus obras maestras es difícil decir cuales son las mejores. Las más bien conocidas son algunas de sus novelas de tesis como *Doña Perfecta*, *Gloria*, novela trágica sobre el problema de las diferencias religiosas, *El*

amigo manso, *La familia de León Roch* y *El abuelo*. Sus episodios nacionales, cuarenta y seis novelas históricas, son la epopeya de la España del siglo XIX escrita en prosa y han tenido un éxito extraordinario. Algunos de los más populares son *Trafalgar*, *Zaragoza*, *Cádiz*, *Gerona*, *Bailén* y *Zumalacárregui*.

De la obra de Galdós como dramaturgo se hablará más adelante.

Pardo Bazán y Valdés.—Los últimos dos grandes novelistas modernos que se formaron durante la vida de Galdós son Emilia Pardo Bazán (1852–1921) y Armando Palacio Valdés (nació en 1853). Emilia Pardo Bazán introduce en la literatura española el naturalismo francés en sus novelas *Los Pazos de Ulloa* y *La madre naturaleza*. En *Morriña*, *Inso-lación* y *La prueba* hay realismo español en vez del naturalismo que la insigne novelista profesaba.

Armando Palacio Valdés es un novelista regional de Asturias y de Andalucía. Brilla como Pereda en la descripción exacta, como Alarcón en el humorismo picaresco y gracioso, y como Galdós en la creación de verdaderos personajes humanos. Es uno de los más populares de los novelistas españoles. *José*, *Marta* y *María*, *La hermana San Sulpicio*, *La alegría del Capitán Ribot* (novela regional de Valencia) y *La hija de Natalia* son sus mejores novelas.

Otros novelistas famosos que florecieron en la última mitad del siglo XIX fueron Jacinto Octavio Picón, escritor de tendencia naturalista, el Padre

Luis Coloma, autor de la famosa obra *Pequeñeces*, una sátira novelesca de la sociedad madrileña, y el novelista erótico Felipe Trigo.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué escritores españoles modernos pueden considerarse novelistas de primera magnitud? 2. ¿Qué importancia tiene Fernán Caballero en la historia de la novela española? 3. ¿Qué publicó además de sus novelas? 4. ¿Quién fué el primero de los grandes novelistas españoles de la España moderna? 5. ¿Qué mérito especial tiene? 6. ¿Cuáles son sus mejores novelas? 7. ¿Qué nos ofrecen las novelas de Alarcón? 8. ¿Cuáles son las mejores? 9. ¿Quién fué José María de Pereda? 10. ¿Qué región de España describe en sus novelas? 11. ¿Qué regiones describen Valera y Alarcón? 12. ¿Cómo es el estilo de Pereda? 13. ¿Qué obras escribió? 14. ¿Quién fué Pérez Galdós? 15. ¿Es Galdós un novelista regional? 16. ¿De qué manera supera a todos los novelistas de la España moderna? 17. ¿Cuáles son algunas de las mejores novelas de Galdós? 18. ¿Qué son sus episodios nacionales? 19. ¿Cuáles son los títulos de algunos? 20. ¿Qué introduce en la literatura española Emilia Pardo Bazán? 21. ¿Cuáles son los títulos de algunas de sus novelas? 22. Caracterice usted la obra del novelista Armando Palacio Valdés. 23. ¿Cuáles son los títulos de algunas de sus novelas? 24. ¿Qué otros novelistas españoles florecieron en la última mitad del siglo XIX?

XXVIII. NOVELISTAS CONTEMPORÁNEOS

¿Quiénes son los mejores novelistas contemporáneos?—En el día de hoy la novela española no



PÍO BAROJA Y NESSI

se halla a la altura de la novela de la última mitad del siglo XIX. La literatura contemporánea de España seguramente no tiene un grupo de novelistas tan notables como Valera, Alarcón, Valdés, Pardo Bazán, Pereda, y Galdós. Pero sí hay algunos de mérito notable que merecen toda nuestra atención. Los mejores son Pío Baroja, Blasco Ibáñez, Valle-Inclán, Ricardo León, Concha Espina y Pérez de Ayala.

Pío Baroja.—La mayoría de los críticos literarios consideran como el mejor de los novelistas contemporáneos a Pío Baroja y Nessi (nació en 1872 y pertenece a la Generación del '98). No hay duda que Pío Baroja es un gran novelista. En sus novelas ha creado algunos personajes originales y verdaderamente humanos, tiene un estilo realista, vigoroso y directo, y nos interesa su afán de insistir siempre en

la fuerza creadora de la voluntad. Pero su espíritu antirreligioso, su pesimismo filosófico y su falta de idealismo muchas veces obligan al lector a olvidar los verdaderos méritos de sus obras. Algunas de las más populares son *El mayorazgo de Labraz*, *Zalacaín el aventurero*, *Camino de perfección*, *La lucha por la vida* (serie de tres novelas) y *El sabor de la venganza*.

Blasco Ibáñez.—El más ruidoso de todos los escritores españoles contemporáneos es el novelista valenciano Vicente Blasco Ibáñez (1867–1928). Sus mejores novelas son las regionales de Valencia, como *Flor de mayo*, *La barraca* y *Cañas y barro*. Sus novelas de tesis, por la mayor parte antirreligiosas y revolucionarias, y sus últimas novelas sobre la Guerra Mundial tienen muy poco valor literario. *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, novela publicada en 1916, fué popularísima porque el autor defendía en ella la causa de los Aliados.

Valle-Inclán.—El prosista contemporáneo que mejor representa las ideas modernistas es el novelista Ramón del Valle-Inclán (nació en 1869). Quiere ser originalísimo como todos los modernistas y escribe historias novelescas y fantásticas empapadas de sensualismo y de lectura desconcertante. Lo que sobresale en sus obras es el extraordinario realismo de sus descripciones de paisajes. Sus obras principales son: *La guerra carlista*, serie de tres novelas

históricas; las célebres *Sonatas, de primavera, de estío, de otoño y de invierno*; algunos dramas, cuentos y poesías líricas.

Ricardo León.—El poeta tradicionalista que canta en su *Alivio de caminantes* la serenidad estoica del hidalgo castellano, Ricardo León (nació en 1877), es también un novelista muy español y muy cristiano que como Zorrilla y Gabriel y Galán ha hallado inspiración literaria en el alma de España. Hace renacer en la novela española contemporánea el idealismo cristiano, el realismo español clásico, el misticismo y el amor a España. Entre sus mejores novelas mencionaremos *Casta de hidalgos, Comedia sentimental, Alcalá de los Zegries, El amor de los amores y Amor de caridad*.



RICARDO LEÓN

Concha Espina.—El realismo y el misticismo triunfan de nuevo en la obra literaria de la novelista montañesa Concha Espina de la Serna (nació en 1877). Sus novelas son cuadros conmovedores, melancólicos y palpitantes de sensibilidad. Su arte se

afirma en una esperanza mística e ideal de la felicidad que nunca se puede realizar pero que puede enseñarnos el camino del sacrificio, de la resignación y de la misericordia. Su estilo es sencillo, impresionista, de delicadeza femenina y muy personal. Sus mejores novelas son *La esfinge maragata*, novela regional de la tierra de los maragatos, *El metal de los muertos*, poderosa novela sobre los mineros españoles de Río Tinto, y *Altar mayor*, novela regional de Asturias. Otras obras suyas son *Agua de nieve*, *Despertar para morir* y *La rosa de los vientos*.

Pérez de Ayala.—El crítico literario Ramón Pérez de Ayala (nació en 1880), autor de *Las más caras*, obra en que estudia a los dramaturgos españoles contemporáneos, y que se ha distinguido como poeta lírico de tendencia modernista en obras como *La paz del sendero*, es también uno de los mejores novelistas de la España de hoy. Su estilo es original, realista y filosófico. Sobresale en la descripción exacta y es un intérprete verdadero del castizo humorismo castellano. Entre sus mejores novelas podrían mencionarse *Troteras y danzaderas*, *Belarmino* y *Apolonio y Tigre Juan*.

Otros novelistas importantes.—De los demás novelistas españoles contemporáneos de fama reconocida mencionaremos por lo menos a los siguientes: el erudito y pensador Miguel de Unamuno, autor de las novelas *Paz en la guerra*, *Niebla* y los numerosos *Ensayos* donde analiza con maestría psicológica

el carácter español; Augusto Martínez Olmedilla, costumbrista y autor de las novelas *Los hijos y Todo por él*; Wenceslao Fernández Flórez, autor de *Silencio* y *Las gafas del diablo*; el crítico Azorín (Martínez Ruiz) que ha escrito algunas obras de carácter novelesco como *Voluntad*, *Don Juan y Doña Inés*; Gabriel Miró, autor de *Las cerezas del cementerio* y *Nuestro padre San Daniel*; y Alejandro Pérez Lugín, autor de la popularísima novela *La casa de la Troya*.

CUESTIONARIO

1. ¿Quiénes son los mejores novelistas españoles contemporáneos? 2. ¿Quién es considerado el mejor? 3. ¿Qué clase de caracteres ha creado Pío Baroja en sus novelas? 4. ¿Por qué olvida el lector algunas veces los méritos de sus novelas? 5. ¿Qué novelas ha escrito? 6. ¿Cuáles son las mejores novelas de Blasco Ibáñez? 7. ¿Por qué fué tan popular su novela *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*? 8. ¿Qué ha escrito Ramón del Valle-Inclán? 9. ¿Qué representa como prosista? 10. ¿Cuáles son sus obras principales? 11. ¿Qué clase de novelista es Ricardo León? 12. ¿Es su obra literaria semejante a la de Pío Baroja? 13. ¿Qué hace renacer en la novela española contemporánea? 14. ¿Cuáles son algunas de sus mejores novelas? 15. ¿Qué son las novelas de Concha Espina? 16. ¿En qué se afirma su arte? 17. ¿Cuáles son sus mejores novelas? 18. ¿Qué novelas ha escrito el crítico literario Ramón Pérez de Ayala? 19. ¿Qué novelas ha escrito Miguel de Unamuno? 20. ¿Qué analiza en sus célebres *Ensayos*? 21. ¿Qué obras novelescas ha escrito Azorín? 22. ¿Qué novelas ha escrito Gabriel Miró? 23. ¿Quién es el autor de *La casa de la Troya*?

XXIX. LITERATURA MODERNA— EL TEATRO

Observaciones generales.—La edad de oro de la novela española moderna es la última mitad del siglo XIX, la época de Valera, Alarcón, Valdés, Pardo Bazán, Pereda, y Galdós. En la historia del teatro moderno, sin embargo, la edad de oro principia a fines del siglo XIX y se extiende a la época contemporánea.



ADELARDO LÓPEZ
DE AYALA

Durante la época triunfante del romanticismo español, de 1833 a 1850, Bretón de los Herreros había triunfado con sus interesantes comedias moratinianas de carácter sentimental y moralizador. (Véase Lección XXIV.) Esta comedia de costumbres bretoniana se convierte con Florentino Sanz (1825–1881) en una comedia filosófica y moralizadora. Su mejor obra es *Don Francisco de Quevedo*, un drama histórico de verdadero mérito.

La comedia realista. López de Ayala.—Pasada ya la época romántica aparece hacia 1850 la *comedia*

realista o *alta comedia* creada por Adelardo López de Ayala (1828-1879), uno de los más grandes dramaturgos de la literatura española moderna. Sus mejores obras dramáticas, *Un hombre de Estado*, *Rioja*, *El tanto por ciento*, *El tejado de vidrio*, *El nuevo don Juan* y *Consuelo*, de tendencia moralizadora y de honor calderoniano, son obras maestras de observación psicológica y de realismo. *El nuevo don Juan* es una de las mejores comedias de la literatura moderna. La versificación de López de Ayala es correcta y fácil y la acción dramática interesante y lógica. Es el primer dramaturgo del siglo XIX que abandona definitivamente las ideas románticas y busca inspiración en la vida misma y en los dramáticos españoles del Siglo de Oro, particularmente Calderón y Alarcón.

Tamayo y Baus.—Contemporáneo de López de Ayala fué Manuel Tamayo y Baus (1829-1898), dramaturgo de imaginación brillante que también desarrolla la comedia realista, pero que en general sigue siendo romántico y muy sentimental. Sus dramas *El cinco de agosto*, *Juana de Arco* y *La rica-hembra* son todavía románticos. *Lo positivo*, *Lances de honor* y *Los hombres de bien* son ya comedias realistas influídas tal vez por el arte de López de Ayala. Su mejor obra es *Un drama nuevo*, drama histórico y romántico y considerado por los críticos como una de las obras más brillantes del teatro español moderno.

Otros autores dramáticos que continuaban desarrollando la comedia realista en la última mitad del siglo XIX son: Tomás Rodríguez Rubí, autor de *El gran filón* y *Bandera negra*; Narciso Serra, que escribió comedias realistas a lo romántico como *La calle de la Montera* y *El amor y la Gaceta*; Luis Eguílaz, autor de *El caballero del milagro* y *La cruz del matrimonio*; y Enrique Gaspar, autor de *La gran comedia* y *La lengua*, en que se ve claramente la influencia de López de Ayala.



JOSÉ ECHEGARAY

José Echegaray. — El dramaturgo español de más nombradía durante los últimos veinticinco años del siglo XIX fué José Echegaray y Eizaguirre (1832-1916). En el año 1905 se le concedió el premio Nobel por su brillante labor dramática. Fué el maestro consagrado de la escena española desde 1874, fecha de su primer triunfo dramático con *La esposa del vengador*, hasta 1905.

Después de los cuarenta años de edad y después de una carrera extraordinaria como ingeniero, matemático y político empezó Echegaray a escribir obras dramáticas. La mayoría de ellas son obras de tesis

y de tendencia moralizadora a la manera de López de Ayala, pero Echegaray es romántico, artificioso y amanerado. Crea las situaciones dramáticas y busca el efecto, la sensación y el aplauso. Su arte es excitante, cinematográfico; pero en el fondo no hay muchas ideas. El lenguaje es siempre elocuente y conmovedor, pero su versificación es dura y artificiosa. Algunas de sus mejores obras son *La esposa del vengador*, *En el puño de la espada*, *Como empieza y como acaba*, *O locura o santidad*, *El Gran Galeoto*, *Vida alegre y muerte triste*, *El hijo de don Juan* y *El loco Dios*.

Su obra maestra es *El Gran Galeoto* del año 1881, drama en que desarrolla el autor con verdadera maestría dramática el tema de la murmuración que puede destruir la felicidad y hacer culpables a los inocentes.

Bajo la influencia de Echegaray se formaron varios dramaturgos, de los cuales mencionaremos los siguientes: • Eugenio Sellés, autor de una obra dramática célebre, *El nudo gordiano*; Leopoldo Cano y Masas, y José Feliú Codina. Joaquín Dicenta (1863-1917), autor de *Juan José*, es un neo-romántico de tendencia socialista.

Galdós como dramaturgo.—El insigne novelista Benito Pérez Galdós ha logrado también grandes triunfos como autor dramático. Entre las mejores novelas galdosianas hay algunas de carácter dramático y escritas en forma dialogada, como *Realidad*, *Casandra* y *El abuelo*. Sus obras dramáticas son

algunas veces adaptaciones dramáticas de sus novelas, otras veces obras originales. El teatro de Galdós es como sus novelas literatura de ideas. Encontramos en sus obras dramáticas el mismo realismo, la misma simpatía universal, el mismo diálogo fácil, el mismo estilo brillante, y el mismo conocimiento profundo del carácter humano que sobresalen en su obra novelística. Sus mayores triunfos dramáticos fueron *Realidad*, *La loca de la casa*, *Electra*, *Mariucha*, *Alma y vida* y *El abuelo*. Su mejor drama es *El abuelo*.

CUESTIONARIO

1. ¿Qué autores dramáticos desarrollaron después de Moratín la comedia de costumbres?
2. ¿Quién fué el creador de la *comedia realista* o *alta comedia* pasada ya la época del romanticismo?
3. ¿Cuáles son los títulos de sus mejores obras dramáticas?
4. ¿Qué caracteriza sus obras maestras?
5. ¿Cómo es la versificación de López de Ayala?
6. ¿Es romántico?
7. ¿Quién fué Tamayo y Baus y qué le caracteriza?
8. ¿Cuál es su obra maestra?
9. ¿Qué otros autores dramáticos continúan desarrollando la comedia realista en la última mitad del siglo XIX?
10. ¿Quién fué José Echegaray?
11. ¿Qué premio se le concedió en 1905?
12. ¿Cuándo fué el maestro consagrado de la escena española?
13. ¿Cómo son la mayoría de sus obras dramáticas?
14. Caracterice usted en detalle su arte dramático.
15. ¿Cuáles son algunas de sus mejores obras?
16. ¿Cuál es su obra maestra?
17. ¿Qué puesto ocupa Pérez Galdós en la literatura española?
18. ¿Cuáles son algunas de sus mejores novelas?
19. ¿Cómo es su teatro?
20. ¿Cuáles son sus mejores obras dramáticas?

XXX. DRAMATURGOS CONTEMPORÁNEOS

Jacinto Benavente.—La figura más prominente en la historia de la literatura española contemporánea es el renombrado dramaturgo Jacinto Benavente y Martínez (nació en 1866). Su primer drama, *El nido ajeno*, del año 1894, es todavía echegarayano en el fondo, pero *Gente conocida*, del año 1896, es ya un arte enteramente nuevo, un drama realista que satiriza las costumbres y las ideas madrileñas. Desde entonces hasta el día de hoy Benavente ha sido el maestro consagrado de la escena española y ha escrito más de cien obras dramáticas. De las mejores mencionaremos *Gente conocida*, *La comida de las fieras*, *Lo cursi*, *Rosas de otoño*, *Los malhechores del bien*, *La noche del sábado*, *Los intereses creados*, *La malquerida*, *La ciudad alegre y confiada*, *Mefistófela* y *La mariposa que voló sobre el mar*.



JACINTO BENAVENTE

Benavente es el genio literario más grande de la España moderna después de Galdós. Como dramaturgo no hay quien le iguale en toda la historia de

la literatura española después de Calderón. Su teatro se caracteriza por la maestría en la estructura técnica, por la originalidad, por la intención cínica y satírica, por la fina y sutil ironía, por el idealismo filosófico, por su profundo pensamiento y finalmente por retratar de una manera exacta y desinteresada la hipocresía humana y el pesimismo filosófico de la época contemporánea. Su obra dramática es la sátira más acerba que se ha hecho de los vicios, de las injusticias y de las necesidades de la humanidad, pero siempre con tolerancia, finura y buen gusto, y por eso puede decirse que es en general una obra de arte, de idealismo y de moral cristiana. En el año 1922 se le concedió a Benavente el premio Nobel.



SERAFÍN ÁLVAREZ
QUINTERO

Los hermanos Quintero.—Los grandes realistas del teatro español de nuestros días son los hermanos Serafín (nació en 1871) y Joaquín (nació en 1873) Álvarez Quintero. Han escrito todas sus obras en colaboración. Se distinguen principalmente por sus breves *sainetes*, o *género chico*, que nos ofrecen cuadros bellísimos de la vida de Andalucía. Son los

modernos continuadores de los *pasos* de Lope de Rueda, de los *entremeses* de Cervantes y de Quiñones de Benavente, y de los *sainetes* de Ramón de la Cruz. Su teatro se caracteriza por el realismo, por el optimismo, por la gracia y por el encanto especial del lenguaje popular. Algunas de las mejores piecitas dramáticas de los hermanos Quintero pertenecientes al *género chico* y llamadas por la mayor parte *sainetes* son *El ojito derecho*, *El chiquillo*, *La reja*, *El flechazo*, *La reina mora*, *El mal de amores*, *Sábado sin sol* y *La casa de enfrente*. Han escrito también algunas comedias interesantes como *Los Galeotes* y *Las de Caín*, y algunos dramas de profundo pensamiento como *Malvaloca* y *Nena Teruel*.

En el *género chico* sobresale también en nuestros días Carlos Arniches, el autor de *El santo de la Isidra*, *El pobre Valbuena* y otras obras.

Linares Rivas.—Manuel Linares Rivas (nació en 1867) es el dramaturgo moralizador y reformador del siglo XX. La mayoría de sus obras son



JOAQUÍN ÁLVAREZ
QUINTERO

comedias o dramas de tesis de marcada tendencia moralizadora y sus personajes dramáticos son tomados de la realidad. Satiriza como Benavente la sociedad moderna, pero su sátira nunca llega a producir el efecto de la sátira benaventina, y como obra de ideas su teatro no puede compararse con el del insigne Benavente. Se distingue principalmente por el realismo, por el diálogo fácil y entretenido y por la ingeniosa y enérgica acción dramática. Sus mejores obras son *El abolengo*, *La garra*, *La raza*, *Cobardías* y *La casa de la Troya*, adaptación dramática de la novela del mismo título de Pérez Lugín.

El teatro poético. Marquina.—La mayoría de los dramaturgos contemporáneos escriben sus obras en prosa. Algunos, sin embargo, siguen escribiendo sus obras teatrales en verso como los dramaturgos clásicos y románticos. El mejor de éstos es el famoso poeta lírico de quien ya hemos hablado en Lección XX y que también es uno de los grandes autores dramáticos contemporáneos, Eduardo Marquina. Marquina es el dramaturgo nacional del siglo XX que como Lope de Vega y Zorrilla busca inspiración dramática en la España gloriosa de las edades pasadas. Sus obras dramáticas son cuadros simbólicos del alma de España. Son dramas históricos, intensamente nacionales, y compuestos en un lenguaje poético de insuperable belleza. Las mejores son *Las hijas del Cid*, *Doña María la Brava*, *En Flandes se ha puesto el sol*, *Las flores de Aragón* y *El rey trovador*.

El poeta lírico Francisco Villaespesa ha cultivado también el teatro poético en *El alcázar de perlas*, *Doña María de Padilla* y *La leona de Castilla*.

Martínez Sierra.—Uno de los escritores más célebres de la España contemporánea es Gregorio Martínez Sierra (nació en 1881). Martínez Sierra ha escrito algunas novelas como *La humilde verdad* y *Tú eres la paz*, poesías líricas, y una obra filosófica titulada *La vida inquieta*. Su admirable *Teatro de ensueño* es una colección de leyendas dramatizadas de carácter simbólico. De mayor importancia es su obra dramática.

El teatro de Martínez Sierra trata de interpretar el carácter español de una manera romántica e idealizando a la mujer española. Las calidades que mejor caracterizan su arte dramático son el optimismo y la fe en la humanidad, el españolismo, y el amor de madre, todo llevado a la escena con simpatía, con encanto poético y con delicadeza femenina. *Canción de Cuna*, su obra maestra, es un idilio dramático de la vida ordinaria de un convento de monjas, casi sin acción dramática, pero bellísimo y saturado de emoción, que glorifica el amor de madre de la manera más sencilla y más pura. Otras de sus mejores obras dramáticas son *La sombra del padre*, *Primavera en otoño*, *Mamá* y *Esperanza nuestra*.

Otros dramaturgos contemporáneos.—En la época contemporánea se han distinguido también como autores dramáticos: Jacinto Grau, autor de

Don Juan de Carillana y El conde Alarcos; Ramón Goy de Silva, autor de *La reina del silencio* y *La corte del cuervo blanco*; y Pedro Muñoz Seca, autor de sainetes modernos y disparatados, hoy popularísimos, llamados *astracanadas*, como *La barba de Carrillo*, *Trampa y cartón* y *Celos*, y de otras obritas de más valor literario como *Los sabios* y *La venganza de don Mendo*.

CUESTIONARIO

1. ¿Quién es Jacinto Benavente? 2. ¿Cuál es su primer drama realista de tendencia satírica? 3. ¿Cuántas obras dramáticas ha escrito? 4. ¿Cuáles son algunas de las más importantes? 5. Caracterice usted el teatro de Benavente. 6. ¿Por qué puede decirse que el teatro de Benavente es una obra de arte, de idealismo y de moral cristiana? 7. ¿Quiénes son los hermanos Álvarez Quintero? 8. ¿En qué género dramático sobresalen? 9. ¿Qué caracteriza su teatro? 10. ¿Cuáles son algunas de sus mejores obras dramáticas pertenecientes al *género chico*? 11. ¿Qué otras obras dramáticas han escrito? 12. ¿Qué otro autor dramático de nuestros días escribe también sainetes y cuáles son los títulos de algunos? 13. ¿Quién es Linares Rivas? 14. Caracterice usted su teatro. 15. ¿Cuáles son sus mejores obras? 16. ¿Quién es Eduardo Marquina? 17. ¿Qué son sus obras dramáticas? 18. ¿Cuáles son las más notables? 19. ¿Quién es Gregorio Martínez Sierra? 20. ¿Qué obras literarias ha escrito? 21. ¿Qué es su *Teatro de ensueño*? 22. Caracterice usted el arte dramático de Martínez Sierra. 23. ¿Qué es *Canción de Cuna*? 24. ¿Qué otras obras dramáticas ha escrito? 25. ¿Qué escribe Pedro Muñoz Seca?

VOCABULARY

The articles, personal, reflexive, relative, and interrogative pronouns, demonstrative adjectives and pronouns, possessive adjectives and pronouns, adverbs in *-mente*, adjectives that have identical forms and meanings in Spanish and English, such as *musical* and *regular*, proper names that have no equivalents in English, proper names with identical spellings, and cardinal and ordinal numbers are not included in the vocabulary.

A

- a** *prep.* at, to, in, into, on; for, of, from; *sign of the personal direct object*
- abad** *m.* abbot
- abajo** below, under; — **de** under, below
- abandonar** abandon, depart from
- abastecer** supply, purvey
- abecedario** *m.* alphabet, primer
- abencerraje** *m.* member of the powerful Moorish family of the *Abencerrajes* of Granada
- abolengo** *m.* ancestry, lineage
- abreviar** abbreviate, shorten
- abrir** open, uncover, show
- absolutismo** *m.* absolutism
- absoluto**, -a absolute
- abuelo** *m.* grandfather
- abundante** abundant, plenty
- abundar** abound, be plentiful
- acabar** finish, end; — **de** have just
- academia** *f.* academy; **Academia Española** Spanish Academy
- acción** *f.* action, act, deed
- aceite** *m.* oil
- aceituna** *f.* olive
- acento** *m.* accent, stress
- acerbo**, -a severe, bitter, cruel
- acerca** about; — **de** about, concerning
- acero** *m.* steel
- acontecimiento** *m.* event, occurrence, incident
- acto** *m.* act, deed
- acueducto** *m.* aqueduct
- adaptación** *f.* adaptation, accommodation
- adelante** forward, ahead, before; — **de** before, ahead of; **más** — later, later on
- además** besides, furthermore; — **de** besides, aside from, in addition to
- adición** *f.* addition, extension
- adivinanza** *f.* riddle, enigma
- administrativo**, -a administrative
- admiración** *f.* admiration, wonder, astonishment
- admirador** *m.* admirer
- admirar** admire, marvel; — **se** marvel, wonder
- admitir** admit
- Adolfo** Adolph
- adonde** where, whither, to which place
- ¿adónde?** where? whither to what place?
- adorar** adore, worship

Adriano Hadrian
adversario *m.* adversary, enemy
adversidad *f.* adversity, calamity, misfortune
advertir warn, advise; take notice of, observe; **hay que** — it should be observed
afán *m.* desire, longing, anxiety, eagerness
afectación *f.* affectation
afectado, -a affected, artificial
afectar affect
aficionado, -a fond of, **ser** — de be fond of, be a lover of
afirmar affirm, declare; — **se** be based on, have as a basis
afrentado, -a offended, insulted; **tenerse por** — to consider one's self insulted or degraded
africano, -a African
agosto *m.* August
agravio *m.* insult, affront
agricultura *f.* agriculture
agua *f.* water
agudeza *f.* acuteness, subtlety, keenness
Agustín Augustine, Austin
agustino, -a Augustinian, of the order of St. Augustine; *m.* Augustinian or monk of the order of St. Augustine
ahora now, at present; **de** — **en adelante** from now on
ajeno, -a foreign, 'strange; another's
alabanza *f.* praise, honor, glory
alambicado, -a pedantic, euphuistic
Alcalá de Henares: city in central Spain, near Madrid

alcalde *m.* mayor, leader
alcance *m.* reach, depth; pursuit
alcanzar reach
alcázar *m.* castle, fortress
aldea *f.* village
alegoría *f.* allegory
alegórico, -a allegorical
alegre happy, joyous, merry
alegría *f.* happiness, joy, mirth
alejandrino: **verso** — Alexandrine or twelve-syllable meter
Alejandro Alexander
alemán, -ana German; *m.* native of Germany; German (*language*)
Alemania *f.* Germany
alfonsino, -a Alphonsine; **tablas alfonsinas** Alphonsine tables (*astronomical tables of Alfonso X of Castile*)
Alfonso Alphonse; **Alfonso el Sabio** Alfonso the Learned
algo *pron.* something, a little; *adv.* somewhat, a little
algún: *apocopated form of alguno*
alguno, -a some, any; someone, anyone; — **s** a few, some
Alhambra *f.* the Alhambra or Moorish palaces of Granada
aliado, -a allied, united; *m.* and *f.* ally, confederate
alivio *m.* comfort, relief
alma *f.* soul, spirit
altar *m.* altar; — **mayor** principal altar
alterar alter, change, break; **con una voz alterada** with an angry voice

- alternar** alternate
alto, -a high, tall; great
altura *f.* height, advancement; pinnacle
alusión *f.* reference, allusion
allá there, yonder; **más** — de beyond
amanerado, -a stilted, artificial, full of mannerisms
amante *m. and f.* lover; loved one; — de lover of, fond of
amar love, esteem
amargo, -a bitter, painful
amargura *f.* bitterness, sorrow, grief
ambición *f.* ambition
ambos, -as both
América *f.* America; **la** — Central Central America; **la** — del Sur South America; **la** — Española Spanish America
americano, -a American
amigo *m.* friend
Amílcar Hamilcar (Barca)
amo *m.* master, owner
amoldar mould, adapt, fashion, adjust
amor *m.* love; —es love, love affair(s)
ampliación *f.* extension, enlargement
amplitud *f.* extent, greatness, amplitude
Ampurias: old Greek city of the province of Gerona, northeastern Spain
anales *m. pl.* annals; — toledanos Toledan annals
analizar analyze
Andalucía *f.* Andalusia
andaluz, -uza Andalusian
andante, erring, wandering;
caballero — knight-errant
andanza *f.* journey, voyage
andar go, walk, move; be
Andrés Andrew
anfiteatro *m.* amphitheater
ángel *m.* angel
angélico, -a angelic, angelical
Aníbal Hannibal
animal *m.* animal
animar animate, encourage; give power, life, or vigor
Anjou: name of an old province of France
anónimo, -a anonymous
anterior former, preceding
antes before, formerly; — de before; — de que before
antiguamente formerly, in olden times
antigüedad *f.* antiquity
antiguo, -a ancient, old
anti-inglés, -esa anti-English
antirreligioso, -a anti-religious
antítesis *m.* antithesis
Antonio Anthony
añadir add; join
año *m.* year
aparecer appear, come to view; **al** — on the appearance of, at the appearance of
apartado, -a distant, separated, isolated
apasionado, -a passionate, devoted
apearse dismount, get down
apedrear stone, kill with stones
apego *m.* fondness, attachment
apenas hardly, barely, scarcely
aplaudir applaud, extol, praise

- aplauso *m.* applause, praise
 apocalipsis *m.* Apocalypse
 apólogo *m.* apologue, fable,
 moral story
 Apolonio Apollonius
 apoyar aid, help, protect
 apreciación *f.* appreciation
 apreciar appreciate, value
 aprender learn; — de me-
 moria learn by heart
 aprisa quickly, in haste
 aquí here, in this place
 árabe Arabic, Arabian; *m.*
 Arab
 aragonés, -esa Aragonese;
 m. Aragonese
 araucano, -a Araucanian
 arcipreste *m.* archpriest
 Argel Algiers
 argumento *m.* argument, con-
 tents, plot, summary
 árido, -a arid, dry
 aristocrático, -a aristocratic;
 m. aristocrat
 armada *f.* armada, fleet, navy,
 army; la Armada Inven-
 cible the Invincible Fleet or
 Armada
 armamento *m.* armament,
 warlike preparations
 armar arm, equip
 armonía *f.* harmony
 armonioso, -a harmonious,
 sonorous
 arte *m.* and *f.* art; las bellas
 —s fine arts
 artículo *m.* article
 artificioso, -a artful, ingen-
 ious, crafty; artificial
 artístico, -a artistic
 arrancar pull up, detach;
 arise, have their source, be
 due; —se drop, come off
 arreglar arrange, compose, fix
 arreglo *m.* new version, ar-
 rangement
 arriba above, up, over, high,
 on high
 arrostrar face, meet
 ascético, -a ascetic
 Asdrúbal Hasdrubal
 así thus, in this way, so
 Asia *f.* Asia; — Menor Asia
 Minor
 asistir assist, be present, at-
 tend
 asonantado, -a assonated, in
 assonance
 aspirar aspire, long for, seek
 astracanada *play or farce of*
 extravagant character or of
 pure nonsense
 astronomía *f.* astronomy
 astucia *f.* craft, cunning, sly-
 ness; deceit
 Asturias *region and old king-*
 dom of, in northern Spain
 asunto affair, subject, subject-
 matter
 atacar attack
 atención *f.* attention, heed
 atrevido, -a daring, bold
 atribuir attribute, ascribe, im-
 pute
 Augusto Augustus
 aun or aún yet, as yet; even
 aunque although, even if, even
 when
 Austria Austria; Casa de —
 House of Austria
 auto *m.* mystery play; — sa-
 cramental *allegorical play*
 in honor of the Eucharist
 autobiografía *f.* autobiogra-
 phy

autobiográfico, -a autobiographical
 autor *m.* author, writer
 autoridad *f.* authority
 auxilio *m.* aid, help, assistance
 aventura *f.* adventure, venture; incident, event
 aventurero, -a adventurous, undisciplined, wild; *m.* adventurer
 averiguar ascertain, discover, find out
 avidez *f.* avidity, covetousness
 ayuda *f.* help, assistance
 ayudar help, assist, aid
 azul blue, azure

B

Bailén: *city in the province of Jaén in southern Spain, where the French were decisively defeated by the Spaniards in the famous battle of Bailén in 1808*

bajo, -a low, lower; common; coarse, vulgar; bajo *adv.* under, below

Baltasar Balthasar

bandera *f.* flag

barba *f.* beard, chin

Barcas: los — the Barcas, famous family of Old Carthage

Bartolomé Bartholomew

barraca *f.* barrack, cabin, hut

barro *m.* clay

basar base, fix, rest upon

base *f.* basis, base, ground

bastardo, -a bastard

batalla *f.* battle

Belén Bethlehem

belleza *f.* beauty

bello, -a beautiful, fine, pretty
 benaventino, -a Benaventian, of Benavente

benedictino, -a Benedictine
 Benlliure: Mariano Benlliure, famous Spanish sculptor, born in 1866

Bernardo Bernard; Bernardo del Carpio, Spanish semi-legendary hero of the ninth century

besar kiss

Bías: *one of the seven wise men of ancient Greece*

Biblia *f.* Bible

bíblico, -a biblical

bibliógrafo *m.* bibliographer

bibliográfico, -a bibliographic, bibliographical

biblioteca *f.* library; Biblioteca Real Royal Library

bien *m.* good, benefit, welfare

bien *adv.* well, right, uprightly; más — rather; — que although

Bilbilis: *old Roman city of Spain situated near the modern Calatayud in the province of Zaragoza*

bizarría *f.* splendor, gallantry, liberality

blanco, -a white

bobo, -a foolish, idiotic; *m.* fool, dunce

boca *f.* mouth

bola *f.* ball

Borbón: Casa de Borbón House of Bourbon

bravo, -a brave, valiant

bretoniano, -a Bretonian, of Bretón (de los Herreros)

breve *a.* brief, short

brevísimo, -a very brief
brillante brilliant, elegant
brillar be brilliant, shine, out-shine; be distinguished
bronce *m.* bronze, brass
Buda Buddha, *the founder of Buddhism, who lived in the sixth century B.C.*
buen: *apocopated form of bueno*
bueno, -a good, nice, kind; fair, fit, proper; pleasant; great; *adv.* well; enough
buey, m. ox
burla *f.* jest, joke, mockery, trick; **hacer —s** a play jokes on
burlador *m.* mocker, jester, libertine
burlarse ridicule, laugh at, make fun of
burlesco, -a burlesque, ridiculous
burlón, -ona satirical, mocking
burro *m.* donkey, ass
buscar seek, look for, search
buscón *m.* seeker; cheat, petty robber
Byron: George Gordon Byron, *English poet (1788–1824)*

C

cabalgar mount on horseback, ride on horseback, ride
caballeresco, -a chivalrous, knightly
caballería *f.* chivalry, order of knights; **libros de —** books or novels of knight-errantry
caballero *m.* knight; man, sir; — *andante* knight-errant
caballo *m.* horse; **a —** on horse, on horseback
cada each, every; — **uno, -a** each one, every one
Cádiz: Cadiz, *city of southern Spain*
caer fall; decline, decrease
caída *f.* fall, downfall
Caín Cain; **las de —** the daughters or troubles or sorrows of Cain
Calatayud: *city in central Spain in the province of Zaragoza*
Calatrava: *name of old village now in ruins in province of Ciudad Real in south central Spain, the seat of the old military order of Calatrava*
calatraveño, -a of Calatrava; *m.* native of Calatrava; member of the order of Calatrava
calavera *f.* skull, cranium
calderoniano, -a Calderonian, of Calderón
calidad *f.* quality
Calixto Calixtus
calle *f.* street
camarero *m.* chamberlain, valet; steward
cambiar change, remove; exchange
caminante *m.* traveler, walker
camino *m.* road
Campazas: *village in the province of León in north-western Spain*

campeador *m.* champion; **el Cid Campeador** the Cid Champion

campesino, -a country, of the country, rustic, rural; *m.* peasant

campo *m.* country, field, space
canario, -a of the Canary Islands; *m.* native of the Canary Islands.

canciller *m.* chancellor

canción *f.* song, lyric poem; — **de cuna** cradle song

cancionero *m.* book or collection of lyric poems, song-book

candor, *m.* candor, sincerity
cantar sing; compose or recite (*poems*)

cantar *m.* song, lyric poem, canticle; epic poem, ballad; — **de gesta** epic poem; **Cantar de mío Cid** Epic or Poem of the or my Cid

cante *m.* popular lyric poem or song; — **hondo** popular (usually mournful or plaintive) lyric poem or song of Andalusia

cántico *m.* canticle, song

cántiga *f.* lyric poem (*set to music*) of the thirteenth century; — **s de Santa María**: lyric compositions in honor of the Virgin composed by Alfonso el Sabio

canto *m.* song, poem; canto

caña *f.* cane; reed

capa *f.* cape, cloak; layer, cover

capítulo *m.* chapter

capitán *m.* captain, chief

capitanear lead, command

capturar capture, seize, take

carácter *m.* character; sort, kind

característico, -a characteristic, distinguishing

caracterizar characterize, distinguish; — **se** be characterized, be distinguished

cárcel *f.* prison

cardenal *m.* cardinal

cargo *m.* post, position

caridad *f.* charity

carlista Carlist

Carlo or **Carlos** Charles; **Carlo Magno** Charles the Great

carmelita *f.* Carmelite nun

Carmelo: a mountain in Syria where a famous sanctuary to the Virgin was erected

Carón Charon, the ferryman of the river Styx in classical mythology

carta *f.* letter

Cartagena: city on eastern coast of Spain

cartaginés, -esa Carthaginian, of Carthage; *m.* Carthaginian

Cartago Carthage; **Cartago nova** New Carthage

cartón *m.* cardboard, pasteboard

carrera *f.* road, way, path; career

Carrión: village in the province of Palencia in north central Spain

carro *m.* wagon, carriage

casa *f.* house, home

casado, -a married

casamiento *m.* marriage, wedding

- Cassandra:** *the daughter of Priamus in classical mythology*
casarse marry, be married
casi almost, nearly
caso *m.* case, matter; fact
casta *f.* caste, race, lineage
castellano, -a Castilian, of Castile; *m.* Castilian; **el** — Castilian (*language*)
casticismo *m.* love of tradition, love of the traditional, pure form or style
Castiglione: Baldassare Castiglione, *Italian statesman and author (1478-1529)*
Castilla Castile; **Castilla la Vieja** Old Castile
castizo, -a traditional, of noble descent, pure
catalán, -ana Catalanian, of Catalonia; *m.* Catalanian
Cataluña Catalonia
catedrático *m.* professor, teacher
catolicismo *m.* Catholicism
católico, -a Catholic; *m. and f.* Catholic
caudal *m.* storehouse, wealth; capital
caudillo *m.* chieftain, leader
causa *f.* cause, motive; **a** — de on account of
cebolla *f.* onion
Cecilia Cecilia, Cecily
celebrado, -a famous
celebrar celebrate; be glad
célebre famous, distinguished
Celestina Celestine
celo *m.* zeal, fervor, devotion; —s jealousy
celoso, -a zealous, jealous
celta Celtic; *m.* Celt
Celtiberia Celtiberia, *old name for north central Spain*
celtíbero *m.* Celtiberian
cementerio *m.* cemetery
cena *f.* supper, dinner
centro *m.* center, nucleus
cerca near, near by, by; — **de** near
cereza *f.* cherry
cervantista *m.* Cervantes student or scholar, Cervantist
cerrar close, shut, lock
César Caesar; **Julio César**, Julius Caesar, *Roman writer and statesman*
cesáreo, -a Caesarean, of Caesar
Cicerón: Marco Tulio Cicerón, Marcus Tullius Cicero, *Roman philosopher and orator (106 B.C.—43 B.C.)*
Cid: Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, *Spanish hero who lived in the eleventh century*
cielo *m.* heaven, sky
ciencia *f.* science, knowledge
científico, -a scientific
cierto, -a certain, sure, true; **de cierto** for sure, with certainty
cinematográfico, -a kinetoscopic, sensational
cínico, -a cynical
circunstancia *f.* circumstance, incident, event
citar cite, mention
ciudad *f.* city
civilización *f.* civilization
claro, -a clear; illustrious, famous

clase *f.* class, kind
clasicismo *m.* classicism, classic style
clásico, -a classic; *m.* classicist
Clemente Clement
clerecía *f.* clergy; **mester de** — style or poetical art of the learned or of the clergy
clérigo *m.* clergyman, priest
clero *m.* clergy
cobarde *m.* coward; *a.* cowardly, timid
cobardía *f.* cowardice
colector *m.* collector; — **de contribuciones** tax-collector
código codex, manuscript
coincidir coincide, concur
cojuelo, -a cripple, limping
colaboración *f.* collaboration; **en** — working together, in collaboration
colección *f.* collection, aggregation
Colón Columbus
colonia *f.* colony
colonización *f.* colonization
colonizador *m.* colonizer, colonist
colonizar colonize, settle
colono *m.* colonist
coloquio *m.* conversation, talk
color *m.* color, flavor
colosal, colossal, imposing
Columela: Moderatus Columela, Roman writer on agriculture, native of Cádiz, Spain
combate *m.* combat, battle
combattir fight, combat, wage war

comedia *f.* play, comedy; — **de capa y espada** cape and sword play, the typical Spanish play of the Siglo de Oro; — **de costumbres** comedy of manners
comedieta *f.* short comedy; dramatic poem of allegorical character
comediógrafo *m.* playwright, writer of comedies
comendador *m.* commander, knight-commander
comentario *m.* commentary
comenzar begin, commence
comercial commercial
comerciante *m.* merchant
comercio *m.* commerce
cómico, -a comic, comical, funny, ludicrous
comida *f.* food; dinner
como *adv.* how, in what manner; as, like; in the same manner as, such as; since, inasmuch as
¿cómo? how? what?
compañía *f.* company
comparar compare, estimate
compilación *f.* compilation, collection
complemento *m.* complement, completion
completar complete, finish
completo, -a complete, entire; **por** — entirely
complicar complicate, mix
complicado, -a complicated, confused
complutense *a.* of or from Compluto (now Alcalá de Henares, near Madrid; therefore of, from, or pertaining to Alcalá)

- componer** compose, write; arrange, fix
comportamiento *m.* behavior
composición *f.* composition, literary work
comprender include, comprise; understand, realize
comunicación *f.* communication, intercourse
comunicar communicate, impart, tell; extend
con with; by, in
conceder grant, concede
concentrar concentrate, center, bring together
concepción *f.* conception
conceptismo *m.* conceptism, *a highly subtle and rhetorical style*
concepto *m.* concept, idea, thought
conciencia *f.* conscience
Concha = **Concepción** *f.* *baptismal name*
conde *m.* count
condenar condemn
condición *f.* condition, state
conducir to conduct, lead; —*se* to behave, conduct one's self
conducta *f.* conduct, behavior
confiado, -*a* trusting, confiding, confident, secure
confiar trust, confide
conjunto *m.* collection; **en** — taken together
conjuración *f.* conspiracy, conjuration
conmover, -*ora* affecting, emotional, harrowing
conocer know, be acquainted with, perceive; —*se* be known
conocimiento *m.* knowledge, understanding
conquista *f.* conquest
conquistador *m.* conqueror
conquistar conquer
consagrar consecrate, make sacred
consejero *m.* counselor, adviser
consejo *m.* advice, counsel, opinion
conservar maintain, keep, preserve; —*se* be preserved, exist
consideración *f.* consideration, regard, moment
considerar consider, respect
consigo with one's self, with himself, herself, themselves, or yourselves
consiguiente: **por** — therefore
consistir en consist of, be made of, composed of
constancia *f.* constancy, firmness
constante constant, loyal
Constantino el Grande: Constantine the Great, *Roman emperor (274–337)*
construir construct, build
contar count, tell, relate
contemporáneo, -*a* contemporary, contemporaneous; *m.* contemporary, actual or living writer, novelist, etc.)
contener contain, comprise, hold
contigo with thee, with you
continuación *f.* continuation, continuity
continuador *m.* follower
continuar continue, follow

contra against, contrary to
contraste *m.* contrast, opposition

contribución *f.* contribution, tax

contribuir contribute, furnish
convento *m.* convent, monastery

conversión *f.* conversion; reform, change

convertir convert, change;
 —**se** be converted, be changed, become

convidado *m.* invited person, guest; — **de piedra** stone guest or statue as a visitor

convidar invite, bid

copla *f.* strophe, couplet, stanza; four-verse strophe;
 — **de pie quebrado** strophe or stanza composed of octosyllabic and tetrasyllabic verses alternating

Córdoba: Cordova, city in southern Spain

cordobés, -esa Cordovan, of Cordova

Corneille: Pierre Corneille, French dramatist (1606–1684)

corona *f.* crown

cortadillo *m.* tumbler

cortar cut, cut up

corte *f.* court

cortesano, -a of the court; courteous, gentle; *m.* courtier

correcto, -a correct, proper
cosa *f.* thing, affair, object; deed, feat; — **de** about

cosaco *m.* Cossack

costa *f.* coast, shore; cost, expense

costumbre *f.* custom, manner, habit, usage; **comedia de —s** comedy of manners

costumbrista *m.* essayist or novelist who describes vividly the manners and customs of a particular Spanish region; "sketchist"; as *adj.* of or pertaining to **costumbrista** *m.*

Covadonga: cave and sanctuary near Cangas de Onís in Asturias, where Pelayo defeated the Mohammedans in 718

creación *f.* creation

creador -ora creative; *m.* creator

crear create, make, establish
creer believe

Cristiada: epic poem that narrates the life of Christ

cristiandad *f.* Christendom, the Christian world

cristianismo *m.* Christianity
cristiano, -a, Christian; *m.* Christian

Cristo Christ

Cristóbal Christopher

criterio *m.* criterion, judgment

crítica *f.* criticism; censure

criticar criticize, judge

crítico, -a critical, judicious; *m.* critic

crítico *m.* critic, criticaster

crónica *f.* chronicle

crónica *m.* chronicle, brief chronicle

cronológico, -a, chronological

cruz *f.* cross

cruzada *f.* crusade
cuaderno, -a of four (verses);
cuaderna vía *four-verse strophe system of versification employed by the "poetas de mester de clerecía"*

cuadro *m.* picture, painting, sketch, outline; — **de costumbres** *a sketch or exact description of manners and customs*

cual which; which one; **el or la** — who

¿cuál? which? which one? who? what?

cualquier any, anyone

cualquiera anyone, someone; whatever, whichever, whoever

cuando when, if, in case that; although, even; **de — en** — from time to time; **de vez en —** from time to time; — **más** at most; — **menos** at least

¿cuándo? when? **¿para —?** by when?

cuanto, -a as much, as many

cuanto *pron.* all, all that

¿cuánto? -a how much? how many?

cuarto, -a fourth

cubano, -a Cuban

cuenta *f.* count, account; narrative; care, affair; **de su propia** — on their account, for themselves; **tener en —** to take into account

cuento *m.* story, folk-tale

cuervo *m.* crow

cuestión *f.* question, dispute, problem; affair

cuestionario *m.* questionnaire, list of questions

culpable *a.* guilty, culpable

culteranismo *m.* affected and pedantic style; euphuism

cultísimo, -a very learned, affectedly elegant

cultivar cultivate

culto, -a cultured, learned, elegant; affected; *m.* regard, worship, devotion

cultura *f.* culture, refinement

cuna *f.* cradle

curioso, -a curious

cursi *a.* commonplace, ordinary; vulgar

cuyo, -a of which, of whom, whose

CH

Chile Chile

chiquillo *m.* child, baby

D

dama *f.* woman, lady, lady love, dame; **la — de Elche** the woman or lady of Elche
Dante: Dante Alighieri, famous Italian poet and author of the *Divina Commedia* (1265–1321)

danza *f.* dance

danzadera *f.* dancer

dar give, deliver, grant; **se dió** (there) was given

de of, from, by, through, with; than, as; on, in

deber owe, must, should

debido, -a due, owing

decadencia *f.* decadence, decay, decline

- decaer** decay, decline, fall into decay, languish
- decidido, -a** staunch, pronounced
- decidir** decide, resolve, determine
- decir** say, tell, state; speak, utter; **es** — that is to say; **querer** — to mean
- decir** *m.* saying; verse, poem
- declarar** declare, make; make known, manifest
- dedicar** dedicate, devote, consecrate
- defender** defend, protect, aid
- defensor** *m.* defender
- definitivo, -a** definite, definitive, conclusive
- dejar** leave, let, let go; allow, permit; — **de** cease, stop
- delicadeza** *f.* delicacy, refinement, softness
- demás: lo** — the rest, the remainder; **los or las** — the other(s), the other ones, the remaining ones
- democrático, -a** democratic
- demonstrar** demonstrate, show
- dependencia** *f.* dependency, dependence
- derecho, -a** straight, right, even; *m.* right, justice; **tener** — be right; **no tener** — be wrong
- derivar** derive; —**se** be derived, come from
- derrota** *f.* defeat, rout
- derrotar** defeat, rout, overcome
- desanimar** discourage; —**se** be discouraged, lose hope
- desarrollar or desarrollarse** develop, evolve
- desarrollo** *m.* development, evolution
- desastre** *m.* disaster, misfortune
- descaro** *m.* boldness, impudence, effrontery
- desconcertante** *a.* disconcerting, confused, puzzling
- desconocido, -a** unknown
- describir** describe
- descripción** *f.* description
- descriptivo, -a** descriptive
- descubrimiento** *m.* discovery
- descubrir** discover, disclose, show
- descuidado, -a** careless, negligent
- desde** since, from, as soon as; — **entonces** from that time
- desdén** *m.* disdain, scorn, contempt
- desgajado, -a** taken from, torn away, separated from
- deshonra** *f.* dishonor, disgrace
- desinteresado, -a** disinterested, impartial
- despertar** awake, awaken, excite, recall
- despiadado, -a** cruel, merciless
- despreciar** despise, scorn, reject
- desprecio** *m.* spite, scorn
- después** after, afterward(s); — **de** after
- desterrado** *m.* exile
- desterrar** exile, banish; destroy
- destierro** *m.* exile, banishment
- destinar** destine, allot, assign
- destino** *m.* destiny, fate, destination

- destrucción** *f.* destruction
destruir destroy, ruin
detalle *m.* detail
devoción *f.* devotion, worship
día *m.* day; **hoy en** — today
diablo, -a devilish, devil-like, devil; *m.* devil
dialogado, -a in dialogue form, with dialogue
dialogar dialogize
diálogo *m.* dialogue
diario *m.* diary
diccionario *m.* dictionary
dicha *f.* happiness, joy
dicho, -a said, told; *m.* saying, proverb
didáctico, -a didactic
Diego James
diferencia *f.* difference
diferenciarse be or become different, differ
diferente different, unlike
difícil difficult, hard
difusión *f.* diffusion, extent
difuso, -a diffuse, widespread
dignidad *f.* dignity, greatness
digno, -a worthy, deserving
dinero *m.* money
Dios God
dirección *f.* direction, course, tendency; command
directo, -a direct, straight, open
dirigir direct, guide, aim; — **se** direct one's way, be on one's way
disciplina *f.* discipline, instruction, education; **Disciplina clericalis** Clerical Instruction
discípulo *m.* pupil, student, follower
- discreto**, -a discreet, prudent
disparatado, -a foolish, nonsensical, absurd
dispersarse scatter, be dispersed
disputa *f.* dispute, quarrel
disputar dispute, argue, debate
distinguir distinguish; — **se** be distinguished, be characterized
distinto, -a distinct, separate, different; clear, intelligent
diverso, -a diverse, different
dividir divide, separate
divino, -a divine
doctrina *f.* doctrine; instruction
doctrinal *m.* catechism, doctrinal treatise; — **de privados** treatise for courtiers
documento *m.* document, record, writing
doliente sorrowful, suffering, aching; *m.* sufferer, mourner
dolor *m.* sorrow, grief; pain, suffering
dolora *f.* brief, romantic, pessimistic, and dramatic poem
dominación *f.* domination, dominion, rule, power
dominar dominate, rule, govern
dómine *m.* dominie, teacher, master
Domingo Dominic
domingo *m.* Sunday
dominicó, -a Dominican; *m.* Dominican; *monk of the order of St. Dominic*
dominio *m.* power, rule, domination, dominion

don Mr.
 doncel *m.* page, youth
 doncella *f.* maid, maiden, virgin
 donde where
 ¿dónde? where?
 doña Mrs., Lady
 drama *m.* drama, play; — **de honor** drama *or* play of honor
 dramático, -a dramatic; *m.* dramatist
 dramatizar dramatize
 dramaturgo *m.* dramatist, playwright
 duda *f.* doubt; hesitation
 dudar doubt, suspect; **a no** — lo there is no doubt about it
 dudoso, -a doubtful, uncertain
 duende *a.* little, fairy-like; *m.* dwarf
 Duero: **el Duero**, the river Duero of north central Spain
 duque *m.* duke
 duradero, -a lasting, durable
 durante during
 durar last, endure, continue
 duro, -a hard, rigid; severe, harsh, rude

E

e (*used before i or hi*) and
 Ebro: **el Ebro** the river Ebro of Spain
 eclesiástico, -a ecclesiastical, ecclesiastic; *m.* clergyman, priest
 echegarayano, -a Echegarayan, of Echegaray
 edad *f.* age, epoch; — **de**

plata Silver Age; — **media** Middle Ages; — **de oro** Golden Age
 edición *f.* edition
 Eduardo Edward
 educador, -ora educative, educational
 efecto *m.* effect, consequence; purpose; result
 egipciaco, -a Egyptian
 Egipcio *m.* Egypt
 egipcio, -a Egyptian
 égloga *f.* eclogue, pastoral poem
 egoísta *a.* egotistic, selfish; *m.* egotist
 ejemplar *a.* exemplary; *m.* example, sample, model
 ejemplo *m.* example
 ejercer exert, exercise
 ejército *m.* army
 Elche: *city in the province of Alicante in southern Spain*
 Electra: *daughter of Agamemnon and Clytemnestra in classical mythology*
 elegante elegant, fine, stylish
 elegía *f.* elegy
 elemento *m.* element, rudiment
 Elena Helen
 elevar raise, uplift, elevate; purify
 elocuente *a.* eloquent
 el que, la que the one that, the one who
 embargo: **sin** — however, nevertheless
 emigrado *m.* emigrant
 emigrar emigrate
 emilianense *a.* of San Millán; **glosas** —s glosses From San Millán

Emilio *Emilius*

eminente *eminent, great, famous, prominent*

emoción *f. emotion*

emocionar *produce emotion, be moved; —se feel emotion*

empapado, -a *full, filled, saturated*

emperador *m. emperor*

empezar *begin, start, commence*

emplear *employ, use*

empleo *m. employ, employment, occupation; use*

emprender *undertake; begin*

empresa *f. undertaking, enterprise*

empuje, *pressure, push, advance; dieron el mayor — a la obra de la reconquista* *carried on the work of the reconquest with the greatest zeal*

en *in, on, at*

enaltecer *exalt, praise; glorify*

enamorada *f. lover, lady-love*

enamorado, -a *in love, lover; m. lover*

encaminar *direct, guide*

encantador, -ora *charming, fascinating, beautiful*

encanto *m. charm, fascination, spell*

encarcelar *imprison*

encariñarse *take a liking, be especially fond of, fall in love*

encarnación *f. incarnation*

enciclopedia *f. encyclopedia*

enciclopédico, -a *encyclopedic*

encontrar *find, meet, encounter; —se be found*

encubierto, -a *concealed, hidden, veiled*

encuentro *m. meeting, encounter*

endecasílabo: verso — *eleven-syllable verse*

enderezar *straighten; rectify, set right*

Eneida: the Aeneid of Virgil

enemigo *m. enemy*

enérgico, -a *energetic, active, vigorous*

enfrente *opposite, in front; la casa de — the house opposite, the house across the street*

engañar *deceive, mislead, cheat*

engaño *m. deceit, fraud, trick*

engañoso, -a *deceitful, false*

Enrique *Henry*

enriquecer *enrich; —se become rich*

ensanchar *extend, widen*

ensayo *m. attempt, trial; essay; — de historia* *first historical treatise*

enseñar *teach, show*

ensueño *m. dream, illusion, fancy*

entender *understand, comprehend; believe, think*

entero, -a *entire, complete, whole*

entonces *then, at that time;*

en aquel — *at that time;*

para — *by that time*

entrar *enter, go in, come in*

entre *between, among*

entremés *m. brief dramatic*

- composition usually of a comic character*
- entretenido**, -a entertaining, amusing
- entuerto** *m.* wrong, injustice
- enviar** send, convey
- épico**, -a epic
- épico-burlesco**, -a epico-burlesque
- Epifanía** Epiphany
- epigramático**, -a epigrammatic
- episodio** *m.* episode, passage, incident
- episódico**, -a episodic(al)
- epístola** *f.* epistle
- epistolario** *m.* epistolary or volume of letters
- epiteto** *m.* epithet
- época** *f.* epoch, age; **hacer** — be epoch-making; — **de oro** golden age
- epopeya** *f.* epic, epic poem
- era** *f.* era, age, epoch
- erasmista** *a.* Erasmist
- erótico**, -a erotic
- erudición** *f.* erudition, learning
- erudito**, -a erudite, learned; *m.* man of letters, scholar
- escala** *f.* scale, ladder
- escándalo** *m.* scandal
- escena** *f.* scene, view; stage, theater
- escenario** *m.* stage
- escepticismo** *m.* skepticism
- escéptico**, -a skeptical
- Escipión Emiliano el Africano**: Scipio Africanus, Roman general who destroyed Carthage and Numantia
- esclarecido**, -a brilliant, famous
- escombros** *m.* ruin; —s ruins, ashes
- Escorial**: Monasterio de San Lorenzo del Escorial, monastery erected by Philip II near Madrid in 1563–1584
- escribir** write, compose
- escritor** *m.* writer
- escritura** *f.* writing, script
- escudero** *m.* shield-bearer, squire
- escuela** *f.* school; doctrine
- escultor** *m.* sculptor
- escultura** *f.* sculpture; piece of sculpture
- esfinge** *f.* sphinx
- eso** that; **por** — for that reason, on that account
- espada** *f.* sword
- espantable** terrible, frightful, horrid
- espantarse** be frightened, be alarmed
- espantoso**, -a frightful, horrible, dreadful
- España** Spain
- español**, -ola Spanish; **a la española** Spanish fashion, in true Spanish manner or style; *m.* Spaniard, Spanish; **el** — Spanish (*language*); **española** *f.* Spanish woman or girl
- españolismo** *m.* love for Spain and Spanish tradition
- especial** special
- esperanza** *f.* hope
- espíritu** *m.* spirit, soul
- espiritual** spiritual
- esposa** *f.* spouse, wife, beloved one

- esposo** *m.* spouse, husband, beloved one
establecer establish, found; —se be established, settle
establecido, -a established, settled
establecimiento *m.* establishment, organization
estado *m.* state, condition; rank, quality; **hombre de** — statesman
Estados Unidos United States
estar be
este *m.* east
estético, -a aesthetic
estilista *a.* stylistic; *m.* stylist
estilo *m.* style; use, fashion
estima *f.* esteem, respect; **tener en cierta** — to appreciate
estío *m.* summer
esto this
estoicismo *m.* stoicism
estoico, -a stoical, stoic; *m.* Stoic
estoque *m.* rapier, short sword
estoria = **historia** *f.* history
estrella *f.* star
estrofa *f.* strophe
estrófico, -a strophæic
estructura *f.* structure, construction
estudiante *m. and f.* student
estudiar study
estudio *m.* study
etc. = etcétera etc.
eterno, -a eternal, everlasting
etimología *f.* etymology
etnográfico, -a ethnographic
Eucaristía *f.* Eucharist, Blessed Sacrament
Eugenio Eugene
Europa *f.* Europe
 europeizado, -a Europeanized
 europeizante *a.* Europeanizing
 europeizar Europeanize, make like Europe
 europeo, -a European; *m.* European
 evangélico, -a evangelical
 exactitud *f.* exactness, accuracy, correctness
 exacto, -a exact, accurate, correct
 exagerar exaggerate
 excelencia *f.* excellence, superiority; virtue; **por** — par excellence
 excepción *f.* exception; **con la** — de except
 excitante *a.* exciting, sensational
 existencia *f.* existence, life
 existir be, exist
 éxito *m.* result, issue; **buen** — success
 experiencia *f.* experience
 experimentar experiment; test, prove
 explicación *f.* explanation, interpretation, comment
 explicar explain
 explotar exploit, develop
 exposición *f.* exposition, explanation, statement
 expósito, -a foundling; *m.* foundling
 expresar express, state, declare

expresión *f.* expression, statement
expulsar expel, drive out
expulsión *f.* expulsion
extender extend, expand
extenso, -a extensive, abundant
extranjero, -a foreign; *m.* foreigner
extraño, -a strange, foreign; rare, curious, odd
extraordinario, -a extraordinary
extravagante extravagant
extremeño, -a of, from or relating to Extremadura, the western part of Spain between Castile and Andalusia; *m.* Extremaduran, native of Extremadura

F

fábrica *f.* factory, mill; fabric, structure; — **de moneda** mint
fábula *f.* fable, legend, story
fabulista *m.* fabulist, writer of fables
fabuloso, -a fabulous, legendary
faciendo: *Old Spanish for modern Spanish haciendo*
fácil easy, light, flexible
faena *f.* duty, task, work
falta *f.* fault, lack
faltar lack, be lacking; fail
fama *f.* fame, name, reputation; glory, renown
familia *f.* family
famoso, -a famous, illustrious
fantástico, -a fantastic, imaginary

farsa *f.* farce, comedy, play, mystery play
Farsalia *f.* Pharsalia, city in Thessaly where Caesar vanquished Pompey; name of Lucan's epic poem that narrates the wars between these Roman leaders
fatalidad *f.* fatality; ill-luck
favorecer favor, protect
fe *f.* faith
fecundo, -a fecund, prolific, fruitful
fecha *f.* date; **desde — muy antigua** since long before
felicidad *f.* happiness, felicity
Felipe Philip
feliz happy, fortunate
femenino, -a feminine
fenicio, -a Phoenician, of Phoenicia; *m.* Phoenician
fénix *m.* phoenix; *as adj.* unique, exquisite, most excellent
fermoso, -a (*Old Spanish for hermoso*, -a) beautiful, pretty
Fernán = **Fernando** Ferdinand
fervor *m.* fervor, zeal, ardor
festin (*French*) *m.* feast, banquet
fidelidad *f.* fidelity, faith
fiel faithful, loyal, true
fiera *f.* beast, wild beast
fiesta *f.* feast, banquet; festival; — **de toros** bull-fight
figura *f.* figure, personality; shape, form
figurar figure, form; be, be conspicuous; — **se** imagine
fijar fix, settle, establish; — **se** notice, observe

- filipino, -a Philippine
 filología *f.* philology
 filológico, -a philological
 filólogo *m.* philologist
 filón *m.* vein (*mine*), lode
 filosofía *f.* philosophy
 filosófico, -a philosophic,
 philosophical
 filósofo *m.* philosopher
 fin *m.* end, finish; purpose,
 design, intention; en — in
 short, finally; por — finally,
 in the end; para —es by
 the end
 final *m.* end, conclusion
 fino, -a fine, perfect; subtle,
 thin; refined, courteous
 Finojosa (*Old Spanish for*
Hinojosa): *village in the*
province of Toledo
 finura *f.* delicacy, fine man-
 ners, gentleness
 Flandes Flanders
 flautista *m.* flute-player
 flechazo *m.* arrow-thrust,
 stroke with an arrow
 flor *f.* flower
 florecer bloom, flourish
 Florentina Florentine
 foco *m.* focus, center
 folklórico, -a traditional or
 popular
 fomentar foment, favor, pa-
 tronize
 fondo *m.* basis, base, bottom,
 background, substance; a
 — thoroughly, with thor-
 oughness, at bottom
 forma *f.* form, shape, man-
 ner; mould, style
 formación *f.* formation, form-
 ing
 formar form, shape, model;
 make, create; —se be
 formed, develop
 fortificar fortify, strengthen
 fortuna *f.* fortune, luck; por
 — fortunately
 fragmentario, -a fragmentary
 fragmento *m.* fragment, piece
 fragoso, -a rough, craggy,
 full of brambles and briers
 francés, -esa French; *m.*
 Frenchman; French (*lan-*
guage)
 Francia *f.* France
 Francisco Francis, Frank
 frase *f.* phrase
 fray: *apocopated form of*
 fraile friar
 fregona *f.* kitchen-maid
 frontera *f.* frontier, limit,
 boundary
 fronterizo, -a frontier, of the
 frontier; romances —s
 frontier ballads
 fuente *f.* source, origin, foun-
 tain
 Fuente Ovejuna: *city in the*
province of Cordova, Spain
 fuera out, without, outside,
 off; — de outside of, with
 the exception of
 fuero *m.* law, laws, compila-
 tion of laws; Fuero Juzgo
Visigothic law statutes
 fuerte strong, vigorous, solid,
 firm; active, determine
 fuerza *f.* strength, force; a
 — de by means of, by dint
 of
 fundación *f.* foundation, es-
 tablishment; founding, es-
 tablishing
 fundador *m.* founder
 fundar found, establish; erect

G

gaceta *f.* gazette, newspaper
gafa *f.* hook; —s spectacles
Galatea: *one of the marine nymphs in classical mythology*
galdosiano, -a Galdosan, of Galdós
galeote *m.* galley-slave
galeoto *m.* go-between
galera *f.* galley
gallego, -a Galician, of Galicia; *m.* Galician
ganado *m.* cattle, herd, stock; sheep
ganar win, earn, gain; get, obtain
garra *f.* claw, clutch
Gaspar Casper
gato *m.* cat
Gaula *f.* Gaul
gaviota *f.* gull, sea-gull
generación *f.* generation
general *m.* general
género *m.* genre, class, kind, style; — **chico**, the brief genre in dramatic literature such as the "sainetes"
genio *m.* genius, creative intellect; character, temper
gente *f.* people
geografía *f.* geography
geográfico, -a geographical
geógrafo *m.* geographer
germánico, -a Germanic, German
Gerona: capital of the province of Gerona in Catalonia
Gertrudis Gertrude
gesta *f.* romance or tale of memorable deeds; cantar
de — epic poem

gesto *m.* gesture; face, visage
gitanilla *f.* (little) gypsy girl
gloria *f.* glory; fame, renown
glorificación *f.* glorification, praise
glorificar glorify, praise, exalt
glorioso, -a glorious, illustrious; blessed
glosa *f.* commentary, comment, gloss
gobernar govern, rule
gobierno *m.* government, rule
godo, -a Gothic; *m.* Goth
Goldoni: Carlo Goldoni, Italian dramatic poet (1707–1793)
golondrina *f.* swallow
golpe *m.* blow, stroke, hit
gongorismo *m.* Gongorism, Euphuism
gongorista *m.* Gongorist
González: Fernán González, Castilian hero of the tenth century
gordiano, -a Gordian
Goya: Francisco Goya, famous Spanish painter (1746–1828)
gozar enjoy, rejoice
gracia *f.* grace, charm, elegance; mirth, joke; —s thanks
gracioso, -a charming, lovely; funny, entertaining
gráfico, -a graphic, clear
gramática *f.* grammar
gramático *m.* grammarian
gran: apocopated form of grande
Granada: city in southern Spain

grande large, big; great, famous

grandeza *f.* greatness, bigness; grandeur, magnificence

grandilocuencia *f.* grandiloquence

grandilocuente *a.* grandiloquent

grandísimo, -a very large, very great

Grecia *f.* Greece

Greco: el Greco, Dominico Teotocópuli, famous Spanish painter (1548-1625)

grecorromano, -a or greco-romano, -a Greco-Roman

Gregorio Gregory

grial *m.* grail

griego, -a Greek, Grecian; *m.* Greek, Greek (*language*)

grosero, -a rude, unpolished, coarse

grupo *m.* group

Guadalete: river in south-eastern Spain that flows into the Atlantic

guardar keep, watch, herd, look after

guerra *f.* war; la Guerra Hispanoamericana or Hispano-Americana the Spanish-American War; Guerra Mundial World War

guerrear fight, war, wage war

guerrero, -a warlike, pertaining to war, war; *m.* warrior

guía *f.* guide (*book*)

guiar guide, conduct, lead

gusto *m.* taste, sense; pleasure, delight; mind; dar — please

gustoso, -a glad, merry, content; *as adv.* gladly

H

haber auxiliary verb have; impersonal verb be; **que** había por nombre whose name was

habitante *m.* inhabitant

hablar speak; say; —se be spoken; todavía siguió hablandose latin Latin still continued to be spoken

hacer do, make; —se become; impersonal verb be

hacia to, toward; about

hallar find; —se find one's self, be

hambre *f.* hunger; **tener** — be hungry

hasta as far as, to, until; even

haz *m.* fagot, bundle

hazaña *f.* deed, work, exploit, heroic deed or exploit

hazañoso, -a heroic, great, renowned, glorious, valiant

hechizado, -a bewitched, enchanted

hecho *m.* deed, event, fact; **el — de que** the fact that

hegemonía *f.* hegemony

Herder: Johann Gottfried von Herder, German philosopher and poet (1744-1803)

heredero, -a heir; *m.* heir

herir wound; hurt, stab

hermana *f.* sister

hermano *m.* brother

hermoso, -a beautiful, pretty; graceful, fine

hermosura *f.* beauty, loveliness

Hernán = Hernando = Fernando Ferdinand

Hero: *priestess of Venus and lover of Leander in classical mythology*

héroe *m.* hero

heroicidad *f.* heroic deed or exploit

heroico, -a heroic

heroína *f.* heroine

herreriano, -a Herreran or after the style of Herrera

heterodoxo *m.* heterodox

hidalgo *m.* hidalgo or nobleman

hija *f.* daughter

hijo *m.* son

hijodalgo = **hidalgo**; **hijosdalgo:** *pl. of hijodalgo*, nobleman

himno *m.* hymn

hincar thrust; — **de la rodilla** kneel, bend the knee; — **se** kneel

hipocresía *f.* hypocrisy

hispanoamericano, -a Spanish-American

hispano-godo, -a Hispano-Gothic; *m.* Hispano-Goth

hispanorromano or **hispanorromano** *m.* Hispano-Roman

historia *f.* history, tale

historiador *m.* historian

histórico, -a historic(al)

Hita: *town in the province of Guadalajara in central Spain*

hombre *m.* man; — **de estado** statesman; — **de bien** honest man

Homero: *Greek epic poet*

hondo, -a deep, profound; mournful, plaintive

honor *m.* honor, fame, glory

honra *f.* honor, reputation

honrado, -a honest, honor-

able, upright; **tenerse por** — to consider one's self honored

hora *f.* hour

horaciano, -a Horatian, after the manner or style of Horace

Horacio: *Quintus Horatius Flaccus, Roman poet (65 B.C.—8 B.C.)*

hormiga *f.* ant

hortelano *m.* gardener

hoy today; **en el día de** — today, in our day; — **en día** today

humanidad *f.* humanity, mankind

humanista *a.* humanistic; *m.* humanist

humano, -a human; *m.* human being, person

humilde humble, modest; low, lower

humor *m.* humor, disposition; **buen** — good humor, good nature

humorada *f.* joke, witty saying, funny statement

humorismo *m.* humor, good humor

I

ibérico, -a Iberian

ibero, -a Iberian; *m.* Iberian, native of Iberia

idea *f.* idea; genius, talent

ideal *m.* ideal

idealismo *m.* idealism

idealista *a.* idealistic; *m.* idealist

idealizar idealize

idearium (*Latin*) *m.* book of ideas

- idilio** *m.* idyl, pastoral poem
Ignacio Ignatius
igual *a.* equal, same
igualar equalize, make alike, match
il (*Italian*) *m.* article the
Ildefonso Alphonsus
Iliada *f.* Iliad of Homer
ilícito, -*a* illicit, unlawful, improper
ilustre *a.* illustrious, distinguished
imagen image, figure
imaginación *f.* imagination, image, fancy
imaginar imagine, fancy, suppose
imitación *f.* imitation, copy; *a* — de imitating
imitar imitate, copy, follow
imperio *m.* empire
impetuoso, -*a* impetuous, vehement, violent
imponer impose, establish
importancia *f.* importance, moment
importante important
impresión *f.* impression, influence
impresionista *a.* impressionistic
imprimir to print
inagotable inexhaustible
incierto, -*a* uncertain, unknown; untrue
inconfeso, -*a* unconfessed, without confession
inconsciente *a.* unconscious, ignorant
incorporarse join, form a part of, set up
increíble incredible, unbelievable
indefinido, -*a* indefinite, vague; undefined
independencia *f.* independence, freedom
independiente *a.* independent
India *f.* India; *las* —*s* the Indies, America
indicar indicate, show, point out
indígena *a.* indigenous, native
indio, -*a* Hindu; Indian; *m.* native of India; American Indian
individualista *a.* individualistic
individuo *m.* individual, person
indolente lazy, indifferent
inducir induce, persuade, influence
indulgencia *f.* indulgence, clemency
Inés Agnes
infame infamous, villainous
infante *m.* infante *or* prince; lord, nobleman
infantería *f.* infantry
infatigable indefatigable
infierno *m.* hell
influencia *f.* influence
influir influence, persuade
ingeniero *m.* engineer
ingenio *m.* talent, ability; genius, talented person
ingenioso, -*a* ingenious, intelligent, talented
Inglaterra *f.* England
inglés, -*esa* English; *m.* Englishman; English (*language*)
iniciar *or* **iniciarse** begin, start, commence, be initiated
injusticia *f.* injustice, wrong

- inmediato**, -a immediate, adjoining
- inmenso**, -a immense, infinite
- inmoral** immoral
- inmortal** immortal
- inocente** *m.* innocent one, innocent person
- inquieto**, -a restless, uneasy, turbulent
- inquietud** *f.* restlessness, unrest
- insigne** *a.* notable, famous
- insistir** insist, persist
- insolación** *f.* insolation, sunstroke
- inspiración** *f.* inspiration
- inspirador** *m.* inspirer, protagonist
- inspirar** inspire; —se be inspired, find inspiration
- instinto** *m.* instinct, inspiration
- institución** *f.* institution; —
oratoria treatise on oratory and rhetoric
- insuperable** *a.* unsurpassable, insuperable
- intelectual** intellectual
- intelectualidad** *f.* intellectuality, thought
- intención** *f.* intention, purpose; meaning
- intenso**, -a intense, intensive
- intentar** attempt, try
- interés** *m.* interest; attraction; **los intereses creados** created interests *or* the bonds of interest
- interesante** interesting, attractive
- interesar** interest, attract; —se be interested, become interested
- interpretar** to interpret, explain
- intérprete** *m.* interpreter
- intervenir** intervene, mediate
- interrumpir** interrupt, obstruct, hinder
- intrépido**, -a intrepid, daring, dauntless, courageous
- introducir** introduce, put in, bring in
- inutilizado**, -a disabled, injured
- invasión** *f.* invasion
- invencible** invincible, unconquerable
- invención** *f.* invention, fiction
- inventar** invent, create
- investigador** *m.* investigator
- investigar** investigate
- invierno** *m.* winter
- ir** go, march; —se go away, depart
- ironía** *f.* irony
- irreligiosidad** *f.* impiety, irreligiosity
- Isabel** Isabella, Elizabeth; **Isabel la Católica** Isabella the Catholic, *queen of Spain (1451-1504)*
- Isidoro** Isidorus, Isidore; **San Isidoro de Sevilla** St. Isidore of Seville
- Isidra** Isidora
- isla** *f.* island, isle
- Islas Canarias** Canary Islands
- Islas Filipinas** Philippine Islands
- Italia** *f.* Italy
- italiano**, -a Italian; *m.* native of Italy, Italian (*language*)

Itálica: *old Roman city of Spain near Seville and now in ruins*

italico, -a Italic, Italian; **al itálico modo** after the Italian manner *or* fashion, according to Italian style
izquierdo, -a left

J

jácara *f.* merry *or* bombastic ballad; fable in verse

Jacinto Hyacinth

Jaime James

jamás never

jardín *m.* garden

Jerónimo Jerome

Jerusalén Jerusalem

jesuíta *m.* Jesuit

Jesús Jesus; **el Niño Jesús** the Child Jesus

jinete *m.* horseman

Joaquín Joachim

jocoso, -a comical, comic

Jorge George

José Joseph

joven *a.* young; *m.* young man, youth; *f.* young woman, girl

Juan John

Juana Jane; **Juana de Arco** Joan of Arc, Joan

judío, -a Jewish; *m.* Jew

jugar *m.* jongleur, juggler, popular poet, *or* minstrel

juglaría *f.* jugglery, minstrelsy, popular poetry; **mester de** — poetic art of the jongleurs *or* popular minstrels

juglaresco, -a of *or* pertaining to the *juglares* *or* popular minstrels

juicio *m.* judgment, criterion, opinion; wisdom, prudence

junta *f.* meeting, council

jurar swear, take an oath

justicia *f.* justice, right

Justina Justine

Juenco: Caius Vetius Aquilinus Juvenus, *Roman poet born in Spain who lived in the fourth century A.D.*

juvenil youthful, young, juvenile

juventud *f.* youth, youthfulness; young people

L

laberinto *m.* labyrinth, maze

labor, f. labor, work

Labraz: *village in province of Álava in northeastern Spain*

lado *m.* side, border, margin

lagrimoso, -a tearful, lachrymose

lamentación *f.* lamentation, wail

lance *m.* occurrence, incident, quarrel, dispute

lanzar lance, throw; —*se* rush, launch forth, march out, go out

lapidario, -a lapidary; *m.* lapidary

Lara: Lara *or* Salas de los Infantes, *town in the province of Burgos*; **los Infantes de** — the lords of Lara

largo, -a long, large, extended
larguísimo, -a very large, very long

latín *m.* Latin (*language*)

latinismo *m.* Latinism

- latinista** *m.* Latinist, Latin scholar
latino, -a Latin
lazarillo *m.* guide
le (*French*) *m.* article the
Leandro Leander (*see* Hero)
lección *f.* lesson
lector *m.* reader
lectura *f.* reading; lecture
leer read
legión *f.* legion, multitude
legislación *f.* legislation
lejano, -a distant, remote, past
lengua *f.* language, tongue
lenguaje *m.* language, speech
leña *f.* wood, fire-wood
león *m.* lion
León *León*, region and ancient kingdom of northwestern Spain; *Leon* a personal name
leona *f.* lioness
leonés, -esa Leonese, of León
Leopoldo Leopold
Lepanto: gulf in the coast of Greece where the famous victory of Lepanto was won by the Spaniards under don Juan de Austria in the battle with the Turks
letra *f.* letter; —s letters, literature
letrilla *f.* small letter; brief poetic composition with refrain
lettre (*French*) *f.* letter
levantar raise, lift; —se get up, rise, rebel
ley *f.* law
leyenda *f.* legend
liberal *m.* liberal
liberalito *m.* liberal (*political*)
libertad *f.* liberty, freedom
libro *m.* book
licenciado *m.* licentiate, lawyer, university graduate
lindo, -a pretty, beautiful, handsome; neat, fine
lingüístico, -a linguistic
lira *f.* lyre
lírico, -a lyric, lyrical
literario, -a literary
literato *m.* writer, literary person, man of letters
literatura *f.* literature, letters
lobo *m.* wolf
loca *f.* mad or crazy girl or woman
loco, -a mad, crazy, insane; illicit
locura *f.* madness, folly
lógico, -a logical
lograr obtain, get, reach; succeed in
loor *m.* praise, honor
Lorenzo Lawrence
Lucano Lucan
Lucas Luke
Lucrecia Lucretia
lucha *f.* struggle, fight, battle
luchar to fight, struggle, battle
luego then, at that time; —que when, as soon as
lugar *m.* place
Luis Louis
luminoso, -a luminous, bright
lusitano, -a Lusitanian, Portuguese
luz *f.* light

LL

- llama** *f.* flame; passion
llamar call, name; —se be called, be named

llegar arrive, reach, come;
 —se approach
llenar fill, fill up, occupy;
 —se be filled
lleno, -a full, filled
llevar carry, take, carry away,
 take away; wear, use; —se
 carry away, take away
llorar weep, cry, lament

M

madre *f.* mother
Madrid Madrid, *capital of Spain*
madrileño, -a Madrilenian,
 of Madrid
maestría *f.* mastery
maestro *m.* master, teacher;
 obra maestra masterpiece
mágico, -a magic, magical;
m. magician
magistral *a.* masterly, stupen-
 dous
magnitud *f.* magnitude, rank
magno, -a great, huge
mago *m.* magician; **los reyes**
 — the Magi Kings *or* three
 wise men from the East;
Auto de los reyes — Mys-
 tery of the Magi Kings
mal *m.* evil, wrong, illness;
adv. badly, wrongly; *apoco-*
pated form of malo
malhechor *m.* malefactor evil-
 doer
malicioso, -a mischievous,
 malicious, suspicious
malo, -a bad, wicked; sick,
 ill; defective, imperfect
malquerido, -a ill-beloved, il-
 licitly loved; hated
malvaloca *f.* wild mallow
mamá *f.* mamma, mother

mancha *f.* stain, spot
Mancha: la Mancha *region of south central Spain*
mando *m.* command, rule
manera *f.* manner, way; **de una** — muy notable in a very marked way; **a la** — de after the manner of; **¿de qué** —? how? in what way? **de esta** — this way, in this manner; **de tal** — in such a way; **de la misma** — que in the same way as
manía *f.* mania, frenzy
manifestación *f.* manifesta-
 tion, declaration, demonstra-
 tion
manifestar to show, appear;
 —se appear, manifest itself
mano *f.* hand
Manolo Manuel
manso, -a gentle, kind, meek
mantener maintain, support,
 keep up; continue, persist
mañana *f.* morning
mapa *m.* map
mar *m. and f.* sea, ocean
maragato, -a Maragatan, of
 the land of the Maragatos;
m. Maragatan, *native of the region about Astorga, Spain*
maravilloso, -a wonderful,
 marvelous, admirable
marcado, -a marked, special
marcar mark, denote, seal
Marcela Marcella
Marco Aurelio: Marcus Au-
 relius, *Roman emperor (121-180)*
marfil *m.* ivory
María Mary; **Santa María**
Egipciaca St. Mary of Egypt
marido *m.* husband

marinero *m.* mariner
mariposa *f.* butterfly
Mariucha Mary
marqués *m.* marquis
Marta Martha
mártir *m.* martyr
marrueco, -a Moroccan
Marruecos Morocco
más more, most; — **tarde** later; **por — que** although
máscara *f.* mask
matar kill
matemáticas *f. pl.* mathematics
matemático *m.* mathematician
materia *f.* matter, material, subject-matter
material *m.* material
matrimonio *m.* matrimony, marriage
matritense, Madrilenian, of Madrid
mayo *m.* May
mayor greater, greatest; larger, largest; older, oldest; **la — parte de** most of
mayorazgo *m.* family estate; oldest son
mayordomo *m.* majordomo; steward
mayoría *f.* majority; **la — de** most of
mediados: a or hacia — de toward the middle of (*time*); **desde — de** from the middle of; **para — de** by the middle of
médico *m.* doctor, physician
medida *f.* measure
medio, -a middle, half, a half; **Edad Media** Middle Ages; *m.* middle, means, way; **por — de** by means of, through

meditación *f.* meditation, thought, thinking
mediterráneo, -a Mediterranean
Mediterráneo: el — the Mediterranean Sea
mejicano, -a Mexican; *m.* Mexican, native of Mexico
Méjico Mexico
mejor better, best
melancolía *f.* melancholy
melancólico, -a melancholy, sad
memoria *f.* memory
mencionar mention, cite
mendigo *m.* beggar
menor smaller, smallest; younger, youngest
menos less; **por lo —** at least
menosprecio *m.* contempt, scorn
menteur (French) *m.* liar
mercurio Mercury
merecer deserve, merit
mérito *m.* merit, worth
mester *m.* occupation, business; poetic art; — **de clerecía** poetic art or literature of the clergy or of learned poets; — **de juglaría** poetic art or poetry of the juglares or popular poets
metáfora *f.* metaphor
metal *m.* metal
métrico, -a metrical
metro *m.* meter, verse
mezcla *f.* mixture, combination
mezclar mix, combine, mingle
micer = don Mr., Sir
mientras while, during the time that; — **que** while
Miguel Michael

Miguel Servet: Michael Servetus, *learned Spanish scientist and theologian burned at the stake by Calvin (1509-1553)*

mil one thousand; **unos** —es de a few thousand

milagro *m.* miracle

milagroso, -a miraculous

millón million

mina *f.* mine, treasure

minero *m.* miner

Mingo = Domingo Dominic;

Mingo Revulgo the common people

mío (*Old Spanish for mi*) my

misa *f.* mass

misericordia *f.* mercy, pity

mismo, -a same, self, equal;

lo — que the same as, like;

himself, herself, itself, yourself

misterio *m.* mystery

misterioso, -a mysterious

misticismo *m.* mysticism

místico, -a mystic, mystical;

m. mystic, ascetic

mitad *f.* half

mitológico, -a mythological

mocedad *f.* youth, youthful exploit

modelo *m.* model, pattern, standard

modernismo *m.* modernism

modernista *a.* modernist, modernistic; *m.* modernist

moderno, -a modern; **lo —** that which is modern

modesto, -a modest, humble

modificar modify, alter, change

modificación *f.* modification, change

modo *m.* manner, way, means

mojigata *f.* bigot, hypocrite

molde *m.* mould, pattern, model

Molière; Jean Baptiste Poquelin Molière, French classic dramatist (1622-1673)

molino *m.* mill; — **de viento** windmill

momento *m.* moment

monarca *m.* monarch, king, ruler

monarquía *f.* monarchy

monasterio *m.* monastery

moneda *f.* coin, money; **fábrica de** — mint

monja *f.* nun, religious

monorrino, -a of the same rhyme, united by the same rhyme

Monserate: mountain and famous monastery in Catalonia

monstruo *m.* monster

montaña *f.* mountain

Montaña: la — region of and about the province of Santander, Spain

montañés, -sa native of la Montaña; mountaineer

monte *m.* mountain, mount

Montesquieu: Charles de Secondat, Baron de Montesquieu, French philosopher and writer (1689-1755)

monumento *m.* monument

morada *f.* abode, mansion; stay, sojourn

moral *f.* morality, morals

moralista *a. and m.* moralist

moralizador, -ora moralizing; *m.* moralizer, moralist

moratiniano, -a Moratinian, of or pertaining to Moratín
Morel-Fatio: Alfred Morel-Fatio, *French philologist* (1850-1924)

morir die

morisco, -a Moorish

moro, -a Moorish; *m.* Moor

morriña *f.* sadness, blues; murrain

mosca *f.* fly

mostrar show, exhibit, establish, prove; —*se* appear

movimiento *m.* movement, move, motion

moza *f.* maid, maiden, girl

muchísimo, -a very much, very many; *as adv.* very much, greatly

mucho, -a much, many; abundant, plenty

mucho *adv.* greatly, a great deal

muerte *f.* death

muerto, -a dead, killed; *m.* dead person

mujer *f.* woman, wife

mula *f.* mule; *a* — on mules, on muleback

mundano, -a worldly, mundane

mundial *a.* of the world;

Guerra Mundial World War

mundo *m.* world; **hombre de** — man of the world

Murillo: Bartolomé Estéban Murillo, *famous Spanish painter* (1618-1682)

murmuración *f.* gossip, slander, murmuring

musicalidad *f.* musicality, musical character

músico *m.* musician

musulmán, -ana Mussulman, Mohammedan; *m.* Mussulman, Mohammedan

muy very

N

nacer rise, appear; be born

nacimiento *m.* birth

nación *f.* nation

nacional national

nacionalismo *m.* nationalism, nationality

nada nothing, nothing at all; not at all, by no means; **no** ... — not . . . anything, nothing

nadie no one; **mejor que** — better than anyone

Narciso Narcissus; *a beautiful youth for whose love Echo died in classical mythology*

narración *f.* narration, tale, story

narrar narrate, tell, relate

narrativo, -a narrative

Natalia Natalie

natural *m.* native

naturaleza *f.* nature

naturalismo *m.* naturalism

naturalista *a.* naturalistic; *m.* naturalist

Navarra *f.* Navarre

Navas de Tolosa: *village in the province of Jaén in southern Spain where Alfonso VIII and his Castilian warriors won the famous victory over the Mohammedans in the battle of Las Navas de Tolosa*

necedad *f.* stupidity, foolishness

necesario, -a necessary, needful

necesidad *f.* necessity, need

negación *f.* negation, denial

negro, -a black; gloomy

nena *f.* baby, dear baby

neoclásico, -a neo-classic(al)

neoclasicismo *m.* neo-classicism

neo-latino, -a neo-Latin

neorromántico, -a *or* **neorromántico**, -a neo-Romantic

neurólogo *m.* neurologist

ni neither, nor, not even; — **siquiera** not even

nicaragüense, -a Nicaraguan

Nicolás Nicholas

nido *m.* nest; **el** — **ajeno** the other one's nest

niebla *f.* fog, mist

nieto *m.* grandson

nieve *f.* snow

ningún: *apocopated form of ninguno*

ninguno, -a no, none, not one, not any; **de ninguna manera** in no way, in no respect, by no means; *pron.* none, no one, nobody

niña *f.* child, little girl, girl; **de** — as a child

niño *m.* child, little boy, boy; **desde** — since childhood

no no, not; **ya** — no longer

noble *m.* nobleman, lord

noche *f.* night, evening

nombradía *f.* fame, renown

nombrar name, mention; elect, appoint

nombre *m.* name; noun

non: *Old Spanish for modern no*

norma *f.* norm, standard

norte *m.* north

nortecentral north central

nota *f.* note, feature, character

notable marked, remarkable

notarial notarial, of the clerks *or* notaries

noticia *f.* notice, information; —s information, news

novela *f.* novel

novelesco, -a novelistic

novelista *a.* novelistic; *m. and f.* novelist

novelita *f.* novel, brief novel

nudo *m.* knot

nuevo, -a new, recent, modern; **de** — again

Nuevo Méjico New Mexico

Nuevo Mundo New World

Numancia *f.* Numantia, ancient city of northeastern Spain which fought a war with Rome

número *m.* number

numeroso, -a numerous

nunca never, at no time

O

o *or*, either

obligar oblige, compel

obra *f.* work, task; — **maestra** masterpiece

obrita *f.* booklet, brief work, work

obscurer obscure, confuse

oscuro, -a obscure, unintelligible, confused

observación *f.* observation, remark

observar observe, notice, remark; —**se** be observed, be seen

ocio *m.* idleness, leisure

octosílabo, -a octosyllabic, of eight syllables

ocupar occupy, hold, have; inhabit; —**se en** be busy with, bother about

ocurrir occur, happen, take place

oda *f.* ode

odio *m.* hatred

oeste *m.* west

oficial official

ofrecer offer, give

oír hear, listen

ojito *m.* little eye

ojo *m.* eye

Olmedo: *city in the province of Valladolid in north central Spain*

olvidar forget

onceño, -a eleventh

ópera *f.* opera

oponer oppose, hinder; —**se** be opposed

optimismo *m.* optimism

oración *f.* prayer

orador *m.* orator

Orán: *city in Algiers*

oratoria *f.* oratory, eloquence

oratorio, -a oratorical, rhetorical, elevated

orden *m.* order, regularity, group; *f.* command, direction

ordenanza *f.* ordinance, method

ordinario, -a ordinary, customary, common

Orfeo: *mythological poet and musician, son of Apollo and Calliope*

organizar organize, establish

oriental eastern, oriental

Oriente *m.* Orient

origen *m.* origin, source

originalidad *f.* originality

oriundo, -a native of, coming from

oro *m.* gold

oscuro, -a = **obscur**, -a

otoño *m.* autumn

otro, -a other, another; other one, another one

oyente *m.* hearer

P

paciencia *f.* patience

padre *m.* father; priest

paganismo *m.* paganism

pagano, -a pagan, heathen; *m.* pagan, heathen

país *m.* country, fatherland

paisaje *m.* landscape

palabra *f.* word

palacio *m.* palace

Palencia: *city in north central Spain*

palpitante *a.* vibrating, overflowing

pan *m.* bread, food

panegírico, -a panegyric

panorama *m.* panorama, view

par *m.* pair; peer (*of the realm*)

para for, to, in order to; by;

— **fin** *de* by the end of

paraíso *m.* paradise, heaven

parecer *m.* opinion, view; *al*

— apparently

parecer to seem, appear

parecido, -a like, similar

pareja *f.* pair, couple

parnaso *m.* Parnassus

- parte** *f.* part, portion; party, side; **la mayor** — de most of; **por la mayor** — for the most part; **por todas** —s everywhere
- partida** *f.* departure; **las siete** —s *the laws of Castile compiled by Alfonso X*
- partidario** *m.* partisan, adherent
- partir** leave, depart, go; divide; **a** — de beginning with
- pasaje** *m.* passage, selection
- pasar** pass, happen, occur
- pasión** *f.* passion; **con** — passionately
- paso** *m.* step, pace; short dramatic composition
- pastor** *m.* shepherd, pastor
- pastora** *f.* shepherdess
- pastoril** *a.* pastoral
- pata** *f.* leg, foot
- patria** *f.* fatherland, country
- patriarca** *m.* patriarch
- Patricio** Patrick
- patrimonio** *m.* patrimony, inheritance
- patriótico**, -a patriotic
- paz** *f.* peace, quiet
- Pazos de Ulloa**: *village in Ulloa, Galicia*
- pedante** *a.* pedantic; *m.* pedant
- pedir** ask, beg, demand, seek
- Pedro** Peter; **Pedro de Urdemalas** Peter the Mischief-maker
- Pelayo**: *Gothic leader who established the kingdom of Oviedo in northwestern Spain after the defeat of Rodrigo in 711 and who defeated the Arabs in the battle of Covadonga in 718*
- peligro** *m.* danger, peril
- península** *f.* peninsula
- pensador** *m.* thinker
- pensamiento** *m.* thought, idea, saying
- pensar** think, consider; believe
- peña** *f.* rock, large stone; —s arriba on the rocks, above the rocks
- Pepita** Josephine
- pequeñez** *f.* littleness, smallness; **pequeñeces** miseries
- perder** lose
- perfección** *f.* perfection
- perfecto**, -a perfect, faultless
- período** *m.* period, epoch
- perla** *f.* pearl
- pero** but
- persa** *a.* Persian, of Persia; *m.* Persian, Persian (*language*)
- persane** (*French*) *f. a.* Persian
- persona** *f.* person, individual
- personaje** *m.* personage; character
- pertenecer** belong; appertain
- perteneciente** belonging
- perro** *m.* dog
- pesar** *m.* sorrow, grief; **a** — de in spite of; **a** — de que in spite of the fact that
- pesar** to weigh, be weighty or important; *with indirect object* be sorry
- pesimismo** *m.* pessimism
- pesimista** *a.* pessimist(ic); *m. and f.* pessimist
- Petrarca**: **Francesco Petrarca**, *Italian poet (1304-1374)*

piadoso, -a pious, merciful
picaresco, -a picaresque, roguish, knavish
pícara f. rogue, knave
pícaro m. rogue, knave, rascal
pico m. point; **sombrero de tres —s** three-cornered hat
pie m. foot; measure, verse
piececita f. small piece, brief work (*literary*)
piedra f. stone
pierre (French) f. stone
pieza f. piece, work; play
pintar paint, picture, describe
pintor m. painter
pintoresco, -a picturesque
pintura f. painting, picture
pío, -a pious, devout
pirata m. pirate
plácido, -a placid, quiet
plantar plant, set up, fix
plata f. silver
platónico, -a Platonic
plaza f. square, plaza
plebeyo, -a plebeian, common; *m.* plebeian, commoner
pleno, -a full, complete
pliego m. folio, sheet (*of paper*); — **suelto** broadside
pluma f. pen; feather
población f. settlement, city; population
pobre poor, needy, humble
pobrecito, -a poor *or* dear little
poco, -a little, some; —s some, few; *m.* little, a little, something
poco adv. little, somewhat
poder m. power, dominion
poder be able, can
poderoso, -a powerful

poema m. poem, poetical composition
poemita m. little *or* short poem
poesía f. poetry; poem
poeta m. poet
poética f. poetical treatise
poético, -a poetic(al)
poetisa f. poetess
polémica f. polemic, discussion, controversy
polémico, -a polemic(al)
Polifemo Polyphemus, *one of the Cyclops of classical mythology*
polígloto, -a polyglot
polígrafo m. polygraph, prolific writer
política f. politics, affairs of state
político, -a political; *m.* politician
Pompeyo Pompey, *famous general of Sulla and rival of Caesar*
poner put, place, lay, set; — **sitio** lay siege; — **se** set, begin
popularidad f. popularity
popularísimo, -a most popular, very popular
por for, by, through, as, in, on account of; — **consiguiente** therefore
porque because, since
portugués, -esa Portuguese; *m.* native of Portugal, Portuguese (*language*)
posesionarse capture; — **de** take possession of
posibilidad f. possibility
posible possible

- positivo, -a** positive
práctico, -a practical, experienced
pradera *f.* meadow, prairie
prado *m.* meadow, lawn, pasture-ground
precepto *m.* precept, order, mandate
precio *m.* price, value
precioso, -a precious, valuable, rich; beautiful
precursor *m.* precursor, forerunner
predicador *m.* preacher, orator
predicar preach
predominante predominant, prevailing
predominar predominate, prevail
preeminente pre-eminent, superior
preferible preferable
preferir prefer
premio *m.* premium, reward, prize
preponderante preponderant, predominant
prepotente all-powerful, powerful, predominant
presentar present, show, exhibit; —*se* appear, come to view
pretensión *f.* pretension, claim
primavera *f.* spring
primer: *apocopated form of primero*
primero, -a first; principal, chief
primero *adv.* first, at first
primitivo, -a primitive, first
príncipe *m.* prince
principiar begin, start, commence
principio *m.* beginning, start; principle; origin; **desde** —*s* from the beginning; **a** —*s* in the beginning
prisionero, -a imprisoned; *m.* prisoner
privado *m.* courtier; protégé
problema *m.* problem
procedencia *f.* provenience, source
proceder proceed, go on, conduct one's self; come; originate
proclamar proclaim
prodigioso, -a prodigious, marvelous
producir produce, create
producto *m.* product, fruit
profano, -a profane, irreligious, worldly
profesar profess, sustain, harbor
profundidad *f.* profundity, depth
profundo, -a profound, deep, high; low
progreso *m.* progress, advancement, growth
prohemio *m.* preface, introduction
prolífico, -a prolific, productive
prominente prominent
pronto *adv.* soon, quickly
propagar propagate, disseminate, circulate
propaladía discoveries, new discoveries
propicio, -a propitious, proper, fit; **poco** — in no way proper

propio, -a own; proper; fit;
de su propia cuenta on
 their own account (*behalf*)
propósito *m.* purpose, plan,
 intention

prosa *f.* prose

prosaico, -a prosaic, dull

prosificación *f.* prosification,
 prose version

prolista *m.* prose writer

prosperidad *f.* prosperity

protagonista *m.* protagonist,
 principal character, leader

protestantismo *m.* protestant-
 ism

prototipo *m.* prototype

proveer provide, supply, fur-
 nish

provenzal Provençal

proverbio *m.* proverb, adage

providencia *f.* providence;
 foresight

provincia *f.* province

provincial *a.* provincial; *m.*
 provincial, *monastic superior*
of a province

Prudencio Prudentius

prueba *f.* proof, evidence; es-
 say, attempt, test

pseudo-científico, -a pseudo-
 scientific

pseudónimo *m.* pseudonym

psicológico, -a psychological

publicación *f.* publication

publicar publish

público, -a public

pueblo *m.* people, race; town,
 village

puerta *f.* door, gate

Puerto Rico Porto Rico

pues well, then; — **bien** well
 then, very well

puesto *m.* post, place, position

púnico, -a Punic

puño *m.* fist, hilt (*of a sword*)

purificación *f.* purification

puro, -a pure, clean, chaste;
 simple, clear

Q

que which, that, who, whom;
 than; but; as; to; el *or* la
 — who, the one that

qué what, what a; ¿**por** —?
 why? ¿**para** —? why? for
 what purpose?

quebrado, -a broken

quebrar brake

quedar remain, stay; be, be-
 come; **como ya queda di-**
cho as we have already said
querer wish, want, love; —
 decir mean

quien who, he who, whom

¿**quién**? who? whom?

quienquiera (*plural quienes-*
quiera) *pron.* whoever,
 whomsoever, whichever

Quintiliano Quintilian

quitar take, take away, take
 off; —**se** go away

R

racionalismo *m.* rationalism

Rafael Raphael

ramo *m.* branch; bouquet

Ramón Raymond

Ramón y Cajal: Santiago

Ramón y Cajal, famous
Spanish neurologist and his-
tologist, born in 1850

rango *m.* rank, order

rápido, -a rapid, quick

raposa *f.* fox

- rasgo** *m.* trait, character; — **s**
característicos character-
 istic traits, characteristics
rastros *m.* track, trace; **el**
Rastro open-air frippery
 market in Madrid
raza *f.* race, lineage
razón *f.* reason, right; poem,
 literary composition; **con**
sobrada — and quite right-
 ly; **tener** — be right; **no**
tener — be wrong
real real, royal
realidad *f.* reality, truth
realismo *m.* realism
realista realist(ic); *m. and f.*
 realist
realizar realize, develop,
 evolve; carry on, accom-
 plish, bring about
rebelarse rebel, revolt
rebelde *a.* rebellious, revolu-
 tionary; *m.* rebel, revolu-
 tionist
recibir receive, obtain, get
recitación *f.* recitation
recitar recite
recoger collect, gather
recomendar recommend, com-
 mend
reconciliación *f.* reconcilia-
 tion, reconciliation
reconciliar reconcile
reconquista *f.* reconquest
reconquistar reconquer
reconocido, -a recognized, ac-
 knowledged, well-known
recordar remember, bring to
 mind, recall
redacción *f.* publication, com-
 pilement
redactor compile, prepare,
 write
redactor *m.* compiler
reducido, -a reduced, small
reducir reduce, diminish
referir refer, relate; — **se** **re-**
fer, have relation to
refinado, -a subtle, refined
reflexión *f.* reflection, thought,
 meditation
reformador *m.* reformer
reformadora *f.* reformer
refranista *a.* proverbialist,
 fond of proverbs
región *f.* region
regla *f.* rule, precept, law;
por — general as a general
 rule
reina *f.* queen
reinado *m.* reign
reinar to reign, rule
reino *m.* kingdom
reja *f.* railing, window-bars;
 window
relación *f.* relation, narration
relacionado, -a related
relatar relate, narrate, tell
relato *m.* narrative, story
religión *f.* religion
religioso, -a religious
reloj *m.* watch, clock
remontar go back, rise, soar;
no remontan más allá de
 do not go beyond, do not go
 farther back than
remoto, -a remote, distant
renacentista *a.* of the Ren-
 aissance; *m.* Renaissance
 scholar
renacer be born again, rise
 again, appear again
renacimiento *m.* Renaissance
renombrado, -a famous, re-
 nowned
reñir quarrel, dispute; scold

repelón *m.* hair-pulling
repetir repeat, say again
representación *f.* representation; play
representar represent; —se be represented, be given
reprobación *f.* reprobation, reproof, censure
repugnante repugnant
rescatar ransom, recover
residir reside, live
resignación *f.* resignation, submission
resignado, -a resigned, submissive
resistencia *f.* resistance, endurance
respectivo, -a respective
respeto *m.* respect, regard
restauración *f.* restoration
restaurador *m.* restorer
resuelto, -a resolute, diligent, determined
resultado *m.* result
resultar result, follow
resurrección *f.* resurrection
retirado, -a retired, quiet, solitary
retirarse retire, go away
retórico, -a rhetorical, oratorical; *m.* rhetorician
retratar paint, portray, depict, picture
retrato *m.* painting, picture
reunir unite, bring together
revelar reveal, show, disclose
revista *f.* review, journal
revolución *f.* revolution, rebellion
revolucionario, -a revolutionary, rebellious
revulgo *m.* populace

rey *m.* king; **Reyes Católicos** Catholic Kings (*Ferdinand and Isabella*)
ricahembra *f.* lady, noble lady
Ricardo Richard
rico, -a rich, wealthy; noble, choice
ridículo, -a ridiculous, absurd
rígido, -a rigid, rigorous
riguroso, -a severe, exact, rigorous
rima *f.* rhyme
rimado *m.* poem, poetical composition
rimar to rhyme, compose verse
Río Tinto: *village and river in the province of Huelva, in southern Spain, famous for its mines*
rítmico, -a rhythmic(al)
rival *m. and f.* rival
roble *m.* oak-tree
rodear surround, encircle
rodilla *f.* knee; **hincar (de)** la — to bend the knee
Rodrigo Roderick
Roma Rome
romance *a.* Romance, Romanic, neo-Latin; *m.* ballad
romancero *m.* collection of ballads
romancillo *m.* brief ballad
románico, -a Romance, Romanic
romanizado, -a romanized
romano, -a Roman; *m.* Roman
romanticismo *m.* romanticism
romántico, -a romantic; a lo — in romantic fashion or style; *m.* romanticist

roque *m.* rook, castle
 rosa *f.* rose
 Rubén Reuben
 ruidoso, -a noisy, clamorous
 rumano *m.* native of Roumania, Roumanian; Roumanian (*language*)
 rústico, -a rustic, rural, simple
 Ruy = Rodrigo Roderick

S

sábado *m.* Saturday
 saber *m.* knowledge, wisdom, learning
 saber to know, know how; can, be able
 sabiduría *f.* learning, wisdom
 sabio, -a wise, learned
 sabor *m.* taste, flavor
 sacar take, take out, draw
 sacramental sacramental; auto — *dramatic representation in honor of the Eucharist*
 sacrificio *m.* sacrifice
 sagrado, -a sacred, consecrated
 saguntino, -a Saguntian, of Saguntum; *m.* Saguntian, inhabitant of Saguntum
 Sagunto Saguntum, *old Greek city on eastern coast of Spain, now in ruins*
 sainete *m.* brief farce or comedy
 Salamanca: *city and province of western Spain*
 salir leave, depart, go out, come out
 Salomón Solomon
 salvar save, free; overcome

sangre *f.* blood
 sangriento, -a bloody
 San Lorenzo St. Lawrence
 San Millán: San Millán de la Cogolla, *village and monastery in the province of Logroño, Spain*
 Sannazaro: Jacobo Sannazaro, *Italian poet and novelist (1458-1530)*
 sánscrito, -a Sanskrit; *m.* Sanskrit
 Santa María: *village in province of Madrid; village in province of Avila*
 santidad *f.* holiness, sanctity
 Santillana: *city in the province of Santander*
 santo, -a saintly, holy; *m.* and *f.* saint
 santo *m.* saint's day
 sarcástico, -a sarcastic
 sátira *f.* satire
 satírico, -a satiric(al)
 satirizar satirize
 saturado, -a saturated, filled
 Scott: Walter Scott, *Scottish novelist and poet (1771-1832)*
 sea: o — or rather
 seco, -a dry, arid; meager, plain
 secretario *m.* secretary
 secreto, -a secret, concealed; *m.* secret
 secundario, -a secondary, subordinate
 sed *f.* thirst
 seda *f.* silk
 segador *m.*; reaper, harvester
 Segismundo Sigismund
 seglar secular, lay, laical; worldly

Segovia: *city in the province of the same name in central Spain*

seguida: *en* — forthwith, at once

seguir follow, continue, keep on

según according to, as

seguridad *f.* security, certainty; **con toda** — with (complete) certainty

seguro, -a certain, sure, authentic

semejante similar, like, such (a); alike

semirromántico, -a semi-romantic

sencillez *f.* simplicity, modesty

sencilísimo, -a very simple or plain, most simple or plain

sencillo, -a simple, plain, modest, single

Sendebat Sindbad

sensación *f.* sensation, feeling, emotion

sensibilidad *f.* sensibility, sensitiveness

sensualidad *f.* sensuality, lust

sensualismo *m.* sensualism, sensuality

sentencia *f.* sentence, maxim

sentido *m.* sense, meaning

sentimiento *m.* feeling, sentiment; sorrow

señalar point out, indicate, show, teach

señor *m.* sir, lord; man; master

señora *f.* lady, madam; woman; **Nuestra Señora**

Our Lady, the Virgin

sepultura *f.* sepulcher, tomb

ser be

serenidad *f.* serenity, clearness, tranquillity

sereno, -a serene, quiet, calm

sergas *f. pl.* exploits, valuable deeds

serie *f.* series, sequence; order

serio, -a serious, grave

sermón *m.* sermon

servicio *m.* service, use

servilón *m.* extreme or fanatical monarchist or absolutist

servir serve, be useful, be fit or proper

serranilla *f.* bucolic song or poem

severidad *f.* severity, harshness

severo, -a severe, rigid, exact

Sevilla: *city in southern Spain*

si if; indeed, why

sí yes; indeed; *as m. noun* consent, affirmation

Sicilia *f.* Sicily

siempre always, ever; **para** — forever

siglo *m.* century, age, epoch;

Siglo de Oro Golden Age

significado *m.* meaning

significar mean, signify

siguiente following, next

sílaba *f.* syllable

silábico, -a syllabic, by syllables

silencio *m.* silence, quiet

silense of Silos; **glosas** —s glosses from Silos

Silos: *village and monastery in the province of Burgos*

simbólico, -a symbolic(al)

- simbolismo** *m.* symbolism
simbolizar symbolize
simpatía *f.* sympathy
sin without; — **embargo** nevertheless
sinceridad *f.* sincerity, frankness
sincero, -a sincere, frank, true
sino but, but rather; — **que** but, but rather
sino *m.* fate, destiny
sinopsis *f.* synopsis
sistema *m.* system; species
sistemático, -a systematic
sitiar besiege, lay siege
sitio *m.* place, site; siege
situación *f.* situation, place
situar situate, place
soberbia *f.* pride, arrogance
soberbio, -a grand, superb, arrogant, proud
sobrado, -a excessive, abundant, more than enough
sobre on, upon, over; about, concerning
sobresalir appear, stand out, be distinguished, surpass
sobrino *m.* nephew
socarrón, -ona crafty, cunning
socialista *a.* socialist
sociedad *f.* society
sofocado, -a angry, provoked
sol *m.* sun
soldado *m.* soldier
soledad *f.* solitude, loneliness, seclusion
soler be wont, be accustomed to
solo, -a alone, only, single
sólo *adv.* only
sombra *f.* shade, shadow, spirit
sombrero *m.* hat.
someter submit, subject, yield
sonata *f.* sonata
soneto *m.* sonnet
sonoro, -a sonorous, harmonious
soñador, -ora dreamy, visionary; *m.* dreamer.
Soria: city in province of Soria on the Duero in northern Spain
Sorolla: Joaquín Sorolla, contemporary Spanish painter
sospechoso, -a suspicious, suspecting
sostener sustain, keep, carry on
sotileza *f.* subtlety, fineness, sagacity
Southey: Robert Southey, English poet and miscellaneous writer (1774-1843)
súbdito *m.* subject
subida *f.* ascent, ascension
subir rise, ascend, go up
suceso *m.* event, deed
sucesor *m.* successor
sudoeste southwestern; *m.* southwest
suelto, -a scattered, separate, individual; **andar** —s be scattered about
sueño *m.* dream, sleep
sufrir suffer, undergo
superar surpass, overcome
supremacía *f.* supremacy
suprimir suppress, abolish
supuesto, -a supposed
sur *m.* south

sudamericano, -a South American; *m.* native of South America

surgir appear, come out, rise, come forth

sutil subtle, slender, thin, light

T

tabla f. table; — **s alfonsinas** Alphonsine tables

tal such, as, so; equal, similar; as much, so great

talento m. talent

también also

tanto, -a as much, so much, as many, so many; **por lo tanto** therefore; **tanto por ciento** so much per cent, percentage; **tanto ... como** both . . . and

tanto adv. so, so much

tarde f. afternoon, evening; *adv.* late; **mas** — later

teatral theatrical, dramatic

teatro m. drama, theater; stage

técnico, -a technical

tejado m. roof

tema f. theme, subject

temperamento m. temperament, character

templo m. temple, church

tendencia f. tendency, inclination

tener to have, hold; — **en cuenta** consider

tentativa f. attempt, trial

teología f. theology

teológico, -a theological

teoría f. theory

Teresa Therese, Theresa

terminar terminate, finish, end

tertulia f. party, club

Teruel: *city in the extreme south of Aragón, Spain*

territorio m. territory

tesis f. thesis, theme; **novela or drama de** — problem novel or play

tesoro m. treasure, jewel

testimonio m. testimony, evidence

texto m. text, reading

tiempo m. time, era, epoch; weather

tierra f. land, earth, country

típico, -a typical

tipo m. type, pattern

tipográfico, -a typographic(al)

tipografía f. printing establishment, press

tirano, -a tyrannical, despotic

Tiro, Tyre: *old Syrian city*

titulado, -a entitled

título m. title

todavía still, yet

todo, -a all, all of, whole, entire, complete

todo pron. everything; — **lo que** all (that)

toledano, -a Toledan, of Toledo

Toledo: *city in central Spain*

tolerancia f. tolerance

tolerante tolerant

toma f. taking, capture

tomar take, carry; capture

Tomás Thomas

tomo m. tome, volume

Tormes: *river in western Spain*

toro m. bull

torre f. tower; castle or rook

trabajo *m.* work, labor
 tradición *f.* tradition
 tradicionalista traditionalist
 traducción *f.* translation
 traducir translate

Trafalgar: *cape on coast of southwestern Spain where the famous battle of Trafalgar between the Spanish and the English was fought in 1805*

tragedia *f.* tragedy
 trágico, -a tragic
 tragicomedia *f.* tragi-comedy
 traidor *m.* traitor

Trajano Trajan, Roman emperor

trampa *f.* trap, pitfall; trick
 tranquilo, -a tranquil, quiet
 transcendencia *f.* transcendence, consequence

transfigurar transfigure, transform

transición *f.* transition

transitorio, -a transitory, perishable

transmitir transmit, convey, transfer

tratadista *m.* author, author of a treatise; — *de* agricultura author of a treatise on agriculture, writer on agriculture

tratado *m.* treatise, text, treaty

tratar treat; — *de* treat of, try to, attempt; — *se de* be a question of, concern

trigo *m.* wheat

triste sad, sorrowful, gloomy

tristeza *f.* sadness, gloom

triunfante *a.* triumphant, victorious

triunfar triumph, conquer; excel

triunfo *m.* triumph, victory

trotera *f.* go-between; messenger

trovador *m.* troubadour, minstrel

trovadoresco, -a of the troubadours

trovar compose poetry, versify

trovatore (*Italian*) *m.* troubadour

Troya Troy, ancient city of Asia Minor

troyano, -a Trojan

truhán *m.* rascal, scoundrel, knave

turbado, -a confused, alarmed, in fear

turco, -a Turkish; *m.* Turk

Turquía *f.* Turkey

U

último, -a last, late, extreme; *as pron.* last one

ultramar (country) beyond the sea

Ulloa: *region of Galicia, Spain, crossed by the river Ulla; Pazos de — village in Ulloa*

único, -a unique, only, sole; alone; lo único the only thing

unidad *f.* unity

unido, -a united, joined

unión *f.* union

unir unite, join

universidad *f.* university
uno, -a one, a; —s some, a few
utilizar utilize, make use of

V

vagabundo, -a vagabond, vagrant

Valencia: *city on southeastern coast of Spain*

valenciano, -a Valencian

valentía *f.* bravery, valor, courage

valiente valiant, brave

valor *m.* valor, bravery; worth, value

Valladolid: *city in the province of the same name in north central Spain*

valle *m.* valley

vano, -a vain

vaquera *f.* cow-girl, milk-maid, mountain girl; — **de la Finojosa** cowgirl from Finojosa

variado, -a varied, different, various

variar vary, change

variedad *f.* variety

varios, -as various, several

varón *m.* man

vasto, -a vast, great

vega *f.* meadow, open plain

vejez *f.* old age, decay

Velázquez: *Diego de Silva y Velázquez, famous Spanish painter (1599-1660)*

vencer conquer, win, overcome

vendimión *m.* great vintage

Venecia Venice, *Italian city on the Adriatic*

veneno *m.* poison

venezolano, -a Venezuelan

vengador *m.* avenger

venganza *f.* vengeance, revenge

venir come, approach, arrive

ver see, look, observe; **véase** see

verdad *f.* truth; **es** — it is true

verdadero, -a true, real, veritable

verde green

Verdi: *Giuseppe Verdi, Italian musical composer (1813-1901)*

versificación *f.* versification, verse structure

versión *f.* version; translation

verso *m.* verse, line of poetry; — **de arte mayor** *arte mayor* verse

vértigo *m.* vertigo, dizziness

vestir dress, adorn, embellish; — **de oro y seda** dress in gold and silk

vez *f.* time, turn; **en** — **de** instead of; **a la** — **que** and at the same time; **a veces** at times; **una** — once; **una** — **establecidos** when they had once established themselves; **unas veces** sometimes; **tal** — perhaps

vía *f.* way, road; **cuaderna** — four-verse strophe system

viaje *m.* journey, trip, voyage

Vicente Vincent

vicio *m.* vice, defect

Victor Hugo: Victor Marie
Hugo, *French poet* (1802-1885)

victoria *f.* victory

victorioso, -a victorious, triumphant

vida *f.* life

vidriera *f.* glass window, glass case

vidrio *m.* glass

viejo, -a old, aged; *m.* old man

viento *m.* wind

vigor *m.* vigor, strength

vigoroso, -a vigorous, strong

villancico *m.* Christmas carol

vino *m.* wine

violeta *f.* violet; **eruditos a la** — pedantic writers or scholars

virgen *f.* virgin

Virgilio: Publius Vergilius Maro, *Roman poet* (B.C. 70-19)

virtud *f.* virtue, power, force

virtuoso, -a virtuous

viruela *f.* small-pox

visigodo, -a Visigothic; *m.* Visigoth

visión *f.* vision, sight; fantasy

visitar visit

viveres *m. pl.* provisions, food

vivir live, have life

vivo, -a alive, living, active; vivid, intense

vocablo *m.* word, vocable

vocabulario *m.* vocabulary

volar fly

volumen *m.* volume

voluminoso, -a voluminous, bulky

voluntad *f.* will, choice

volver turn, return, come back

voz *f.* voice; word

vulgar vulgar, commonplace, ordinary

vulgarizar vulgarize, popularize

Y

y and

ya already; now; sometimes; — no no longer, no more

Z

Zalamea: city in the province of Badajoz in southwestern Spain

Zamora: city in western Spain famous in history and legend

zapatero *m.* shoemaker

Zaragoza: city in northeastern Spain, capital of the old kingdom of Aragon

zegrí *m.* Zegri, a Moorish nobleman and rival of the Abencerrajes

Zuloaga: Ignacio Zuloaga, modern Spanish painter

Zumalacárregui: Tomás de Zumalacárregui, commander of the Carlist forces in the first Carlist war, killed at Bilbao in 1835

